

La traducción de antropónimos en
literatura infantil y juvenil
*Las causas y los efectos de diferentes
estrategias de traducción*

Pia Ingrid Kjeldaas



Masteroppgave i spansk språk
ved Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske
språk

Humanetisk fakultet

Veileder: Cecilia Alvstad

UNIVERSITETET I OSLO

Høst 2014

La traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil

Las causas y los efectos de diferentes estrategias de traducción

© Pia Ingrid Kjeldaas

2014

La traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Las causas y efectos de diferentes estrategias de traducción.

Pia Ingrid Kjeldaas

<http://www.duo.uio.no>

Trykk: CopyCat, avd. Forskningsparken, Oslo

IV

Sinopsis

Los antropónimos son a menudo considerados como elementos sin significado y por lo tanto intraducibles. Sin embargo, como mostraremos en esta tesina, son traducidos frecuentemente, y más en la literatura infantil y juvenil que el literatura para adultos, con el pretexto de que se perciben ajenos o extraños para los niños y que ellos, por su limitada experiencia y conocimiento del mundo, no entenderán su significado Sin embargo, este es un tema en el que hay divergencia de opiniones, y hay practicas diferentes.

Esta tesina tiene como objetivo arrojar luz sobre, y explicar, las posibles causas y efectos de las diferentes estrategias de traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. El trabajo consiste en un análisis descriptivo y comparativo de los antropónimos en tres textos fuentes, de tres culturas y lenguas diferentes, a seis textos meta, incluyendo las lenguas español, noruego e inglés. Además del enfoque textual de nuestro análisis, realizamos entrevistas con algunos de los traductores, algo que, aparte de dar la posibilidad de desmentir o afirmar nuestras conclusiones, dan información de sus estrategias de traducción.

La investigación muestra que el posible significado léxico de los antropónimos, sus connotaciones semióticas y las funciones que desempeñan en las obras son aspectos de gran influencia a la hora de elegir una estrategia de traducción. Además, la prominencia del contexto cultural resulta decisivo para mucho de los traductores, ya que la conservación del contexto cultural es la norma y por lo tanto la conservación de los nombres de pila y los apellidos. El resultado es que los antropónimos dan un toque exótico a los textos meta. Sin embargo, cuando los antropónimos tienen significado léxico o cuando desempeñan funciones complejas dentro de una obra, la norma es traducir el significado, o buscar un antropónimo que cumple la misma función en la cultura meta. Nuestro trabajo muestra además que hay casos que no se pueden explicar por características textuales, sino que son interpretaciones o preferencias personales de los traductores y intervención por parte de los editoriales.

Agradecimientos

Esta tesina no se hubiera realizado sin el apoyo de muchas personas, por lo tanto quiero mostrar mi gratitud a quienes me han ayudado en su elaboración.

Primero le agradezco profundamente a mi tutora, Cecilia Alvstad, por sus consejos y su apoyo. Ha respondido a mis dudas y ofrecido comentarios y soluciones.

Tengo que darles muchas gracias también a los traductores, Christina Gómez Baggethun, Christian Rugstad, Tara F. Chace y Dagny Holm, por haber contestado a mis preguntas con dedicación, y por aprobar que los cito en la tesina.

Además, deseo expresar mi gratitud a todos mis compañeros y compañeras en el Octavio piso de NT, con los que he compartido momentos tanto difíciles como buenos en este periodo.

Quiero agradecer del mismo modo a mis amigos, especialmente a Vera, por su constancia, su animo y por ser mi rayo de sol, a Marianne, Jean Pierre y Noelia por un hospedaje muy agradable, y a María por su amistad y por ser un apoyo inmenso en la última etapa del mi trabajo.

Últimamente deseo agradecer a mis padres y mis abuelos por darme su apoyo, motivación y cariño cuando lo necesitaba.

Stavanger, 23 Noviembre 2014

Pia Ingrid Kjeldaas

Índice

| | | |
|----------|---|-----------|
| 1 | Introducción | 2 |
| 1.1 | Objetivo y relevancia del estudio | 2 |
| 1.2 | Estado de la cuestión | 5 |
| 1.3 | Disposición del trabajo | 6 |
| 2 | Marco teórico | 8 |
| 2.1 | Traducción | 8 |
| 2.1.1 | Los estudios de traducción (EdT) | 9 |
| 2.1.2 | Normas y estilo en la traducción | 11 |
| 2.2 | La LIJ y su traducción | 13 |
| 2.2.1 | Definición | 13 |
| 2.2.2 | Características de la LIJ y los desafíos de su traducción | 14 |
| 2.2.3 | La LIJ como área de investigación | 16 |
| 2.3 | Los antropónimos | 17 |
| 2.3.1 | Definición | 18 |
| 2.3.2 | Antropónimos de la LIJ | 18 |
| 2.3.3 | El significado de los antropónimos | 19 |
| 2.3.4 | Las funciones de los antropónimos en la LIJ | 20 |
| 2.3.5 | La traducción de los antropónimos en LIJ | 21 |
| 2.3.6 | Estrategias de traducción de los antropónimos en la LIJ | 22 |
| 3 | Método | 25 |
| 3.1 | Modelo teórico | 25 |
| 3.2 | La elección de los TF y recopilación de datos | 26 |
| 3.3 | El método, paso a paso | 26 |
| 3.4 | Entrevistas con los traductores | 27 |
| 4 | Caracterización de los textos fuente | 29 |
| 4.1 | Manolito Gafotas | 29 |
| 4.1.1 | Una breve sinopsis | 29 |
| 4.1.2 | La ambientación onomástica | 30 |
| 4.2 | Doktor Proktors prompepulver | 30 |
| 4.2.1 | Una breve sinopsis | 31 |
| 4.2.2 | La ambientación onomástica | 31 |
| 4.3 | Horrid Henry's Revenge | 31 |
| 4.3.1 | Una breve sinopsis | 32 |
| 4.3.2 | La ambientación onomástica | 32 |
| 4.4 | La construcción de los antropónimos en las obras | 33 |
| 5 | El análisis | 34 |
| 5.1 | Manolito Gafotas, Manolito Brilleslange, Manolito Four-Eyes | 35 |
| 5.1.1 | El personaje central | 36 |
| 5.1.1.1 | Manolito Gafotas | 36 |
| 5.1.2 | Antropónimos de otros personajes infantiles | 40 |
| 5.1.2.1 | Orejónes López | 41 |
| 5.1.2.2 | Yihad | 44 |
| 5.1.3 | Antropónimos de personajes adultos | 52 |
| 5.1.3.1 | Luisa | 53 |
| 5.1.3.2 | Bernabé | 54 |
| 5.1.4 | Antropónimos de personas auténticas famosas | 55 |
| 5.1.4.1 | Lady Di | 56 |

| | | |
|------------|--|------------|
| 5.1.5 | Antropónimos de personajes ficticios famosos | 58 |
| 5.1.5.1 | El demonio de Tasmania | 59 |
| 5.1.6 | Resumen | 61 |
| 5.2 | Doktor Proctors prompepulver, Doctor Proctor's Fart Powder, Doctor Proctor y los polvos tirapedos | 62 |
| 5.2.1 | Antropónimos de los personajes centrales | 63 |
| 5.2.1.1 | Lise | 63 |
| 5.2.1.2 | Bulle | 68 |
| 5.2.2 | Antropónimos de otros personajes infantiles | 72 |
| 5.2.3 | Antropónimos de los personajes adultos | 73 |
| 5.2.4 | Antropónimos de personajes ficticios | 74 |
| 5.2.5 | Resumen | 75 |
| 5.3 | Horrid Henry's Revenge, Rampete Robin tar hevn, La venganza de Pablo Diablo | 77 |
| 5.3.1 | Antropónimo del personaje central | 78 |
| 5.3.1.1 | Horrid Henry | 79 |
| 5.3.2 | Antropónimos de otros personajes infantiles | 80 |
| 5.3.2.1 | Moody Margareth | 81 |
| 5.3.2.2 | Aerobic Al | 82 |
| 5.3.2.3 | Gorgeous Gurinder | 84 |
| 5.3.2.4 | Anxious Andrew | 87 |
| 5.3.2.5 | Weepy William | 88 |
| 5.3.3 | Antropónimos de personajes adultos | 89 |
| 5.3.3.1 | Miss Ugly | 90 |
| 5.3.3.2 | Sloppy Sally | 92 |
| 5.3.4 | Antropónimos de personajes ficticios | 93 |
| 5.3.5 | Resumen | 93 |
| 5.4 | Hallazgos del análisis | 96 |
| 5.4.1 | Los NdP | 97 |
| 5.4.2 | Los apellidos | 98 |
| 5.4.3 | Los apodos | 98 |
| 5.4.4 | Los títulos | 99 |
| 6 | Entrevista con los traductores | 101 |
| 7 | Conclusión | 103 |
| | Bibliografía | 106 |

1 Introducción

1.1 Objetivo y relevancia del estudio

En esta tesina estudiaremos la traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil humorística, centrándonos en las causas y los efectos de las diferentes estrategias de traducción. En la traducción de literatura para adultos (desde ahora LA) la norma es conservar los antropónimos de la obra original en la obra traducida (Moya, 2000, p. 38; van Coillie, 2006, p. 123), sin embargo, como mostraremos en esta tesina, la traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil (desde ahora LIJ) difiere de esta práctica en cuanto que los antropónimos se cambian frecuentemente. Los traductores de LIJ utilizan estrategias muy variadas al pasar un antropónimo de una obra original a una obra traducida, lo cual provoca distintos tipos de cambios y efectos en la obra traducida.

La selección de estas estrategia se ve influida por varios factores y las decisiones que el traductor toma tienen una motivación y unos efectos sobre el texto resultante, por ello en nuestro análisis nos basaremos en el modelo causativo de Jenny Williams y Andrew Chesterman, que será desarrollado en profundidad en el apartado 3.1. Dicho modelo afirma que las decisiones del traductor, es decir, las estrategias aplicadas, están influidas por *la cognición del traductor, el acto de traducir y la dimensión sociocultural*, tanto de la cultura fuente (desde ahora CF) como de la cultura meta (desde ahora CM) (Williams & Chesterman, 2002). Esto significa que la traducción de antropónimos puede estar influenciada por factores múltiples. A partir de esta premisa el objetivo de nuestra tesina es identificar, explicar y arrojar luz sobre las posibles causas y efectos de las estrategias de traducción de nuestro material.

Entendemos la variedad de estrategias utilizadas como una expresión de complejidad, lo cual supone un claro indicio de la dificultad que entraña el trabajo de traducción de antropónimos en LIJ. Esta complejidad se debe o obedece a varios factores, algunos de ellos propios de los antropónimos literarios y los textos en los que aparecen, otros propios del proceso de traducción, y otros propios del contexto cultural, tanto de la CF como de la CM. Los antropónimos en literatura son más complejos que los antropónimos en el mundo real, puesto que son empleados por el autor para crear la ambientación y cumplen una función determinada dentro de una obra (Bertills, 2003; Windt, 2006). Por ejemplo, pueden usarse para acentuar características de los personajes, o para situar a los personajes en un contexto

sociocultural. En LIJ este trabajo es aún más complicado, ya que los antropónimos a menudo contribuyen a crear un ambiente fantástico o humorístico, a través de la rima, los juegos de palabra, o bien porque tratan temas humorísticos (Bertills, 2003). Otro aspecto que complica su traducción es que la LIJ es producido por adultos pero consumido por niños, y entre ellos hay una relación desequilibrada. Los aspectos mencionados arriba, junto con otros, serán desarrollados de manera más detallada en el capítulo teórico. Juntos contribuyen a complicar la traducción de los antropónimos en LIJ, y serán considerados a lo largo de nuestro análisis.

Jan van Coillie, investigador de traducción de LIJ, distingue en su artículo *Character Names in Translation : A Functional Approach (2006)* diez estrategias diferentes para la traducción de antropónimos, basándose en la función que estos desempeñan en las obras.. Existen varias maneras de categorizar las distintas estrategias, cuestión que será desarrollado con más detalle en los apartados 2.3.4 - 2.3.6, pero queremos aclarar ahora mismo que en este trabajo partimos de las estrategias de van Coillie. En nuestro análisis utilizaremos once estrategias diferentes, añadiendo una estrategia a las estrategias de van Coillie para que funcione mejor y se pueda aplicar al análisis de nuestro material.

Ubicamos nuestro estudio dentro del marco de los estudios descriptivos de la traducción, una teoría presentada y explicada en el capítulo teórico, pero que básicamente es un sistema de trabajo empírico que trata de describir, sistematizar y analizar un material ya traducido para distinguir el comportamiento traductor y explicarlo (J. Munday, 2008, pp. 110-111; Rabadán & Merino, 2004, p. 17). Haremos un análisis descriptivo de nuestro material para identificar claves de traducción que indican las diferentes causas y efectos del proceso de traducción y que puedan explicar la selección de una determinada estrategia aplicada, tanto en los textos fuentes (desde ahora TF)¹ como los textos meta (desde ahora TM).

Como ya se ha mencionado, nuestro material consiste de antropónimos de LIJ humorístico. A continuación presentamos una tabla con las nueve obras estudiadas, en donde tres de ellas son TF y seis son TM.

¹ Véase el uso de los términos TF y TM en Munday (2008, p. 5).

Tabla 1. Los TF y los TM

| | TF | Título | TM | Título | TM | Título |
|---|---------|-------------------------------------|---------|---|---------|-------------------------------------|
| 1 | Español | <i>Manolito Gafotas</i> | Noruego | <i>Manolito Brilleslange</i> | Inglés | <i>Manolito Four-Eyes</i> |
| 2 | Noruego | <i>Doktor Proctors prompepulver</i> | Español | <i>El Doctor Proctor y los polvos tirapedos</i> | Noruego | <i>Doctor Proctor's Fart Powder</i> |
| 3 | Inglés | <i>Horrid Henry's Revenge</i> | Noruego | <i>Rampete Robin tar hevn</i> | Español | <i>La venganza de pablo Diablo</i> |

Para cumplir con nuestro objetivo, y dilucidar las causas de selección de estrategias, así como entender y explicar los posibles efectos de tales estrategias, realizaremos un análisis cualitativo y comparativo de los antropónimos de las obras. Compararemos el significado, las connotaciones semióticas y la función de los antropónimos de los TF con los de los TM. Asimismo, analizaremos los posibles patrones del ambiente onomástico que siguen los traductores, con la firme convicción de que puedan servir para incluir las principales de traducción de las obras en cuestión, aparte de los casos particulares.

Trabajaremos con el español, el noruego y el inglés, y tenemos representados tanto TF como TM de cada lengua. El hecho de estudiar traducciones entre tres lenguas permite realizar una comparación más amplia y multidireccional, y con este comparación triple buscaremos incluir la traducción de antropónimos tanto de una lengua y cultura dominante a una lengua y cultura no dominante, como al revés, con la hipótesis de que el nivel de dominio cultural influye en la traducción.

Hoy en día es casi inevitable la influencia de otras culturas y lenguas a través de los medios de comunicación y de la inmigración. Con la globalización de las últimas décadas, la capacidad de relacionarse con otras culturas ha llegado a ser más importante, y en muchas ocasiones es necesario que los niños se relacionan con elementos de otras culturas y lenguas. El mayor flujo de información conlleva una creciente necesidad de traducción, al mismo tiempo que complica el trabajo de los traductores, que tienen más desafíos a la hora de traducir. En muchas ocasiones trabajan con la traducción de una obra, mientras la obra original ya está a la venta, se ha estrenado una película, o hay información sobre ella en la red. En consecuencia el niño destinatario de la CM puede encontrar fácilmente información sobre el texto fuente, de modo que la recepción de la obra se puede ver condicionada por esta información. Todo ello puede complicar e influir en la tarea del traductor.

Asimismo, queremos hacer hincapié en el hecho de que las relaciones entre los países, lenguas y culturas son asimétricas de manera significativa y una traducción puede revelar

estas relaciones (Williams & Chesterman, 2002). En nuestro caso se trata del componente noruego, hispanico e inglés. La cultura inglesa, marcada por la influencia cultural de EE.UU., es un gran exportador cultural, pues es la que mayor influencia ejerce sobre el resto de las culturas. Como consecuencia de esta relación asimétrica, hay una posibilidad de que haya distinto tratamiento de los antropónimos en los distintos TM.

1.2 Estado de la cuestión

Como mostraremos en el capítulo destinado al marco teórico, la traducción de LIJ es ya un área de investigación establecida, y cuenta con una considerable cantidad de estudios² de corte teórico y empírico. La traducción de los antropónimos en LIJ, por otro lado, no ha recibido tanta atención, por el mero hecho de abarcar una pequeña parte dentro del área de la traducción. Los antropónimos se incluyen en varios estudios, sin embargo a menudo se estudian junto con otros elementos culturales. Tal es el caso, por ejemplo, de la obra *Children's Fiction in the Hands of Translator* (1986) de Göte Klingberg, quien se considera como pionero de los estudios de traducción de LIJ. La obra es prescriptiva y ofrece soluciones a cómo tratar los elementos culturales en la traducción. Para nuestro trabajo lo que más nos interesa destacar es que, como Klingberg señala, los antropónimos son una de las fuentes primarias en lo que respecta a los cambios que experimentan las traducciones, motivo por el cual se convierten en un objeto de estudio interesante. Emer O'Sullivan, investigadora de LIJ, mantiene que ha sido el área más estudiada durante los últimos años, ya que hay un gran interés en cómo las normas de la CM influyen en la traducción (2013, p. 456).

Hemos encontrado varios trabajos teóricos³ sobre la traducción de antropónimos en LIJ, sin embargo no son tantos los estudios empíricos, y todavía menos aquellos que incluyan el noruego y el español. Existen trabajos sobre la traducción de los antropónimos de Harry Potter a noruego (Løkken, 2010) y a español y francés (Reboredo García, 2012) pero ambos estudios son unidireccionales y en ellos la CF ejerce un papel dominante. Tampoco hemos encontrado ningún otro estudio sobre antropónimos en donde se comparen las traducciones de tres CF distintos con tres CM diferentes. Como ya hemos señalado anteriormente, tener TF de tres orígenes diferentes podrá aportar nueva información sobre el proceso de

² Véanse por ejemplo los estudios de Göte Klingberg (1986), (Oittinen, 1993, 2000), O'Sullivan (2005).

³ Contando con *Character Names in Translation: A Functional Approach* (2006) de Jan van Coillie, *Children's Fiction in the Hands of the Translator* (1986) de Göte Klingberg, y *Why Change Names?: on the translation of children's books* (2002) de Akiko Yamasaki entre otros.

traducción y arrojar luz sobre el tratamiento de los elementos culturales tanto en culturas hegemónicas como en culturas no hegemónicas.

1.3 Disposición del trabajo

Nuestro estudio consta de siete capítulos, incluido el presente capítulo de introducción en el que hemos establecido y justificado el objetivo del estudio y hemos descrito nuestro material y el método de análisis.

En el capítulo 2 presentaremos el fundamento teórico de nuestro análisis. Este apartado posee tres partes principales. La teoría relevante sobre la traducción estará presentado en el capítulo 2.1, conteniendo teoría sobre los estudios de traducción (desde ahora los EdT) (2.2.1) y consideraciones acerca de las *normas* y el *estilo* en traducción (2.1.2). En el capítulo 2.2 presentaremos la definición de la LIJ (2.2.1), las características de la LIJ y los desafíos en su traducción (2.2.2), y la LIJ como área de investigación (2.2.3). Por último, en el capítulo 2.3 plantearemos la definición de un antropónimo (2.3.1), su papel dentro de la LIJ (2.3.2), el significado de los antropónimos (2.3.3), las funciones de los antropónimos en la LIJ (2.3.4), la traducción de antropónimos en LIJ (2.3.5) y al final presentaremos diferentes estrategias de traducción de antropónimos en LIJ (2.3.6).

En el capítulo 3 presentaremos el método de nuestro trabajo, incluyendo el modelo teórico (3.1), la elección de los TF y recopilación de datos (3.2), el método, paso a paso (3.3), y al final del capítulo presentaremos que al terminar el análisis realizaremos unas entrevistas con los traductores para obtener sus reflexiones sobre diferentes estrategias de traducción de antropónimos en literatura infantil.

El capítulo 4 contendrá una caracterización de los TF del estudio, el TF español Manolito Gafotas (4.1), el TF noruego Doktor Proktors prompepulver (4.2) y el TF inglés Horrid Henry's Revenge (4.3). Bajo cada apartado presentaremos los datos de tanto TF como sus TM, un breve sinopsis y una descripción de los antropónimos de la obra.

El capítulo 5, el capítulo principal, contendrá el análisis del tratamiento de los antropónimos en los diferentes TM. El capítulo será dividido en tres subcapítulos, uno de cada TF, y dentro de cada subcapítulo describiremos la ambientación onomástica de tanto TF como TM y analizaremos ejemplos específicos. Como hemos mencionado en el apartado 1.1 el hilo conductor metodológico será la comparación del significado léxico, las connotaciones semióticas y las funciones de los antropónimos de los TF con los TM, lo cual nos permitirá arrojar luz sobre las causas y los efectos de las diferentes estrategias de traducción utilizadas.

En el capítulo 6 presentaremos de manera breve las entrevistas con los traductores. Pondremos los hallazgos en conexión con nuestro análisis, para complementar nuestras observaciones, de modo que podamos confirmar o refutar algunas de nuestras conclusiones.

Terminaremos la tesina con el capítulo 7 que consiste en la conclusión de nuestra investigación e incluye las consideraciones finales y sugerencias para futuros estudios.

2 Marco teórico

Los antropónimos se consideran muchas veces como elementos carentes de significado (RAE, 2001)⁴ y, por lo tanto, no son traducibles. No obstante, como veremos en esta tesina, los antropónimos pueden tener significado y lo cierto es que son traducidos frecuentemente. Como quedó ya establecido en la introducción, los antropónimos de este estudio proceden de libros humorísticos, ya que constituyen una parte importante para la creación del ambiente humorístico a través del uso de la rima, juegos de palabras, o bien por tratar temas tabú. El resultado, pues, son antropónimos complejos con múltiples funciones que se traducen de diferentes maneras. Asimismo, como señalamos en la introducción, nuestro objetivo es identificar, explicar y arrojar luz sobre las posibles causas y efectos de las estrategias de traducción de nuestro material, y por ello procuramos con este capítulo establecer el fundamento teórico para poder cumplir con nuestro objetivo.

En primer lugar, presentaremos de manera breve los estudios de traducción y hacemos un sucinto repaso de los cambios paradigmáticos que ha sufrido la disciplina; a continuación, presentaremos los conceptos teóricos y prácticos que conciernen a la literatura infantil y su traducción; y, por último, presentaremos los conceptos teóricos y prácticos necesarios para entender la traducción de los antropónimos en LIJ.

2.1 Traducción

El fenómeno de la traducción existe desde los primeros contactos entre lenguas y culturas distintas. Con la aparición de la escritura, especialmente de los textos religiosos o escolares, surgió la necesidad de traducir e interpretar (Munday, 2008, p.5). Sucede, sin embargo, que si bien la traducción no es un fenómeno nuevo, los EdT como disciplina académica son relativamente nuevos, ya que solo tenemos constancia de ellos desde los últimos 60 años (Munday, 2008, p. 7).

Según Munday los EdT son una disciplina académica relacionada con la teoría y el fenómeno de la traducción (2008, p. 1). Sostiene que es un estudio interdisciplinario y multilingüe, que incluye distintas ramas de la lingüística, la literatura comparativa, la filosofía, los estudios de comunicación y los estudios culturales como la sociología y la historiografía. Además, explica que el término traducción abarca distintos significados y puede referirse tanto al producto, es decir el TM, como al proceso, como al acto de traducir

⁴ <http://lema.rae.es/drae/?val=nombre>, acceso 21.10.14

(Munday, 2008, p. 5). Jacobson, citado en Munday (2008, p. 5), explica que hay diferentes tipos de traducción: la traducción intralingüística, la traducción interlingüística y la traducción intersemiótica. El primer tipo se refiere a la traducción de textos dentro de la misma lengua; el segundo se refiere a la traducción de una lengua a otra; y el tercero trata la traducción de signos no-verbales. Para nuestro trabajo es relevante la traducción interlingüística, es decir, la traducción entre dos lenguas verbales diferentes, que en nuestro caso son tres: el noruego, el español y el inglés.

2.1.1 Los estudios de traducción (EdT)

Como hemos mencionado, la traducción existe desde hace mucho tiempo, así como los estudios que discuten la traducción. Estos textos solían ser principalmente prescriptivos y sirvieron como una guía o receta para la traducción “propia”, ya que la traducción era parte de la enseñanza de segundas lenguas y no tenía prestigio ni era una disciplina autónoma (Munday, 2008, p. 8-9). En los años 20 los estudiosos de la literatura comparada estudiaron las traducciones con el fin de que funcionara como base para la publicación de obras traducidas. Al mismo tiempo, fue objeto de interés en el análisis contrastivo de lenguas, ámbito en que los EdT surgieron como disciplina durante los años 50 y 60 (Munday, 2008, p. 8-9). El primer enfoque que tuvo esta disciplina fue lingüístico, ya que los estudios estaban centrados en la comparación de unidades lingüísticas aisladas entre lenguas diferentes. Buscaron distintos tipos de equivalencias, por ello este paradigma suele ser llamado *las teorías de la equivalencia* (Pym, 2012). Vinay y Darbelnet fueron pioneros en clasificar y definir los ‘procedimientos técnicos de traducción’⁵, es decir, los procesos que intervenían al pasar un texto de una lengua fuente (desde ahora LF) a una lengua meta (desde ahora LM) (Munday, 2008). Establecieron diferentes taxonomías de los cambios que podían ocurrir en una traducción, taxonomías que resultaban útiles al estudiar, comparar y analizar pares de segmentos de un TF y un TM. Según Munday este modelo es clásico y tuvo gran influencia en los EdT (2008, p. 56). Otros teóricos pioneros de los EdT fueron Eugene Nida y Charles Taber, quienes hicieron hincapié en el hecho de que con las traducciones debía lograrse un efecto similar en los lectores del TM que en el TF, es decir, una equivalencia de efecto (Munday, 2008). En la obra *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics* (1965), John Catford señala que hay diferentes niveles lingüísticos en un texto, a saber, el nivel fonético, el semántico y el fraseológico, entre otros, y que la traducción opera y busca

⁵ Estos procedimientos técnicos de traducción también son denominados métodos, técnicas o estrategias de traducción. En nuestro trabajo utilizamos el término ‘estrategias de traducción’.

equivalencia en uno o varios de estos niveles y no solo en unidades aisladas (Catford, 1965; Pym, 2012, p. 26). Aunque Vinay y Darbelnet trataban los cambios en su taxonomía, Catford fue quien estableció el término “shift”(cambio, la terminología española utilizada por nosotros). A pesar de que los teóricos de este periodo tenían un abanico de enfoques dentro de la lingüística, tenían en común que por lo general eran teorías prescriptivas, cuyo objetivo común era mejorar las traducciones pues se preocupaban por establecer estrategias o procedimientos para proponer cómo se debía traducir (Pym, 2012, pp. 31-32; Toury, 2004, pp. 64-65) .

A partir de los años setenta la disciplina experimentó algunos cambios, de modo que la función y la finalidad del texto pasaron a una prioridad en detrimento del plano lingüístico (Hurtado Albir, 2011, p. 127). Según Munday, Katarina Reiss, investigadora de los EdT, mantenía que cada tipo de texto requiere su propio tipo de equivalencia y traducción y elaboró una teoría de las tipologías textuales (Munday, 2008). Así pues, si bien seguía siendo un enfoque prescriptivo, ahora incluía también el contexto en su teoría, preocupándose por el propósito comunicativo del texto. En colaboración con Hans J. Vermeer, Reiss elaboró la teoría del “skopos”, la cual mantenía que el fin de la traducción era el que determinaba las estrategias recomendadas (Munday, 2008, p. 79-81). Hasta este entonces, la disciplina todavía no se había establecido de manera independiente y seguía dependiendo de la lingüística; tampoco contaba con un marco teórico claro y definido y no había consenso ni de lo que incluía, ni de su nombre. En su trabajo *The Name and Nature of Translation Studies*⁶ (1988), James S. Holmes propuso una división entre tres ramas principales de los EdT, conocido como *el mapa*: la rama teórica, la descriptiva y la aplicada. El objetivo de la rama teórica era “explicar y predecir los fenómenos de la traducción”, mientras que el objetivo de la descriptiva era: “recoger y sistematizar los fenómenos de traducción”, y, por último, el objetivo de la rama aplicada era “la elaboración de materiales y herramientas que facilitan la labor de traducir o las actividades legítimamente relacionadas con ella” (Toury, 2004, p. 17). El mapa es un armazón que describe los objetos de estudio de la disciplina, y Munday afirma que constituye una base central para la definición de los EdT como disciplina de investigación independiente (Munday, 2008, p. 9). El trabajo de Holmes es lo que establece *translation studies*, esto es, los EdT, como nombre propio de la disciplina. (Munday, 2008, p.5-13). Al finales de los setenta y el inicio de los ochenta, Even-Zohar desarrollo la teoría

⁶ Como sostiene Munday (2008, p.6), su trabajo fue escrito en 1972, pero no era conocido hasta 1988.

del polisistema⁷, la cual forma parte del nuevo paradigma, los estudios descriptivos de la traducción (Pym, 2011). La teoría de los polisistemas sostiene que la traducción y la literatura se encuentran en un contexto cultural, en el que cada cultura tiene su propio sistema, compuesto, a su vez, por varios sistemas menores “tales como la literatura, los idiomas, el derecho, la arquitectura, la organización militar o la vida familiar (de ahí el prefijo “poli”, que significa “muchos”)” (Pym, 2011, p. 75). Por tanto, en vez de prescribir cómo se debe traducir, la teoría de Even-Zohar busca explicar el resultado de las traducciones desde su posición dentro del polisistema. Gideon Toury, quien hoy en día es conocido como el pionero de los estudios descriptivos, retomó el concepto de Holmes, primero en su obra *In Search of A Theory in Translation* (1980) y luego en *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995), dedicada al concepto. Sostiene que los hechos reales son la esencia de la disciplina y que los EdT son una ciencia empírica por naturaleza (Toury, 2004, p. 35-36). Para Toury, las traducciones son hechos del sistema y la cultura meta: “[L]as traducciones son hechos de la cultura que las acoge, y [...] forman parte de esa cultura y reflejan su red interna de relaciones, cualquiera que sea su función e identidad” (2004, p. 64). A nuestro entender esto implica que las normas de la CM se manifiestan en los TM. En oposición al prescriptivismo y la orientación hacia el TF que había sido el enfoque hasta entonces, los estudios descriptivos de la traducción hicieron hincapié en describir y explicar los fenómenos de la traducción tal como aparecen en las traducciones reales, orientándose hacia el TM, la LM y la CM.

Para poder estudiar las estrategias aplicadas a nuestro material, y para cumplir con nuestro objetivo⁸, queremos primero presentar los conceptos de las normas y el estilo en la traducción porque constituyen una base importante con la cual explicar las decisiones de los traductores.

2.1.2 Normas y estilo en la traducción

Partiendo de la base de que el traductor y el texto siempre se encuentran en un contexto determinado, el cual ejerce una cierta influencia, los estudios descriptivos de traducción incluyeron también conceptos tomados de la sociología y la psicología en los EdT, de modo que abarcaran no solo el contexto literario sino también por el contexto sociocultural. El concepto de *las normas* fue introducido por Toury y supuso la adopción de unas pautas de comportamiento traductor que venían determinadas por el contexto sociocultural. Para Toury,

⁷ Véanse Pym (2011, p. 74-75) para más detalles sobre los polisistemas.

⁸ “...el objetivo de nuestra tesina es identificar, explicar y arrojar luz sobre las posibles causas y efectos de las estrategias de traducción en nuestro material” p. 1

la identificación de estas normas es el propósito principal de los estudios descriptivos de la traducción, sin embargo, mantiene que las normas en sí no son observables en un texto, sino que es el comportamiento traductor o “los productos de dicho comportamiento” los que en realidad son el objeto de estudio (Toury, 2004, 105). Ello implica que aunque las normas no sean visibles en el texto, las estrategias utilizadas por los traductores, guiados por estas normas, pueden dar información sobre ellas. Como norma inicial, Toury sostiene que el traductor puede elegir entre dos estrategias generales, “un traductor tiene la posibilidad de plegarse al texto origen siguiendo sus normas, o de adherirse a las normas activas en la cultura meta o en el sector de esa cultura que acogería el producto final” (Toury, 2004, 98). Se trata de orientarse hacia la CF o la CM al traducir. Según Toury, una traducción es *acceptable* cuando el TM se orienta hacia las normas de la CM y, por el contrario, es *adecuada* cuando el TM se orienta hacia las normas y la CF. Afirma que cualquier traducción se encuentra en algún sitio entre lo aceptable y lo adecuado, conteniendo elementos de las dos normas. Sin embargo, puede orientarse más hacia uno o el otro lado de la escala. Toury propone además normas subordinadas a la norma principal; *las normas preliminares*, que se refieren a factores que influyen en la selección de obras para su traducción, y *las normas operacionales*, que se refieren a factores que influyen en las decisiones tomadas en el acto de traducción (Toury, 2004, p. 99-100). Las normas operacionales se subdividen en *las normas matriciales*, que determinan la existencia y localización del material de la lengua meta en el texto meta y determinan la segmentación textual (las omisiones, adiciones, cambios), y en las *normas lingüístico-textuales*, generales o particulares, que “gobiernan la selección del material en que se formula el texto meta, con el que se reemplaza el material lingüístico y el textual del original” (Toury, 2004, p. 101).

Un análisis del texto y las estrategias utilizadas en él, por lo tanto, nos puede informar sobre las normas que se han seguido, al mismo tiempo que un análisis del contexto puede explicar elementos textuales. No obstante, hay que señalar que no toda decisión tomada por parte del traductor tiene que concordar con las normas dominantes, pues el traductor también cuenta con un estilo propio y preferencias personales. Cada individuo cuenta con su propia manera de usar la lengua, dependiendo del contexto y su experiencia, lo cual implica, que tanto el autor como el traductor tienen su propia manera de utilizar la lengua. Como consecuencia de la intervención de ambos estilos, la labor traductora se vuelve compleja, ya que recoge dos lenguas y culturas distintas y necesariamente tiene que haber cambios. No obstante, lo que nos interesa en este estudio es que los rasgos estilísticos, visibles en el texto, reflejan las decisiones del autor o el traductor e influye en la recepción y reacción del lector

(Malmkjær, 2003, p. 59) En su análisis, Malmkjær, investigadora de los EdT, observa que cuando hay un patrón distinguible en el texto, por ejemplo, si todos los personajes de una obra tuvieron NdP que empezaban con la letra M (ejemplo nuestro), es probable que este sea intencionado (2003, p. 63). Por lo tanto, los patrones, o la falta de ellos, nos puede decir algo sobre el estilo del traductor y de su actitud hacia el material y los lectores. Esto es más complejo todavía cuando se trata de LIJ porque la situación es especialmente delicada y es necesario tomar consideraciones adicionales, como explicaremos a continuación.

2.2 La LIJ y su traducción

La traducción de la LIJ no constituye un área totalmente independiente de la traducción de la LA, sino que el traductor tiene que tomar las mismas consideraciones que con la traducción de literatura en general. Normalmente este traduce entre dos lenguas y culturas distintas y debe adaptar el texto de manera que sea inteligible para sus destinatarios. Dado que dos idiomas no son iguales, es imposible que el TM sea igual que el TF, y en consonancia con las normas de traducción y las normas de la CM, tiene que elegir unas estrategias de traducción u otras según lo que quiera conservar del TF en el TM.⁹ No obstante, trabajando con LIJ, y con destinatarios tan jóvenes, hay consideraciones adicionales.

A continuación presentaremos primero nuestra definición de LIJ y después señalaremos características propias de los niños y jóvenes, las cuales hacen que la traducción de LIJ sea diferente de la traducción para adultos. Por último, presentaremos la LIJ como área de investigación.

2.2.1 Definición

Existen varias maneras de definir la LIJ, cada una de ellas con sus ventajas e inconvenientes, sin embargo, normalmente es la literatura producida para niños aquella que se considera como LIJ (Klingberg, 1972, p. 19-24).¹⁰ En esta tesina definimos la LIJ como la literatura escrita, producida, editada y seleccionada *por* adultos *para* niños (entendiendo como niños a

⁹ Hay que precisar que el traductor no toma todas las decisiones, sin embargo la editorial, el productor, el autor etc. pueden tener pautas o deseos para el TM

¹⁰ Para una presentación profunda de diferentes definiciones de LIJ véanse O'Connell (2006, p. 16-18), o Klingberg (1972, p.19-24).

personas de 0 a 18 años), apoyándonos en O’Sullivan (2013, p. 452)¹¹ y en la definición que aporta Maria Nikolajeva (1997, p. 9)¹².

2.2.2 Características de la LIJ y los desafíos de su traducción

La LIJ es un área heterogénea y compleja, que engloba varios géneros literarios como la poesía, la ficción, los cuentos de hada, las cantinelas, etc., e incluye un amplio repertorio de temas (O’Sullivan, 2013, p. 451). O’Sullivan destaca que no solo es importante esta variedad de contenido y género, sino que son importantes también las diferentes funciones que cumple la LIJ (2013, p. 451-452). El adulto lee literatura para divertirse, para ser estimulado por lo estético y creativo, y lee para informarse sobre un tema. Un niño lee por las mismas razones, pero, en cambio, la LIJ posee un carácter lúdico, ya que funciona también como una herramienta usada por los adultos para instruir a los niños y jóvenes hacia su futuro como participantes de la sociedad, la cultura y el mundo en general (Puurтинен, 1995).

Zohar Shavit, investigadora de LIJ, sostiene que los traductores de LIJ se toman libertades más grandes traduciendo LIJ que traduciendo LA (Shavit, 1986, p. 112). Retoma las teorías del polisistema de Even-Zohar y la teoría de las normas de Toury y las aplica al ámbito de la LIJ. Afirma que las alteraciones que se producen en las traducciones están relacionadas con la posición periférica de la LIJ dentro del polisistema literario (Shavit, 2006, pp. 25-28). Aparte de esta posición periférica, y por lo tanto el estatus bajo de la LIJ, nosotros opinamos que las causas del nivel alto de alteraciones son más complejas y que el traductor considera otros factores tales como el tipo de texto, el tipo de lector, las normas de la CM, etc.

Para entender la LIJ y su traducción, consideramos importante presentar las características propias de sus lectores, tenidas en cuenta por el traductor en su trabajo. Los destinatarios de la LIJ están en una etapa temprana de la vida y en comparación con los adultos, su experiencia, conocimiento del mundo y su nivel de alfabetización es limitado y hay grandes diferencias entre un destinatario u otro (O’Sullivan, 2013). Los niños tienen una concepción propia del mundo, así como unas preferencias propias, características que tanto el autor como el traductor tienen en cuenta en su labor.

¹¹ »Children’s literature is literature that is assigned to children by adults (see Ewers 2009); it is defined by its audience and by those who address that audience” (O’Sullivan, 2013, p. 452).

¹² “[...] literature written, published, marketed and treated by specialists with children as its primary target. By children we mean people between 0 and 18 years [...]” (Nikolajeva, 1997, p. 9).

Además, los niños tienen su propio humor, el cual se deriva de romper con las normas y reglas establecidas en la sociedad, o por elementos inesperados o sorprendentes (Vandaele, 2010, p. 149). Investigadores como O'Sullivan y Maria Lypp, investigadores de LIJ, mantienen que la referencia a las funciones corporales es uno de los temas principales (Lypp, 1995, pp. 183-189; O'Sullivan, 2005, p. 85). Asimismo, Lypp sostiene que la sorpresa, la parodia, la oposición, el disfraz, el contraste, la exageración y los juegos de palabra contribuyen de manera importante a crear humor en la LIJ. Además, explica que el tema de las funciones corporales es especialmente humorístico para un niño porque él mismo está pasando por transformaciones corporales muy grandes durante la infancia (Lypp, 1995, p. 183-198). Aunque hay rasgos generales del humor en LIJ, lo cierto es que el humor difiere de una persona a otra, y es un elemento cultural, estrechamente ligado a las normas de la sociedad. Puede suceder que una situación o un comentario del TF que resulta divertido para los lectores en la CF, no necesariamente resulte divertido en la CM, y en estos casos el traductor tiene que considerar las normas culturales en su traducción, si quiere conservar el humor.

Algo que complica el proceso de traducción en LIJ es la dicotomía entre el adulto remitente, es decir todos los adultos que participan en la creación de la LIJ, y el niño destinatario de la LIJ (Bertills, 2003, Nikolajeva 1996, O'Sullivan, 2013). Nuestra definición pone de relieve esta dicotomía y las relaciones de poder desequilibradas que existen entre los adultos y los niños. Mientras que la LA está escrita por alguien que pertenece al mismo grupo que los lectores destinatarios, la LIJ está escrita por alguien fuera de este grupo (Bertills, 2003, Nikolajeva 1996, O'Sullivan 2013). Esto implica que son los adultos quienes tienen el poder de tomar las decisiones pertinentes, creando y adaptando la literatura basándose en una suposición de lo que es entendible, divertido, interesante, bueno etc. para los niños. Las relaciones de poder desequilibradas conllevan una contingente falta de concordancia entre lo que los adultos piensan que es entendible, apropiado, bueno, interesante, etc., y lo que los niños experimentan como tal. Birgit Stolt, investigadora de LIJ, afirma que los adultos frecuentemente subestiman a los niños en lo que respecta a su nivel de alfabetización o a su capacidad de entender y procesar temas nuevos, extraños, o difíciles, por lo que se encuentran en una posición privilegiada en la que tienen la posibilidad de manipular o censurar el contenido, sin que los destinatarios lo noten (Stolt, 2006).

Asimismo, resulta relevante señalar que al escribir literatura infantil uno escribe literatura para niños y, sin embargo, al mismo tiempo apela a los adultos (por ejemplo bibliotecarios, editoriales, pedagogos o padres), dado que son estos quienes eligen la

literatura a la que se van a ver expuestos los niños (O'Sullivan). Los libros tienen que ir dirigidos a los niños que lo van a leer, pero también tienen que ir dirigidos a los adultos que los van a escoger como lectura para estos niños. Algunos libros están destinados a niños que todavía no saben leer solos, por tanto los niños se convierten en un público oyente y son los padres quienes lo leen en voz alta. Tal situación demuestra que alguna literatura es escrita para un doble público; el niño y el adulto, algo que pone de relieve la complejidad que emerge de las relaciones entre la LIJ, sus remitentes y sus destinatarios.

Así pues, con todas las consideraciones necesarias y con un grupo de destinatarios tan heterogéneo, no hay una sola manera de traducir y los resultados y niveles de adaptación son tan variados como lo son las estrategias de traducción aplicadas. Para nosotros lo más arduo con respecto a la LIJ y su traducción, y al mismo tiempo lo más importante, es que los adultos tienen que encontrar un equilibrio, tienen que considerar las limitaciones de los niños, sin subestimar su capacidad de entender, procesar y evaluar la literatura por su propia cuenta y con sus propios requisitos.

A continuación presentamos la LIJ y su traducción como área de investigación, planteando sus diferentes enfoques de investigación, y antes de retomar nuevamente las adaptaciones y estrategias de traducción, será presentada la base teórica sobre la que se asientan los antropónimos en LIJ.

2.2.3 La LIJ como área de investigación

Las tradiciones orales y la literatura leída por y para niños existen desde hace siglos, mientras que la LIJ, literatura escrita para niños y jóvenes como tal, surgió en el siglo XVIII en el noroeste de Europa (O'Sullivan, 2013, p. 451; Tabbert, 2002, p. 304). Tradicionalmente la LIJ nunca ha gozado de prestigio académico, quedando restringida al ámbito escolar y tan solo considerada por los maestros y los bibliotecarios.¹³ No fue hasta mediados del siglo XX cuando la LIJ experimentó un aumento de atención considerable, sobre todo en los años setenta, momento a partir del cual ganó terreno dentro del ámbito académico (O'Sullivan 2013). Fue por entonces cuando debido a la influencia ejercida por el nacimiento de los EdT, ya presentados en el apartado 2.1.1, que los estudios de LIJ y su traducción empezaron a desarrollarse como un área propia de investigación. (O'Sullivan 2005, O'Sullivan 2013). De manera análoga al desarrollo de los EdT, estos evolucionaron desde el enfoque prescriptivo, es decir, orientados hacia el TF y centrados en cómo debía ser la traducción, hacia el enfoque

¹³ Véanse Klingberg (1970) o O'Sullivan (2005) para un repaso más detallado.

descriptivo, más centrado en describir y explicar los fenómenos de traducción tal como aparecen en los TM (Tabbert, 2002). Sin embargo, la dicotomía entre el remitente y el destinatario, así como las características propias de los destinatarios, hacen que la cuestión de adaptar o no siga siendo una cuestión de discordia para algunos investigadores.

La LIJ experimenta más adaptaciones y cambios en su traducción que la LA, algunos de ellos difícilmente permisibles o aceptables en la traducción de LA. Como mencionamos en el apartado 1.2, los antropónimos y otros elementos culturales son una de las principales causas de estos cambios (Klingberg, 1972). Las opiniones sobre la adaptación en la traducción de LIJ son divergentes y encontramos posturas que argumentan a su favor y otras que se posicionan contrarias a esta práctica.¹⁴ En el apartado 2.3.5 profundizaremos sobre las adaptaciones, en relación con las posturas adoptadas respecto a la adaptación o no adaptación de antropónimos en LIJ.

Según O'Sullivan, la influencia que ejercen las normas de la CM en el proceso de traducción ha tenido un interés particular y se ha convertido en el área más estudiada en los últimos años. (O'Sullivan, 2013, 456). Estudiando las normas, encontramos el dilema de si adaptar o no adaptar elementos culturales del TF a los lectores del TM. A continuación profundizaremos con más detalle en las opiniones divergentes de cómo tratar los elementos culturales, como son los antropónimos, en la traducción.

2.3 Los antropónimos

Como se mencionó al inicio del capítulo 2, los antropónimos en la vida real se consideran simplemente palabras utilizadas para identificar y diferenciar a una persona de otra y, además, como son palabras carentes de significado son no-traducibles. Si bien el origen y el significado etimológico de los antropónimos ya no son relevantes, puesto que han perdido su significado etimológico (Manini, 1996, p. 162)¹⁵ lo cierto es que en la literatura esto es diferente. Por ello, como nuestro objeto de estudio son los antropónimos en LIJ, nos centraremos en teoría sobre antropónimos literarios. En este capítulo asentamos el fundamento teórico de los antropónimos en LIJ y su traducción, en el cual nos apoyaremos para nuestro capítulo de análisis. Primero presentaremos nuestra definición de antropónimo y después los rasgos de los antropónimos en LIJ, aspectos de su significado, como sus

¹⁴ Para un repaso del tema véanse O'Sullivan (2013, p. 454-457).

¹⁵ Hay que hacer hincapié en que el significado etimológico de los antropónimos, especialmente de los NdP, depende mucho de la cultura a la cual se pertenece. En algunas culturas son muy importantes, pero en otras no. Opinamos que el significado etimológico no es significante en las culturas de nuestro estudio. Al escuchar el NdP noruego Bjørn, cuyo significado léxico es "oso", sostenemos que el noruego normalmente no lo relaciona con un oso, sino que solo es reconocido como un NdP masculino noruego.

connotaciones o sus funciones. Luego presentaremos los diferentes puntos de vista de su traducción y al final plantearemos las diferentes estrategias en las cuales nos apoyaremos en el análisis, para resaltar las causas y los efectos de la traducción de los antropónimos.

2.3.1 Definición

En esta tesina entendemos que un antropónimo es *toda aquella palabra o expresión que sirva para designar y diferenciar habitualmente a una persona de otras*, basándonos en la definición de Javier Franco Aixelá, investigador español de los EdT (2000, p. 65).¹⁶ Con esta definición hacemos hincapié en una función fundamental de un antropónimo y abarcamos toda palabra o construcción de palabras utilizadas como un antropónimo en las obras literarias de nuestro estudio.

2.3.2 Antropónimos en la LIJ

Como establecimos en la introducción (apartado 1.1 y 1.2), la manera de abordar los antropónimos en literatura es diferente a la manera en que se abordan en el mundo real, ya que en literatura los antropónimos son elegidos por el autor para crear la ambientación y para cumplir alguna función dentro de la obra en cuestión, por lo que frecuentemente tienen significado (Bertills, 2003; Manini, 1996, Windt, 2006, Yamasaki, 2002). Por ejemplo, pueden utilizarse para acentuar las características de los personajes o para situar a los personajes en un contexto sociocultural. Estos antropónimos, además, pueden ser tanto *convencionales*, cuando son de uso corriente y pertenecientes al acervo cultural en el que se encuadran y reconocido por los miembros de tal cultura, como *inventados* por el propio autor para cumplir una función dentro de la obra. Además, como mencionado en la introducción, en la LIJ el asunto es aún más complejo, ya que los antropónimos a menudo contribuyen a crear un ambiente fantástico o humorístico. Esto es justamente el caso de los antropónimos de nuestro material, los cuales contribuyen a crear el humor de las obras.

A continuación profundizaremos en el significado de los antropónimos, tanto en lo que respecta al significado léxico como a las connotaciones semióticas, seguido por una presentación de las funciones de los antropónimos en la LIJ.

¹⁶ En *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español) – Análisis descriptivo* (2000), Franco Aixelá trata la traducción de antropónimos tanto en literatura de ficción como en literatura no fictiva. Sin embargo, opinamos que su definición de un nombre propio funciona para definir también los antropónimos de nuestro material (2000, p. 56).

2.3.3 El significado de los antropónimos

Aunque frecuentemente se ha considerado que los antropónimos no poseen significado, tal y como hemos explicado anteriormente, esto no es así siempre, especialmente en literatura, como establecido arriba. Los antropónimos son elementos complejos, ya que pueden tener un significado léxico y unas connotaciones semánticas, y en función de estos cumplirán distintas funciones en la literatura. Muchas veces el significado léxico o las connotaciones de un antropónimo es usado por el autor como un recurso estilístico para caracterizar a los personajes, bien a través de un antropónimo inventado, como un apodo, o bien a través de la actualización del significado etimológico de un antropónimo que en la vida real ha perdido tal significado.

Aunque no todos los antropónimos tienen significado léxico, como los apodos descriptivos, normalmente sí conllevan unas connotaciones semióticas por ser elementos culturales (Franco Aixelá, 2000). La lengua siempre se encuentra en un contexto situacional, social y cultural, por el cual se ve condicionado, de modo que los antropónimos también se ven afectados por su contexto y aportan información de la persona a la que denominan, así como de la cultura y la sociedad a la cual pertenecen. Este es el punto de partida apoyado por Bajo Pérez: “[...] tal como ponen de manifiesto los estudios sociolingüísticos, siempre posee en algún grado significado connotativo, pues puede ser lírico, jocosos, costumbrista, arcaizante...” (Bajo Pérez, 2008, p. 13). Christiane Nord, investigadora de los EdT, retoma esta explicación y afirma que un antropónimo, y especialmente un NdP o un apellido (por ser convencionales y por lo tanto especialmente condicionados por la cultura) portan información sobre aspectos como el sexo del personaje, su edad, su origen, su clase social, etc., y menciona que en la ficción esta información puede ser intencional (Nord, 2003). Por ejemplo, para un lector noruego, el NdP *Per* da asociaciones a una persona de sexo masculino de origen noruego. Además, tal vez pueda asociarse a los cuentos populares de Asbjørnsen y Moe sobre *Per*, *Pål* y *Espen Askeladd* (Asbjørnsen, Moe, & Mølback, 1941). Por su parte, Benedicta Windt, investigadora de antropónimos literarios, mantiene que para la mayoría de los autores los antropónimos tienen gran importancia, y sostiene que cuando los personajes en una obra comentan los antropónimos es porque el autor los ha seleccionado intencionadamente por algún motivo (Windt, 2006, p. 210-213). Nosotros entendemos de esto que cuando los autores que muestran atención especial a los antropónimos son importantes para ellos. Aquí cabe mencionar que el autor también puede optar por un NdP

neutro, esto es, un NdP sin muchas connotaciones. No obstante, es una tarea difícil, como el traductor también es influenciado por su propia experiencia y contexto.

Aparte de sus posibles significados léxicos y connotaciones semióticas, las diferentes funciones que desempeñan en las obras los antropónimos también son decisivos para su traducción. A continuación presentaremos las funciones más importantes para entender la traducción de los antropónimos de nuestro material.

2.3.4 Las funciones de los antropónimos en la LIJ

Según van Coillie, presentado en la introducción, los antropónimos, con sus connotaciones y su posible significado léxico, tienen varias funciones, las cuales son importante identificar al traducir una obra. Van Coillie enumera seis funciones que potencialmente un antropónimo tiene dentro del texto: la función informativa, formativa, emotiva, creativa, divertida y la estética (Coillie, 2006, p. 124). Aunque nos basamos en esta categorización de funciones, las hemos adaptado para que describan mejor las funciones de los antropónimos de nuestro material. Nuestro objetivo de arrojar luz sobre las causas de las diferentes decisiones tomadas por el traductor no solo abarca las intenciones del traductor, es decir, el motivo consciente por el cual se ha elegido una estrategia u otra, sino que además queremos arrojar luz sobre los motivos inconscientes de su elección, y con ello sacar conclusiones sobre los posibles efectos que esto tiene sobre el texto traducido. Para describir las funciones de los antropónimos de nuestro material, proponemos a la siguiente categorización:

- *Identificar*- la designación de un personaje es la función más básica de un antropónimo.
- *Informar*- las connotaciones y el posible significado léxico informa sobre su sexo, edad, origen, clase, religión, etnicidad, etc.
- *Describir*- el significado puede describir rasgos físicos o cualidades del personaje.
- *Emocionar*- puede divertir al lector y crear humor.
- *Estimular*- el uso de recursos literarios, como por ejemplo la rima o la aliteración.

Para demostrar las funciones tomamos como ejemplo el antropónimo *Sour Susan*, del TF *Horrid Henry's Revenge* (véanse la **Tabla 21**). El antropónimo consiste de un apodo, el adjetivo “sour” (malhumorado) y un NdP convencional Inglés. Este antropónimo *identifica* al personaje, por el simple hecho de denominarla, la función fundamental de un antropónimo según nuestra definición.¹⁷ Además de esta denominación, el NdP convencional Inglés tiene

¹⁷ Véanse la definición en el apartado 2.3.1.

connotaciones a una chica Inglesa, es decir, nos *informa* de que el personaje es femenina e Inglesa. Asimismo, el apodo *Sour*, con su significado léxico, *describe* un rasgo del personaje, que ella es malhumorado, algo que en su vez provoca *emoción* por crear humor. Por demás, el uso del recurso literario aliteración, *estimula* estéticamente al lector.

En nuestro análisis vamos a utilizar estos términos para tratar de explicar cómo funcionan los antropónimos en el TF y, a su vez, para compararlos con las funciones que cumplen los antropónimos de los TM. Esto nos permitirá identificar las posibles causas y efectos que conllevan las decisiones tomadas por el traductor.

A continuación profundizaremos sobre la traducción de los antropónimos, presentando primero algunos rasgos y desafíos, y presentaremos diferentes puntos de vista de cómo tratar los antropónimos en la traducción de LIJ. Luego presentaremos estrategias distintas de la traducción de antropónimos en LIJ.

2.3.5 La traducción de los antropónimos en LIJ

Los antropónimos son elementos culturales, esto es, elementos específicos de una cultura y lengua determinada. Se puede decir que cada cultura y lengua tienen su propio inventario de antropónimos, de uso corriente y tradicional, los cuales son reconocidos por los miembros de una cultura determinada. Los antropónimos no corrientes, en cambio, pueden ser percibidos como ajenos y extraños, sin embargo hay grandes variaciones dentro de una cultura. Como consecuencia de la globalización los antropónimos difunden entre varias culturas, es decir, hay trasvase de antropónimos de una cultura a otra, por lo que no hay una sola respuesta correcta. No obstante, mantenemos que es posible reconocer si un antropónimo es corriente o no. Al traducir una obra que contiene antropónimos el traductor tiene que, basándose en su propia concepción del contexto, tomar decisiones sobre cómo tratarlos en la traducción.

En la literatura infantil se traducen o alteran los antropónimos con mucha frecuencia con el pretexto de que se perciben ajenos o extraños para los niños y que no entenderán su significado por su limitada experiencia y conocimiento del mundo. Sin embargo, este es un tema en el que hay divergencia de opiniones. Por un lado, algunos estudiosos argumentan que lo éticamente correcto es adaptar el texto a los lectores del TM, por ejemplo, adaptar los antropónimos extranjeros si pueden causar confusión o si tienen una pronunciación difícil, porque la recepción con los niños es lo más importante (Nikolajeva, 1996; Oittinen, 2000). Por otro lado, hay quienes argumentan que cambiar los antropónimos muestra falta de respeto por el TF y su autor (Klingberg, 1986), que subestima la capacidad de los niños de procesar

algo nuevo y que impide a los niños de la posibilidad de aprender algo nuevo y de ubicarse culturalmente en el mundo (Manini, 1996; Stolt, 2006; Venuti, 1995; Yamasaki, 2002). Nosotros no estamos de acuerdo cien por ciento ni con un punto de vista ni con el otro, sino que más bien creemos que todo depende del contexto. Lo que uno experimenta como “propio” de su cultura, reconocido como tal, varía constantemente, ya que está influenciado por la globalización y la inmigración. Cada situación y cada niño son distintos, por lo que una adaptación que es apropiada para una situación, puede no serlo para otra. Opinamos que no hay reglas absolutas, sino que la adaptación puede ser tanto conveniente como inconveniente. Todo depende del contexto, de las habilidades y conocimientos de los niños, del propósito del texto y de la postura de en qué medida el niño debe conocer una cultura ajena. No obstante, sin pretender por ellos ser prescriptivos, estamos de acuerdo con Pascua Febles, quien afirma que como los antropónimos en literatura infantil suelen tener varias connotaciones o significados léxicos relevantes para la narración, estos deben ser traducidos o adaptados para que el lector pueda acceder el contenido completo (Febles, 2006). Entendemos esta transmisión de significado como la esencia de la traducción, la cual es especialmente relevante cuando los antropónimos forman parte del ambiente humorístico de una obra, como los apodos descriptivos y sonoros que aparecen en nuestro material.

2.3.6 Estrategias de traducción de los antropónimos en la LIJ

Cuando los antropónimos son complejos traducirlos puede ser una tarea difícil y el traductor tiene que elegir su estrategia basándose en qué aspecto quiere mantener. En la mayoría de los casos no es posible mantener todos los aspectos, por lo tanto sostenemos que la elección de estrategia revela lo que el traductor considera lo más importante.

Hay varias maneras de categorizar diferentes estrategias de traducción de los antropónimos, sin embargo, todas las categorías se encuentran entre los dos polos fundamentales, la conservación y el cambio.¹⁸ En este trabajo tomamos como punto de partida las estrategias propuestas por van Coillie en su artículo *Character Names in Translation – A Functional Approach* (2006), estrategias elaboradas especialmente para explicar el comportamiento traductor de los antropónimos en literatura infantil y por lo tanto funcionan con nuestro material y nuestro objetivo. Asimismo, estas estrategias son, desde nuestro punto de vista, muy claras, algo que facilita su uso y aplicación. En su artículo van

¹⁸ Para un repaso de diferentes maneras de categorizar estrategias de traducción de antropónimos, véanse Franco Áixela (2008, p. 75-80).

Coillie presenta diez estrategias¹⁹, sin embargo, nosotros añadiremos una estrategia más, *la adición de un elemento al antropónimo*, para que funcione mejor con nuestro material. Otro punto importante es que cuando hablaremos de las estrategias en nuestro análisis presentaremos las estrategias siempre en cursiva, y *traducción* (en cursiva) siempre se refiere a la estrategia número ocho de la **Tabla 2**, es decir, no necesariamente refiere al significado léxico de una palabra, sino también puede referirse a la traducción de connotaciones particulares. A continuación presentaremos las estrategias con ejemplos en forma de tabla:

¹⁹ Las estrategias son presentadas de forma traducida por nosotros. Las estrategias en su forma original son: 1. Non-translation, reproduction, copying, 2. Non-translation plus additional explanation, 3. Replacement of a personal name by a common noun, 4. Phonetic or morphological adaptation to the target language, 5. Replacement by a counterpart in the target language (exonym), 6. Replacement by a more widely known name from the source culture or an internationally known name with the same function, 7. Replacement by another name from the target language (substitution), 8. Translation (of names with a particular connotation), 9. Replacement by a name with another or additional connotation, 10. Deletion

Tabla 2. Estrategias de traducción²⁰

| | Estrategia de traducción | Ejemplo |
|----|---|--|
| 1 | No-traducción, reproducción, copia | El antropónimo <i>Lise</i> , de <i>Doktor Proktors prompepulver</i> , es en el TMe conservado como <i>Lise</i> . |
| 2 | No-traducción más explicación adicional | No contamos con un ejemplo de esta estrategia en nuestro material, pero sería si el traductor en el caso de <i>Lise</i> había añadido información como por ejemplo "un NdP convencional noruego" en una nota de pie de pagina. |
| 3 | Sustitución de un antropónimo por un sustantivo común | El antropónimo <i>Bernabé</i> , del TF <i>Manolito Gafotas</i> , es en el TMi sustituido por "Luisa's husband". |
| 4 | Adaptación fonética o morfológica a la lengua meta | El antropónimo <i>Anna Konda</i> , de <i>Doktor Proktors prompepulver</i> , es adaptado a la lengua española en el TMe donde el personaje es llamado <i>Ana Conda</i> . |
| 5 | Sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta | La sustitución de <i>William</i> por <i>Guillermo</i> en el TMe de <i>Horrid Henry's Revenge</i> , es un ejemplo de esta estrategia. |
| 6 | Sustitución por un antropónimo más conocido de la cultura de origen o un antropónimo más conocido internacionalmente con la misma función | El NdP <i>Lise</i> , de <i>Doktor Proktors prompepulver</i> , es sustituido por el NdP <i>Lisa</i> en el TMi. Lisa es un NdP más conocido. |
| 7 | Sustitución por otro antropónimo de la cultura meta | El NdP <i>Andrew (Anxious Andrew)</i> del TF <i>Horrid Henry's Revenge</i> es en el TMn sustituido por un NdP noruego, <i>Espen (Engstelige Espen)</i> . |
| 8 | Traducción de antropónimos con significado particular | En el TMi el traductor ha optado por traducir el significado léxico del apodo <i>Orejónes (Orejónes López)</i> del TF <i>Manolito Gafotas</i> . En el TMi se llama <i>Big-Ears (Big-Ears López)</i> , y de esta manera se mantiene la referencia a orejas grandes. |
| 9 | Sustitución por un antropónimo con significado diferente o adicional | El apodo <i>Weeping (Weeping William)</i> significa llorón en el TF <i>Horrid Henry's Revenge</i> . En contraste recibe el apodo <i>Muermo (Guillermo el Muermo)</i> en el TMe, algo que resulta en una caracterización diferente. |
| 10 | Omisión | El personaje principal <i>Manolito Gafotas</i> , del TF con el mismo nombre, es llamado <i>El Niño-Loco Kamikace</i> , mientras este antropónimo es omitido en el TMi. |
| 11 | Adición de un elemento al antropónimo | El NdP <i>Luisa</i> , del TF <i>Manolito Gafotas</i> , se llama <i>Our Nosy Neighbour Luisa</i> en el TMi, añadiendo así información. |

²⁰ Sustituimos la palabra *connotación* por *significado* en las estrategias número 8 y 9, incluyendo así tanto el posible significado léxico como las connotaciones semióticas, de igual modo sustituimos *nombre* o *nombre propio de persona* por *antropónimo*.

3 Método

Como hemos establecido en el apartado 2.1.1, el modelo teórico y metodológico de nuestro trabajo se ubica dentro de la rama de los estudios descriptivos de la traducción y eje principal de un trabajo descriptivo es describir y sistematizar un material empírico. Nuestro trabajo es cualitativo y comparativo, y busca arrojar luz sobre, y explicar, las causas y efectos de diferentes estrategias de traducción, algo que difiere de un método cuantitativo en cuanto que no busca llegar a generalizaciones sobre la traducción (Williams & Chesterman, 2002, p. 64-65).

A continuación presentaremos el modelo teórico de nuestro método, nuestro proceso de elección del material y la recopilación de los datos, y describiremos el método en que basaremos nuestro análisis paso a paso.

3.1 Modelo teórico

Para arrojar luz sobre, y explicar, las causas y los efectos de las diferentes estrategias proponemos el modelo casual de Williams y Chesterman, introducido ya en la introducción de la tesina. El modelo es ilustrado esquemáticamente de la manera siguiente: *causa* >> *traducción(es)* >> *efecto*, señalando que cada decisión tomada por el traductor tiene causas y efectos (Williams & Chesterman, 2002). Williams y Chesterman proponen tres dimensiones casuales relevantes para un estudio de traducción, destacando: la cognición del traductor, el acto de traducción y la dimensión socio-cultural. Estas dimensiones implican que el traductor en el proceso de traducción está influido por su propia experiencia, conocimientos y actitud etc., por las características del TF, las directivas editoriales, sus programas de computación y diccionarios etc., y por las normas de traducción, su ideología, el estatus de las lenguas involucradas, cuestiones económicas, etc. (Williams & Chesterman, 2002, p. 54).

Además de señalar las causas, procuramos explicar los posibles efectos de los antropónimos utilizados en los TM, tanto a nivel individual como a nivel sociocultural, y es que, según Williams y Chesterfield, las traducciones pueden influir en cómo una cultura percibe a otra. No obstante, las relaciones entre causas y efectos son complejas y hay interacción entre todos los niveles del modelo. Por ejemplo, las normas de traducción influyen en la manera de traducir, y al revés, la manera de traducir influye en las normas de traducción (Williams & Chesterman, 2002). Así pues, el modelo es útil para explicar cómo

las normas de la CM influyen en la traducción y, al mismo tiempo, cómo las traducciones pueden influir en la CM.

3.2 La elección de los TF y recopilación de datos

Al seleccionar textos para nuestro trabajo tuvimos varios criterios. Primero, tenía que ser LIJ. Segundo, buscábamos antropónimos complejos, con funciones múltiples, y por lo tanto buscábamos obras humorísticas en donde los antropónimos contribuyeron a formar este ambiente humorístico, preferiblemente por el uso de apodos junto con los NdP y los apellidos. Al final, buscábamos obras de culturas y lenguas distintas para reforzar el carácter comparativo, intercultural e intralingüístico del estudio, y optamos por complementar el estudio noruego-español con el inglés.

En la búsqueda de material utilizábamos primeramente las secciones de LIJ en las bibliotecas *Deichmann* (la biblioteca municipal de Oslo), *Nasjonalbiblioteket* (la biblioteca nacional), y *Universitetsbiblioteket* (la biblioteca universitaria de la Universidad de Oslo). La traducción de LIJ entre las lenguas noruego, español e inglés no está muy extendida, no obstante, logramos encontrar una obra noruega traducido tanto al español como al inglés, una obra inglesa traducida al español y al noruego y una obra española traducida al noruego y al inglés.

Recopilamos todos los antropónimos tanto los TF como los TM los cuales serán presentados en forma de listas en el capítulo de análisis.

3.3 El método, paso a paso

En el análisis tomaremos los TF como punto de partida, organizando el análisis en tres partes principales, uno de cada de los TF. Presentaremos inicialmente los rasgos característicos de la ambientación onomástica del TF, antes de analizar ejemplos concretos de tanto TF como TM. El primer paso del análisis de los ejemplos concretos es identificar las características de los antropónimos en los TF, acerca de su forma, su significado y su función, y comparáramos estas características con los de los antropónimos utilizado en los TM. Basándonos en esta información, con apoyo de las estrategias descriptivas y las categorías de funciones desarrolladas en los apartados 2.3.4 y 2.3.6, arrojaremos luz sobre y explicaremos, desde nuestro punto de partida, las causas y los efectos de las estrategias de traducción utilizadas.

En nivel superior organizaremos el análisis según el TF, con tres subcapítulos principales, empezando por el TF español, *Manolito Gafotas*, y sus TM, seguido por el TF

noruego, *Doktor Proktors prompepulver*, y sus TM, terminando con el TF inglés, *Horrid Henry's Revenge*, y sus TM. En el segundo nivel organizaremos el análisis de cada texto en cinco categorías:

1. *Nombres de personajes centrales.*
2. *Nombres de personajes infantiles.*
3. *Nombres de personajes adultos.*
4. *Nombres de personajes famosos.*
5. *Nombres de personajes ficticios famosos.*

La división de estas categorías se debe a que la construcción de los antropónimos en nuestro material en gran medida depende del tipo de personaje, además sugiere una gradación de importancia de los diferentes tipos de personajes. Por ejemplo, veremos que los antropónimos de los personajes infantiles de *Horrid Henry's Revenge* son formados por un NdP más un apodo, mientras los antropónimos de los personajes adultos normalmente son formados por un título más un apodo.²¹ Estos son factores que influyen en la traducción. Empezamos siempre con los antropónimos de los personajes centrales, dado que son quienes tienen una posición especial en la obra, y muchas veces son los más complejos. Seguiremos con los antropónimos de los demás personajes, presentando listas de todos los antropónimos de las obras bajo cada de estas categorías. Los antropónimos de cada lista aparecen según el orden en que aparecen en los TF. Después de haber introducido los rasgos de los antropónimos presentado las listas, analizaremos casos concretos. Al seleccionar ejemplos para el análisis, escogeremos antropónimos que pasan por diferentes estrategias de traducción, con un enfoque especial en los que han experimentado cambios ostensibles. Después de haber analizado los ejemplos concretos, presentaremos en un resumen las observaciones generales de cada texto, explicando las estrategias principales de cada traductor, las diferencias entre ellos, y sus causas y efectos.

3.4 Entrevistas con los traductores

Después de haber realizado nuestro análisis en el capítulo 5 entrevistaremos a algunos de los traductores, preguntando por su punto de vista de la traducción de antropónimos en LIJ y su actitud hacia la traducción de los antropónimos en los textos actuales. El propósito es que las reflexiones de los traductores dan información de factores individuales de los traductores que pueden haber influenciado en su trabajo, información útil para nuestra discusión

²¹ Véanse el apartado 5.3.

permitiéndonos la posibilidad de afirmar o desmentir nuestras conclusiones. Las entrevistas se llevarán a cabo a través de correo electrónico y tendrán forma de cuestionario con una forma fija. Sin embargo, los cuestionarios serán adaptados a cada texto y traductor para poder esclarecer cuál ha sido la base de las decisiones tomadas de manera individual, y para poder obtener información de casos particulares.

Hemos optado por realizar las entrevistas después de haber llevado a cabo nuestro análisis, para no estar influenciado por los pensamientos de los traductores en nuestro proceso. Dado que queremos un análisis basado en lo que se puede deducir de los textos mismos y nuestro propio conocimiento del contexto sociocultural, las entrevistas tendrán una función suplementaria, y realizar la entrevista antes sería un estorbo

El resultado de las entrevistas será presentado como un resumen en el capítulo 6. Sin embargo, alguna de la información obtenida en las entrevistas refiere a ejemplos particulares, caso en que la información relevante será añadido al análisis para enriquecerlo.

Antes de principiar el análisis, presentaremos a continuación los textos que constituyen nuestro material.

4 Caracterización de los textos fuente

Como ya señalábamos en la introducción del estudio, las tres obras fuentes se caracterizan por su ambiente humorístico, en donde los antropónimos, a través del uso extenso de apodos descriptivos y despectivos, la rima y otros recursos literarios, contribuyen a formar este ambiente gracioso. Cada obra tiene un ambiente onomástico distinto, sin embargo, el humor y el uso de apodos descriptivos son denominadores comunes. Este humor y el uso de apodos descriptivo también caracteriza las obras traducidas. Luego, en el análisis, presentaremos listas de todos los antropónimos, tanto los de los TF como los de los TM, para dar una visión global de su ambientación onomástica y poder compararlas, además analizaremos más profundamente los antropónimos que se presentan más interesantes.

4.1 Manolito Gafotas

El primer libro tratado en nuestro análisis es *Manolito Gafotas*. Fue escrito por Elvira Lindo y publicado en 1994 por Alfaguara en Madrid. Nosotros hemos utilizado el libro *Todo Manolito* (2002), una compilación de las seis primeras obras de la serie. Preferíamos haber utilizado la primera edición de *Manolito Gafotas*, pero no era accesible. La traducción noruega pertenece a Christian Rugstad y fue publicada por Solum en Oslo en 2005. Por último, la traducción inglesa fue hecha por Joanne Moriarity y fue publicada en Tarrytown Nueva York en 2008. A continuación presentamos el material primario en forma de tabla:

Tabla 3. Texto fuente español y sus textos meta

| | Título | Autor/traductor | Año, lugar, editorial, edición |
|-----|------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| TFe | <i>Manolito Gafotas</i> | Elvira Lindo | 1994, Madrid, Alfaguara, 1ª |
| TMn | <i>Manolito Brilleslange</i> | Christian Rugstad | 2005, Oslo, Solum, 1ª |
| TMi | <i>Manolito Four-Eyes</i> | Joanne Moriarity | 2008, Tarrytown N.Y., 1ª |

4.1.1 Una breve sinopsis

El libro trata la vida del protagonista *Manolito García Moreno*, mejor conocido como *Manolito Gafotas*. *Manolito* es un chico de ocho años que vive con su familia en el barrio obrero madrileño de Carabanchel. Es muy listo y en el libro nos cuenta en clave cómica las aventuras de su vida cotidiana, de la escuela, de los amigos y de su familia. Otros personajes importantes son su hermanito, *el Imbécil*, su abuelo, *Don Nicolás*, y su mejor amigo, el *Orejones López*.

4.1.2 La ambientación onomástica

El contexto cultural es muy visible en el texto, con topónimos madrileños y otras referencias culturales específicas de Madrid o España. Los antropónimos no son una excepción y los NdP, apellidos y títulos se manifiestan claramente como españoles. Algunos de los antropónimos poseen un significado léxico, especialmente en lo que concierne a los apodos, los cuales tienen un carácter gracioso, pues describen rasgos de los personajes o su relación con el protagonista, otros carecen de significado léxico. Sin embargo, si algo comparten todos los antropónimos es que poseen unas connotaciones semióticas y subrayan su origen español.

Los antropónimos de la obra tienen una estructura muy variada y no siguen un patrón fijo. Se construyen por títulos, como *señor* o *don*, por NdP, como *Susana* o *Luisa*, por apellidos, como *López* o *García* y por apodos, como *el Orejones* o *la Gorda*. Aunque no siguen un patrón fijo, los personajes del texto comentan los antropónimos, algo que, como hemos establecido en el apartado 2.3.3, demuestra que son importantes en la obra (Windt, 2006, p.213). *Manolito Gafotas* es la obra que cuenta con más antropónimos de los TF, contando con 51 personajes en total, sin embargo, hay aún más antropónimos, como *Manolito Gafotas* y el *abuelo Nicolás*, entre otros, tienen varios. Esta cantidad tan grande de antropónimos también sugiere que son importantes.

4.2 Doktor Proktors prompepulver

El segundo TF es *Doctor Proktors prompepulver*, escrito por Jo Nesbø, y publicado por Gyldendal en Oslo en 2007. La traducción española pertenece a Cristina Gómez-Baggethun y fue publicada en Barcelona en 2013, mientras la traducción inglesa, por su parte, es de Tara F. Chase, y se publicó en Londres en 2010.

Tabla 4. Texto fuente noruego y sus textos meta

| | Título | Autor/traductor | Año, lugar, editorial, edición |
|-----|--|--------------------------|--------------------------------------|
| TFn | <i>Doktor Proktors prompepulver</i> | Jo Nesbø | 2007, Oslo, Aschehoug, 1ª |
| TMe | <i>Doctor Proctor y los polvos tirapedos</i> | Cristina Gómez-Baggethun | 2013, Barcelona, La Galera, 1ª |
| TMi | <i>Doctor Proctor's fart powder</i> | Tara F. Chase | 2010, London, Simon and Schuster, 1ª |

4.2.1 Una breve sinopsis

Doktor Proktors prompepulver es un libro que trata la vida de los protagonistas *Lise*, *Bulle* y *Doktor Proctor*. *Lise* es una chica de primaria que vive en la ciudad de Oslo, la capital de Noruega. Es un poco tímida y no tiene muchos amigos, pero un día un chico muy pequeño y pelirrojo que se llama *Bulle* se muda a su calle y se hacen muy buenos amigos. Conocen al *Doctor Proctor*, un profesor chiflado que vive en su calle, el cual ha inventado unos polvos tirapedos que, con la ayuda de *Bulle* y *Lise* se convierten en un éxito. Sin embargo, alguien los quieren robar y juntos, *Lise*, *Bulle* y *Doktor Proktor*, salvan el invento, y al mismo tiempo acaban con unos niños malvados de la escuela. La vida de estos tres personajes, antes solitarios, cambia gracias a su amistad.

4.2.2 La ambientación onomástica

El contexto cultural es muy visible en la obra, igual que sucede en *Manolito Gafotas*. El texto contiene varios elementos culturales, incluidos los antropónimos, que ubican la historia de manera explícita en el contexto noruego. Los antropónimos se forman generalmente por títulos, NdP y apellidos típicos noruegos, los cuales tienen connotaciones semióticas que informa sobre el contexto. Aparte hay apodosos con significado léxico que describen y caracterizan a los personajes físicamente o por alguna otra cualidad suya normalmente negativa. En muchas ocasiones son elementos importantes para formar el ambiente humorístico, especialmente por su referencia a flatulencias. El personaje *Lise*, por ejemplo, tiene un NdP que rima con *fise*, que significa tirar pedos en noruego, y es utilizado como un recurso para crear humor en el libro.

4.3 Horrid Henry's Revenge

El último libro incluido en nuestro material es *Horrid Henry's Revenge*, escrito por Fransesca Simon, autora estadounidense residente en Londres. El libro fue publicado por la editorial Dolphin en 2001. La traducción noruega pertenece a Dagny Holm y fue publicada en Oslo en 2004, y la traducción española se publicó en Madrid por primera vez en 2002, sin embargo nosotros utilizamos la octava edición, publicada en 2010.

Tabla 5. Texto fuente inglés y sus textos meta

| | Título | Autor/traductor | Año, lugar, editorial, edición |
|-----|------------------------------------|-----------------|--|
| TFi | <i>Horrid Henry's Revenge</i> | Francesca Simon | 2001, London, Dolphin, 1a |
| TMn | <i>Rampete Robin tar hevn</i> | Dagny Holm | 2004, Oslo, Gyldendal, 1a |
| TMe | <i>La venganza de Pablo Diablo</i> | Miguel Azaola | 2010, Madrid, Ediciones SM, Octava edición |

4.3.1 Una breve sinopsis

Horrid Henry's Revenge forma parte de una serie de libros que tratan la vida cotidiana del protagonista, un chico que se llama *Horrid Henry*. *Horrid Henry* vive con su familia, su madre, su padre y su hermano menor *Perfect Peter*. Tiene ocho años y va a primaria. Conocemos a su familia, su escuela con los compañeros de clase y los empleados, y a la gente de su barrio. Todo mediante en clave humorística y con un amplio uso de apodos descriptivos. *Horrid Henry* es listo pero muy travieso y el libro nos presenta las aventuras y las travesuras de su vida cotidiana.

4.3.2 La ambientación onomástica

Horrid Henry's Revenge se distingue de los otros dos libros fuentes del material en varios aspectos. Por un lado, en *Manolito Gafotas* y en *Doktor Prokstors prompepulver* los antropónimos pertenecen claramente a la CF y están acompañados de otros tipos de elementos culturales que ayudan a situar la historia en su contexto cultural, mientras que en *Horrid Henry's Revenge* los antropónimos son los únicos elementos culturales, algo que da menos relevancia al contexto cultural. Por otro lado, en esta obra los antropónimos siguen un patrón fijo: los personajes infantiles poseen antropónimos contruidos por un NdP convencional en inglés, más un apodo descriptivo; los adultos, en cambio, tienen por lo general un antropónimo que consiste en un título más un apodo descriptivo, si bien en algunos casos su antropónimo consiste en un nombre de parentesco o tiene la misma estructura que los antropónimos de los personajes infantiles (un apodo descriptivo y un NdP convencional). Otro aspecto importante del patrón es el uso de la aliteración, y *Sour Susan* es un ejemplo de un antropónimo típico. Consiste en un apodo descriptivo que modifica al NdP convencional inglés.

A continuación presentaremos algunos consideraciones de los tipos de antropónimos de nuestro material, ya que el tipo de antropónimo y su construcción pueden influir en el proceso de traducción.

4.4 La construcción de los antropónimos en las obras

Como ya quedó establecido en el apartado 2.3.2 consideramos como antropónimo a todo tipo de palabra, siempre que sea utilizada para designar y diferenciar habitualmente a una persona. Sin embargo, hay varios tipos de antropónimos, los cuales no siempre son tratados por igual en la traducción. Según Bajo Pérez, los antropónimos pueden estar formados por nombres de parentesco (*papá, mamá* etc.), expresiones usadas para referirse a alguien sin usar su nombre de pila (*fulano, mengano*, etc.), nombres de pila (en adelante NdP), apellidos, apodos o una combinación de algunos de estos (Bajo Pérez, 2008, p. 16-36).²² Por este motivo sostenemos que incluye todo tipo de palabra, algo que concuerda con nuestra definición de un antropónimo, presentado en el apartado 2.3.1.

Sostenemos, pues, que el tipo de antropónimo influye a la hora de traducir y puede haber diferencias notorias en cuanto a las estrategias de traducción seleccionadas según el tipo de antropónimo. Los antropónimos de nuestro material consisten de: los NdP (o hipocorísticos o diminutivos), los apellidos, los apodos (incluyendo los antropónimos inventados) y los títulos. Los NdP pueden ser convencionales o por algún tipo de alteración de un NdP convencional, como, por ejemplo, los hipocorísticos o los diminutivos, o bien pueden ser contruidos por un NdP inventado. Los apellidos pueden ser convencionales, con algún tipo de alteración, o un apellido inventado. Los apodos, en cambio, pueden formarse realmente por cualquier tipo de palabra y serán los que nos den información nueva sobre el personaje. En nuestro trabajo vemos que algunas fórmulas de tratamiento, es decir títulos como por ejemplo *señor*, siempre son utilizadas junto con el apellido al referirse a una persona, como por ejemplo *El señor Solís*, demostrado en la **Tabla 9** (p. 52). En estas situaciones se puede interpretar *señor* como parte del antropónimo y en las traducciones se trata como tal. Esto nos lleva a sostener que, de acuerdo con nuestro material, los títulos pueden formar parte de un antropónimo, entendiendo como título las formas nominales de tratamiento, como *señor* o *profesora*. Por este motivo incluimos los títulos en nuestro análisis cuando funcionan como parte de los antropónimos.

²² Elena Bajo Pérez, investigadora de antropónimos, presenta en su obra *El nombre propio en español*, un repaso detallado sobre el nombre propio en general, pero sostiene que "En textos literarios, incluso los nombres de pila y los apellidos, así como los topónimos, pueden haberse elegido deliberadamente para caracterizar mejor a un personaje, para describir un lugar..., sobre todo, si se escribe con intención satírica, humorística o alegórica" (2008, p. 14). De esta manera

5 El Análisis

En el presente capítulo presentaremos el análisis cualitativo y comparativo de los antropónimos de nuestro material, y nuestro objetivo es identificar, explicar y arrojar luz sobre las posibles causas y efectos de las estrategias de traducción utilizadas por los traductores.

El análisis tiene cuatro partes principales, uno de cada TF, en donde presentaremos el ambiente onomástico del TF, seguido por comparaciones y análisis de los antropónimos de los TM con los del TF. Al final de cada parte resumiremos las estrategias utilizadas y sus causas y efectos. En el último parte repasaremos y compararemos las tres partes para señalar tanto semejanzas y tendencias generales como diferencias. Mientras los ejemplos concretos portan información sobre factores particulares que influyen en la selección de estrategia, el resumen y panorámica dan información sobre las estrategias principales de cada traductor.

La tres primeras partes del análisis serán divididos en las cinco categorías siguientes: *Nombres de personajes centrales, nombres de personajes infantiles, nombres de personajes adultos, nombres de personajes famosos, y nombres de personajes ficticios famosos*. Esta división es basada en el tipo de personaje y el tipo de antropónimo²³, y será bajo éstas categorías que presentaremos las listas de todos los antropónimos y el análisis de los ejemplos concretos. Las listas ayudaran a visualizar tanto a las tendencias generales como los particulares y los ejemplos concretos ayudaran a elucidar la variación de las estrategias aplicadas, igual que cumplir con el objetivo de la tesina. Además, en algunos casos, incluiremos al análisis comentarios de los traductores, obtenidos en entrevistas que se llevaron a cabo después de realizar el análisis, y serán integrados an análisis posteriormente como queremos basar nuestro análisis primeramente en nuestros propios observaciones sin que sean influenciadas por las opiniones de los traductores.

La primera parte del análisis será la que trata el TFe, *Manolito Gafotas*, y sus TM *Manolito Brilleslange* y *Manolito Four-Eyes*. La segunda parte será la que trata el TFn *Doktor Proktors Prompepulver*, y sus TM *Doctor Proctor's Fartpowder* y *El doctor Proctor y los polvos tirapedos*. La tercera parte será la que trata el TFi, *Horrid Henry's Revenge*, y sus TM, *Rampete Robin* y *Pablo Diablo*. Después de las partes principales, como ya establecido arriba, viene la ultima parte con la función de resumir y comparar los hallazgos.

²³ Para más detalles sobre esta categorización véanse el apartado 3.3.

5.1 Manolito Gafotas, Manolito Brilleslange, Manolito Four-Eyes

Muchos de los personajes de esta obra tienen apodos descriptivos que los caracterizan físicamente o por alguna cualidad en particular, normalmente negativa, que es importante para la obra. La importancia de los apodos es afirmado por el protagonista mismo: “A mí me gusta que me llamen Gafotas. En mi colegio, que es el Diego Velázquez, todo el mundo que es un poco importante tiene un mote. Antes de tener un mote yo lloraba bastante” (Lindo, 2002, p. 6-7). Desde el punto de vista del protagonista, tener un apodo significa que eres importante. El hecho de mencionar antropónimos de esta manera denota que los antropónimos han sido importantes para el autor de la obra, como ya presentado en el apartado 2.3.3.

Los NdP, apellidos y títulos utilizados en la obra son españoles, y estos, junto con otros elementos culturales dejan claro que el contexto cultural es el de España. De este modo aportan información sobre los personajes y el contexto, ya que tienen connotaciones como explicado en el apartado 2.3.3, y en muchas ocasiones son elementos importantes para formar el ambiente humorístico. Opinamos que el alto nivel de elaboración también confirma que han sido importantes para el autor, de modo que el traductor tiene que considerarlo en su trabajo.

Los antropónimos están formados por títulos, nombres de pila/ hipocorísticos, apodos, y apellidos. Generalmente, Rugstad, el traductor noruego, aplica estrategias en la medida en que reproduce los NdP, los apellidos y su ortografía española de acuerdo con la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24), y al tratar los apodos descriptivos opta por la estrategia número ocho, la *traducción de antropónimos con significado particular* o la estrategia número cinco, la *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* (Tabla 2). De una parte, los títulos se *traducen*, conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2**, cuando aportan otra información aparte del estado civil o la edad. Por ejemplo, *Doctor* en el TF vuelve a ser *Doktor* en el TMn, donde el significado léxico de la palabra se *traduce*.²⁴ En cambio, cuando se trata del título *Señor*, se opta por la estrategia número uno, y el título es *reproducido* en el TMn. La traductora del TMi también opta por estrategias que generalmente conservan los NdP y los apellidos del TF, sin embargo, utiliza la estrategia número cuatro y

²⁴ Queremos mencionar aquí que en este caso también es posible que la estrategia utilizada sea número cuatro o cinco, la *adaptación fonética o morfológica a la lengua meta*, o la *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta*, ya que el resultado de cada uno de estas estrategias es el mismo. No obstante, el traductor suele optar por la estrategia número ocho o el número uno, así que suponemos que es una *traducción* en este caso.

adapta la ortografía a la inglesa. De otra parte, tratando los apodos la traductora normalmente opta por *traducirlos* conforme con la estrategia numero ocho de la **Tabla 2** (p. 24). Igualmente en lo que respecta a los títulos, la estrategia general es el numero ocho, la *traducción*, sin embargo puede en el mismo tiempo ser *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta*, ya que el resultado sería lo mismo, como en el caso de por ejemplo, *Señor Solis*, que se hace *Mr. Solis* en el TMI. Los traductores, no obstante, no siempre son consecuentes con estas estrategias generales. No siempre se sabe cuál es la manera más adecuada para tratar un antropónimo y a veces los traductores recurren a varias estrategias. El uso de estrategias diferentes es interesante, ya que es una indicación de que hay diferentes factores que influyen en el proceso de traducción. A continuación analizamos en profundidad algunos antropónimos que han sido seleccionados para arrojar luz a estos diferentes factores. Iniciamos el análisis con el personaje más importante, el protagonista del libro, *Manolito Gafotas*.

5.1.1 El personaje central

5.1.1.1 Manolito Gafotas

Manolito Gafotas es el protagonista de la obra homónima, y se refiere a él de diferentes maneras, según con quién se comunica y la relación que mantienen. Es el personaje que más antropónimos posee, ya que se mencionan hasta 10 diferentes, y la cantidad de antropónimos demuestra el papel importante que tiene en la obra. En la tabla siguiente presentaremos todos los antropónimos utilizados para este personaje:

Tabla 6, Los antropónimos del protagonista Manolito Gafotas

| TF | TMn | TMI |
|------------------------|------------------------|------------------------|
| Manolito Gafotas | Manolito Brilleslange | Manolito Four-Eyes |
| Manolito García Moreno | Manolito García Moreno | Manolito García Moreno |
| Cuatro-ojos | Firøye | Four-Eyes |
| Gafotas | Brilleslange | Fat Glasses |
| Cabezón | Ballonghode | Fathead |
| El Nuevo Joselito | den nye Joselito | the New Joselito |
| Manuel | Manuel | (omisión) |
| Manolo | Manolo | (omisión) |
| El último mono | Den siste apekatten | The Number-One Bum |
| El Niño-Loco Kamikace | en sprø gutte-kamikaze | (omisión) |

El protagonista comienza el libro presentándose como *Manolito García Moreno*, pero nos cuenta que nadie lo conocen por este antropónimo: “No sabrán quién es Manuel, ni Manolo, ni Manuel García Moreno, ni El Nuevo Joselito, pero todo el mundo te dará pelos y también señales de Manolito, más conocido a este lado del río Manzanares como Gafotas [...]” (Lindo, 2002, p. 8). Todos lo conocen por *Manolito Gafotas* y, aunque antes *Gafotas* era un apodo despectivo por sus gafas gruesas, comenta que ahora le gusta su apodo y se siente identificado con él.

Manolito Gafotas (TF), Manolito Brilleslange (TMn), Manolito Four-Eyes (TMi)

El antropónimo está formado por el NdP *Manolito* y el apodo descriptivo *Gafotas*. *Manolito* es un NdP en forma diminutiva del hipocorístico *Manolo*, que a su vez es una forma del NdP *Manuel*. Aunque carece de significado léxico, contiene connotaciones semióticas, ya que es un NdP corriente para hombres en el mundo hispanohablante, y por lo tanto indica que es una persona hispanohablante de sexo masculino. El diminutivo puede ser, según la Real Academia Española (desde ahora RAE), informativo en cuanto a edad o tamaño, además de expresar emoción (RAE, 2001)²⁵ En nuestro caso expresa cariño, ya que *Manolito* es un nombre que pasa de una generación a otra (Lindo, 2002, p. 6). El apodo *Gafotas* es formado por el nombre común femenino “gafas”, el cual ha sufrido un proceso de derivación y se le ha añadido un sufijo aumentativo. *Gafas* tiene significado léxico y el sufijo contribuye a aumentar la magnitud del mismo, pues indica que las gafas son grandes o gruesas. El antropónimo en conjunto, *Manolito Gafotas*, tiene varias funciones: *identifica* y designa a la persona; *describe* que tiene gafas grandes e *informa* de que es varón hispanohablante; y finalmente es *emotivo*. Describe una característica del personaje de una manera despectiva contribuyendo al ambiente gracioso de la obra por romper con las normas de buen conducto, como establecido en el apartado 2.2.2. *Gafotas* es un apodo común en el mundo hispanohablante para alguien con gafas, y suponemos que es conocido por los lectores a los que va dirigido.

Tanto en el TMn como el TMi han reproducido el NdP del TF, conforme a la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24). Al mantener el NdP las connotaciones semióticas del antropónimo cambian, y para un niño con poco conocimiento de la cultura hispana, el NdP se percibe como ajeno y no propio de su cultura, algo que es el caso para la mayoría de los lectores noruegos. Tampoco es conocido como un NdP masculino. Sin

²⁵ <http://lema.rae.es/drae/?val=malver>, acceso 20.10.14

embargo, para los niños con conocimiento de la cultura hispana, puede mantener la connotación de que es un personaje varón hispanohablante. En nuestro estudio suponemos que un NdP español es percibido como exótico y ajeno en ambas las culturas metas. No obstante, en los EE.UU., para que está publicado el TMi, hay más influencia hispana por la inmigración de América Latina, si bien la presencia de inmigrantes hispanohablantes está repartida con gran desigualdad dentro de los EE.UU. En algunos estados hay más población latina que cualquier otro grupo, pero hay estados en los que la influencia latina es escasa o casi inexistente. Consideramos que el nombre español *Manolito* está asociado a la cultura hispanohablante, y que es menos exótico y ajeno para los lectores del TMi que para los lectores del TMn. Las funciones del diminutivo como informar sobre su tamaño, su edad, o su ascendencia, o como emocionar, mostrando afección, se pierden en mayor grado en los dos TM. En consecuencia, se queda con un nombre ajeno, con un toque exótico, que tiene la función de *identificar* al personaje principal del libro. Como los dos traductores han reproducido el NdP, suponemos que la causa es que quieren conservar el contexto cultural española, igual que hacen con los otros elementos culturales de la obra, igualmente puede ser por respeto por el TF o porque quieren que los niños sean expuestos a elementos extranjeros, para que aprendan sobre otras culturas, causas presentadas en el apartado 2.3.5. Sea cual sea la causa, el efecto en los TM es un ambiente cultural extraño, que puede ser tanto desafiante como informativo o fascinante para el lector.

En cuanto a *Gafotas*, se opta por el apodo *Brilleslange* en el TMn. “Brilleslange” es un nombre común noruego cuyo significado léxico es “cobra de anteojos”, con referencia a la serpiente de la familia *Naja naja* (*Store norske leksikon*).²⁶ El apodo ha cambiado su significado léxico de ser “gafas grandes” a ser “cobra con anteojos”, pero es un apodo establecido y reconocido en la cultura noruega para alguien con gafas por lo que el apodo ha mantenido sus connotaciones y sus funciones, igual que su carácter “propio”, es decir reconocible, para los lectores de la CM. Lo consideramos una *traducción* conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24), ya que conserva las connotaciones del apodo. Sin embargo, opinamos que también puede ser una *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta*, conforme con la estrategia número cinco de la **Tabla 2**, ya que resultaría en un apodo similar. El traductor da preferencia a las connotaciones y a la función despectiva y emotiva más que a su significado léxico. En la entrevista que realizamos por correo electrónico, Rugstad nos informó que lo más importante para él al tratar un apodo en

²⁶ <https://snl.no/brilleslange>, acceso 21.10.14

una traducción es que tiene que funcionar como un apodo en la cultura Noruega (C. Rugstad, comunicación personal, 15.06.13). Esto significa que la causa del cambio del apodo y el cambio del significado léxico es que Rugstad se centró en la función ya que quería evocar un efecto similar en los lectores del TM. El resultado es un apodo que *identifica* y *describe* a una persona con gafas y causa *emoción* por su carácter despectivo y humorístico.

En el TMi utilizan el apodo *Four-Eyes*, un apodo compuesto por el adjetivo determinativo de cantidad²⁷ “four”, que significa “cuatro”, y funciona como actualizador, y la palabra “eyes”, que es un nombre común con el significado léxico “ojos”. Por lo tanto, en vez de indicar gafas grandes, el apodo indica tener una cantidad más grande de ojos. No obstante, lo importante de un apodo no necesariamente es su significado léxico, sino sus connotaciones, su función y que tiene fuerza, como señalado por Rugstad arriba. En este sentido *Four-Eyes* es un apodo establecido y reconocido en el mundo angloparlante, que representa en la cultura angloparlante lo mismo que *Gafotas* representa en el mundo hispanohablante, alguien que utiliza gafas. El apodo *identifica* a la persona, *describe* que tiene gafas y *emociona* como el apodo es despectivo y causa diversión, igual que el apodo en el TF. Por lo tanto opinamos que la estrategia utilizada es la *traducción*, conforme con las estrategias de la **Tabla 2** (p. 24), ya que el apodo expresa lo mismo que en el TF. Sin embargo, como en el TMn, la estrategia utilizada también puede ser *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* (véanse el apartado 2.3.6), ya que la *traducción* de las connotaciones, resulta en un apodo que es un *equivalente* cultural. Otro aspecto interesante del apodo *Four-Eyes* es que corresponde a otro de los apodos de *Manolito*, enumerados en la **Tabla 6** (p.36). Como presentamos en la tabla, *Cuatro-ojos* es uno de los apodos utilizados para el personaje en el TF, por consiguiente, el TMi no solo ha *traducido* el apodo, sino que lo traslada con otro apodo que posee el mismo significado léxico del TF.

Tanto Rugstad como Moriarity han optado por mantener el NdP del personaje *Manolito Gafotas*, y con ello el elemento cultural, algo que da relevancia al contexto cultural. En cambio han optado por *traducir* el apodo, o *sustituirlo por un equivalente*, utilizando apodos en los TM que poseen las mismas funciones y las mismas connotaciones en la CM, algo que muestra que la función y las connotaciones del apodo, y no el significado léxico, han sido importantes al seleccionar estrategia. El resultado es apodos que en una manera despectiva indican que el personaje utiliza gafas.

²⁷ La información del adjetivo determinado de cantidad y su función es sacado de la gramática de Gómez Torrego, (2007, p 92).

5.1.2 Antropónimos de otros personajes infantiles

La mayoría de los personajes infantiles en el libro tienen antropónimos que consisten en un apodo y un NdP o un apellido, como los ejemplos: *Manolito Gafotas* (NdP + apodo) y *Orejones López* (apodo + apellido). Sin embargo, encontramos personajes con un solo NdP, personajes con NdP más apellido, o solo un apodo, como es demostrado en la tabla siguiente, en donde presentamos todos los demás personajes infantiles de la obra:

Tabla 7. Los otros personajes infantiles

| TF | TMn | TMi |
|----------------------|--------------------------------|---|
| El Imbecil | Idioten | Bozo |
| Orejones López | Blomkålen López | Big Ears López |
| Yihad | Yihad | Ozzy (the bully) |
| -El capitán Merluza | -Kaptein Torsk/Kaptein Alke | -Captain Lush |
| Susana Bragas-sucias | Susana Møkkatruser | The One-and-Only-Susana Dirty Underpants |
| Paquito Medina | Paquito Medina | Paquito Medina |
| -Francisco | -Francisco | -Francisco |
| Jessica la Gorda | Jessica Fleskeberget | Jessica the Fat Fatty |
| Oscar Mayer | Oscar | Oscar Mayer |
| Arturo Román | Arturo Román | Arturo Roman |

Observamos de la tabla que muchos de los personajes más importantes tienen apodos, como es el caso de *Orejones López* y *Susana Bragas-sucias* entre otros, y algunos tienen más que un antropónimo, como los personajes *Yihad* y *Paquito Medina*. Aunque se menciona que *Paquito Medina* en realidad se llama *Francisco*, y él no es un personaje importante en la obra, sostenemos que cuando un antropónimo se comenta o se le dedica un espacio en la obra es porque se considera importante, conforme con Windt (2006), presentado en el apartado 2.3.3. En este caso mantenemos que la complejidad y la elaboración de los antropónimos demuestra su importancia en la obra. Como mencionado en el apartado 5.1 la estrategia general de los do traductores, es *reproducir* el NdP y el apellido de los personajes, mientras los apodos son *traducidos*, sin embargo, no siempre es el caso, y como veremos abajo, las causas y los efectos de la selección de estrategia y antropónimos utilizados son varios.

5.1.2.1 Orejones López

Orejones López es el mejor amigo de *Manolito Gafotas*. *Manolito* nos cuenta en el inicio del libro que aunque su relación no sea todo lo armónica que cabría esperar, es su mejor amigo y es estupendo (Lindo, 2002, p. 6). Durante el libro son juntos en casi todo. *Orejones* es un apodo y *Manolito Gafotas* lo compara con el apodo suyo. Los dos recibieron apodos descriptivos que en el inicio les molestaban, pero con el tiempo se apropiaron de ellos y ahora les gustan e incluso se identifican con ellos (Lindo, 2002, p. 7).

Orejones López (TF), *Blomkålen López (TMn)*, *Big-Ears López (TMi)*

El antropónimo consiste en el apodo *Orejones* y el apellido *López*. El apodo es el nombre común “oreja” en forma plural y con un sufijo aumentativo. El significado léxico se refiere a la parte exterior del aparato auditivo y el sufijo aumentativo *-ones* aporta un valor de aumento en cuanto a tamaño, expresando que las orejas son grandes. *Orejones* es un apodo conocido y establecido en el mundo hispanohablante para designar a una persona con orejas grandes, normalmente considerado algo negativo, por lo que podría entenderse como un apodo ofensivo, un insulto, pero en nuestro caso el apodo ofensivo es además un elemento que provoca emoción por ser gracioso. Esto se relaciona con lo que hemos visto en el apartado 2.2.2; el hecho de romper con las normas y reglas crea un ambiente humorístico y divierte al lector. El resto de su antropónimo, el apellido *López*, es un apellido oficial, simple y patronímico, derivado del NdP *Lope*, y carece de significado (Bajo Pérez, 2008). No obstante, las connotaciones semióticas nos informan de que es un apellido típico en el mundo hispanohablante. El antropónimo *Orejones López* identifica a la persona, nos informa de su origen, indicando que la persona es de origen hispano, describe en una manera despectiva que la persona tiene orejas grandes, algo que crea emoción y por lo tanto se experimenta como gracioso.

En el TMn han llamado a esta personaje *Blomkålen López*, en donde *Blomkålen* es un apodo y *López* es un apellido. *Blomkålen* es el nombre común “blomkål” en la forma definida y su significado léxico es “coliflor” según el diccionario *Spansk Ordbok* (Nilsson & Refsdal, 2011).²⁸ Por consiguiente hay un cambio en el significado léxico. Mientras el apodo *Orejones* se refiere al tamaño de las orejas, *Blomkålen* es el nombre de una verdura, y además, refiere a una deformación de las orejas. En el TMn, encontramos la frase: “[...] etter at han fikk klengenavnet sitt, er det ikke lenger noen som bryr seg om blomkål-ørene hans” (Lindo,

²⁸ <http://www.ordnett.no/search?search=blomk%C3%A5l&lang=es>, acceso 21.10.14

2005, p. 7, cursiva nuestra).²⁹ El traductor utiliza aquí “*Blomkål-ørene*”, que significa “orejas de coliflor”, un estado en la que las orejas, tras golpes u otro contacto físico violento, se han quedado deformadas (*Store norske leksikon*).³⁰ La estrategia utilizada en este caso es una *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*, conforme con la estrategia número nueve presentado en la **Tabla 2**, ya que el significado se ha cambiado. En cuanto a las funciones, el apodo sigue *identificando y describiendo* al personaje, pero no describe lo mismo que en el TF. En tanto el TF como el TMn el protagonista cuenta que la madre del *Orejones (Blomkålen)* ha dicho que normalmente las orejas se encogen con la edad, y si no, las pueden operar, indicando que es una posibilidad que las orejas se cambiaran (Lindo, 2002, p. 7; 2005, p. 7). No obstante, esto no concuerda con el estado médico de las orejas de coliflor. Cuando el cartílago ya es roto y las orejas han quedado con la forma característica, no se normalizan, y aunque se pueden mejorar con cirugía, nunca cambian por completo. Por lo tanto mantenemos que las orejas del personaje no son orejas de coliflor, sino solo son orejas grandes, como sugiere el apodo en el TF. De todas formas, Rugstad ha interpretado que el personaje tiene orejas con esta deformación, y lo ha aplicado al TMn.³¹ La causa de la selección de estrategia es complejo, como señalan Williams y Chesterman con su modelo presentado en el apartado 3.1, ya que el traductor está influenciado por su propia experiencia, por el acto de traducir y su contexto socio-cultural, y no siempre es posible indagar las causas del texto. En el caso de *Blomkålen* sabemos que el traductor ha interpretado que el personaje tiene orejas de coliflor, y lo ha explicitado con el apodo, sin embargo no podemos sacar del texto porqué lo ha interpretado de esta manera. Por lo que respecta al efecto de utilizar *Blomkålen*, suponemos que el estado médico no necesariamente es muy conocido en la sociedad en general, por lo menos no por los niños, dado que es provocado por violencia en el oído, muchas veces en el entorno de las luchas deportivas o en otros entornos violentos. Por consiguiente, puede ser que un niño, al leer o escuchar “blomkårøre”, no se imagine una oreja coliflor, pero orejas que de alguna manera parecen a una coliflor, o simplemente, puede ser que lo toman como un apodo sin dedicarle mayor atención, pero lo cierto es este apodo no indica que las orejas son grandes. No obstante, aunque cambia la características de las orejas, el apodo sí que sigue siendo *informativa y descriptiva*, y además es *emotiva*, simplemente por apuntar que se parecen a algo, un hecho que está mal visto y que rompe con las normas de

²⁹ La frase traducida a español por nosotros: “[...] después de que recibiera su apodo, ya a nadie le importan sus orejas de coliflor”.

³⁰ <https://sml.sn.no/blomk%C3%A5l%C3%B8re>, acceso 21.10.14

³¹ En la entrevista que realizamos por correo electrónico, preguntamos porque había llegado a justamente éste apodo para el TMn, y nos respondió que lo llamó *Blomkålen* porque el personaje tiene orejas de coliflor (C. Rugstad, comunicación personal 15.06.13).

buen conducto en noruega, algo que crea humor conforme con lo que hemos visto en el apartado 2.2.2.

En cuanto al apellido, éste se reproduce en el TMn, en concordancia con la estrategia numero uno, presentado en la Tabla 2 (p. 24). Al contrario que en la CF, López no es un apellido típico en Noruega y es posible que el niño reconozca que el nombre no es noruego, sin poder ubicar su origen. No podemos suponer, por tanto, que para un niño de 9-12 años³² necesariamente tenga la referencia “español”. Por el otro lado, ya en la cubierta del libro, se menciona que el protagonista vive en Madrid, algo que hace más referencias a España. Aquí entra en cuestión el limitado conocimiento del mundo de los lectores principales, presentado en el apartado 2.2.2. Aunque los niños de la edad recomendada normalmente saben leer, no necesariamente pueden ubicar culturalmente el apellido o Madrid. Ahora bien, sí debemos tener en cuenta que pueden preguntarle a un adulto, y además, que en muchas ocasiones los libros son leídos por los adultos para los niños, como presentado en el apartado 2.2.2. En este caso se puede imaginar que los adultos hacen comentarios sobre la lectura, explicando, añadiendo, o hasta suprimiendo ciertos elementos textuales. En este caso es posible que el niño pregunta a un adulto, o que un adulto explica para el niño las connotaciones del apellido, situación que también es válido por todos los demás apellidos y NdP extranjeros tratados en esta tesina. Para resumir, el antropónimo *Blomkål López* *identifica* al personaje, *informa* de que el personaje no es noruego, sino de un país hispanohablante; *describe* una persona con orejas coliflor; y *emociona* por el uso de un apodo descriptivo, aunque el niño no necesariamente entienda la referencia. De los cambios realizados en el TMn interpretamos que el traductor ha entendido del texto que el personaje tiene orejas de coliflor, y por lo tanto lo ha explicitado en el apodo en el TMn. Además ha priorizado mantener el apellido, y así la referencia cultural, estrategia preferida por Rugstad cuando trata NdP y apellidos convencionales (C. Rugstad, comunicación personal, 15.06.13).

En el TMi utilizan el antropónimo *Big-Ears López*, consistente en el apodo *Big-Ears*, y el apellido *López*. *Big-Ears* es un apodo compuesto del nombre común “ear” en plural, que significa “orejas”, y el adjetivo “big” que significa “grande”. De esta manera se ha conservado el significado léxico del TF, y la estrategia utilizada concuerda con la *traducción* de las estrategias de la **Tabla 2** (p. 24). El antropónimo *identifica* al personaje y *describe* que el personaje tiene las orejas grandes. El apodo tiene un carácter ofensivo, y se puede

³² La edad recomendada para la lectura de este libro en Noruega es 9-12 años según la página web de la librería Norli. <http://www.norli.no/webapp/wcs/stores/servlet/ProductDisplay?storeId=10651&urlLangId=-101&productId=364769&urlRequestType=Base&langId=-101&catalogId=10051>, acceso 21.10.14

considerar un apodo despectivo. El hecho de llamar a alguien *Big-Ears* rompe con las normas y crea un ambiente humorístico, como establecido en el apartado 2.2.2. Mantiene de esta manera su función *emotiva*, y *Big-Ears* es un apodo común y conocido en la cultura meta para describir a alguien con “orejones”. En cuanto al apellido, el traductor ha optado por conservarlo, que, al igual que en el TMn, representa la estrategia número uno de la **Tabla 2**. El apellido sigue teniendo referencia a una persona hispanohablante, pero dado que es ajeno a la CM estadounidense, suponemos que los niños pueden recibir o pedir ayuda de adultos al encontrarse con elementos culturales desconocidos, en el mismo grado en que sucede con la versión noruega. La diferencia, eso sí, radica en que hablar español tiene distintas connotaciones en EE.UU. que en Noruega. En el caso de EE. UU., para quien está prevista la versión inglesa, hay mayor influencia hispanohablante de los países latinoamericanos, a diferencia a Noruega, que tradicionalmente se ha encontrado más en contacto con España y los españoles. Por lo tanto, suponemos que un noruego está más predispuesto a imaginarse a una persona española, y que, a pesar de que el cuento toma lugar en Madrid, un estadounidense está más predispuesto a imaginarse una persona de origen latinoamericano. Pero, ante todo, depende del contexto personal de cada persona.

Para resumir, el antropónimo *Big-Ears López* *identifica* al personaje e *informa* de que el personaje es hispanohablante. También lo *describe*, ya que señala que tiene orejas grandes, lo cual crea *emoción*. En este sentido, la traducción del antropónimo Orejones López es interesante porque arroja luz sobre la situación compleja de la traducción de apodos descriptivos, y pone de relieve que cada traducción es una interpretación personal por parte del traductor. En este caso, el personaje en el TF tiene las orejas grandes, mientras que en el TMn el personaje tiene las orejas deformadas.

5.1.2.2 Yihad

Otro caso interesante es la traducción del antropónimo *Yihad*. Se trata de un personaje fuerte que *Manolito Gafotas* describe como “el chulito del barrio” al que todos, incluidos *Manolito Gafotas* y *el Orejones*, le tienen miedo. La palabra “chulo” puede significar que alguien es “insolento”, “atrevido” y “desenvuelto”, o bien que alguien es “gracioso”, “encantador” o “elegante” (Loenneken, Blom-Dahl, Aarli, & López, 1999). En este caso, insolente, atrevido y desenvuelto es la caracterización más acertado. La descripción modifica el antropónimo, algo que confirma su importancia (véanse el apartado 2.3.3), igual que los hace el uso de dos antropónimos, aunque el apodo *El capitán Merluza*, presentado en la tabla siguiente, solo se usa una sola vez en el libro.

Tabla 8. Yihad

| TF | TMn | TMi |
|--------------------|----------------------------|------------------|
| Yihad | Yihad | Ozzy (the Bully) |
| El capitán Merluza | Kaptein Torsk/Kaptein Alke | Captain Lush |

El NdP *Yihad*, o alguna variante del mismo³³, existe tanto en el persa como en el árabe, y en el libro lo que encontramos es un barrio obrero español en el que la presencia de inmigrantes y el contacto con la cultura árabe puede explicar el hecho de que este personaje se llame así. En el Islam es muy importante el NdP que van a recibir los recién nacidos, pues “On the day of Qayamat you will be called by your names and the names of your fathers. Therefore keep good names” (Gandhi & Husain, 1994, p. ix). Por lo tanto, suponemos que el significado del NdP escogido tiene gran importancia. Los nombres árabes reflejan cualidades, especialmente las cualidades físicas, siendo la fuerza la cualidad más valorada (Gandhi & Husain, 1994, p. x). A continuación veremos la forma del nombre, su significado léxico y su función en el TF y los TM.

Yihad (TF), Yihad (TMn), Ozzy (TMi)

Como ya hemos establecido entre otras cosas en el apartado 2.3, normalmente se considera que los NdP no tienen significado léxico, es decir, etimológicamente tienen un significado, pero con el tiempo éste se ha perdido. Sin embargo, *Yihad* es un NdP de origen árabe (o persa), y en árabe no es igual. En árabe sí que se valora el significado original de los antropónimos, tal y como explican Gandhi y Husain, quienes distinguen hasta tres categorías distintas a la hora de explicar el significado de los nombres en árabes: el significado real, el significado construido, y la historia y mitología ligada con el nombre (Gandhi & Husain, 1994, p. xi). Estas categorías encajan con nuestra terminología: *el significado real* equivaldría en nuestra terminología “el significado léxico” y *el significado construido y la historia y mitología* a las “connotaciones semióticas”. El NdP *Yihad* esta apuntado de la manera siguiente: “1. war; effort; zeal 2. war for the sake of God” (1. guerra; esfuerzo; fervor, 2. guerra por Dios - traducción nuestra) (Gandhi & Husain, 1994, p. 207). Entendemos que el significado léxico (“real” en terminología de Gandhi y Husain), “guerra, esfuerzo y fervor”, expresa el esfuerzo hecho por su religión, y que las connotaciones (“significado construido”

³³ Por las características fonéticas de las lenguas se puede transcribir de varias maneras al transcribirlo con grafías latinas. *Yihad* e *Jihad* son variantes del mismo nombre.

en terminología de Gandhi y Husain) con el tiempo ha llegado a ser la guerra santa. En el diccionario *Norsk Ordbok* se explica de manera parecida:

jihad [dsji-] en; 1. en muslims indre kamp med seg selv for å leve i samsvar med islam (“den store jihad”) 2. kamp for å forsvare og utbre islam; hellig krig (“den lille jihad”) ETYMOLOGI arab. ’anstrengelse på veien’³⁴ (Guttu, 2005).³⁵

Entendemos entonces que el significado de “jihad” es muy amplio, pero que se trata de varios matices de la lucha por la religión Islam. Tiene que ver tanto con un esfuerzo interior para ser el mejor musulmán posible, como con la guerra santa. No obstante, opinamos que es este último el más actual hoy en día, por lo menos en el Occidente. El NdP tiene, aparte de su significado léxico, connotaciones semióticas y varias funciones. *Identifica* al personaje, *informa* de que se trata de una persona masculina, con raíces musulmanas, y se percibe como ajeno y no propio de la CF.³⁶ Como el nombre es árabe se puede suponer que el personaje es de origen árabe y tiene la religión del Islam, y puesto que *Yihad* tiene fuertes connotaciones terroristas, creemos que hoy en día es muy probable que al escuchar la palabra *Yihad* se lo relacione con la guerra santa, el terrorismo y el Islam, y no necesariamente con un NdP (Retriever, 2014).³⁷ Sin embargo, es importante señalar que lo es, y prueba de ello es que en España hay 217 personas con el NdP *Yihad* o *Jihad* según los datos aportados por la Explotación Estadística del Padrón realizada por el *Instituto Nacional de Estadística* (INE) a fecha 01/01/2013 (INE).³⁸

La autora le ha dado gran importancia a los antropónimos de los personajes de su obra, especialmente en lo que respecta a los personajes infantiles. Como ya hemos mencionado, los personajes más importantes del libro tienen apodos y, si bien *Yihad* no es un apodo, sí que es posible que la autora haya pensado en el significado del nombre, dada la importancia que este tiene en el argumento. Como es un personaje conflictivo resulta factible

³⁴ Traducción nuestra: “Yihad 1. La lucha interior que un musulmán tiene con su mismo para vivir en conformidad con islam (“el yihad mayor”) 2. lucha para defender y difundir el Islam; guerra santa (“el yihad menor”) ETIMOLOGÍA árabe ’esfuerzo en el camino”.

³⁵ <http://www.ordnett.no/search?drillPub=23&search=jihad&lang=no&searchmodes=1>, acceso 21.10.14

³⁶ En concordancia con lo que mencionamos en el apartado 2.3.5, un nombre “propio” es un nombre que se suele emplear en una cultura determinada, mientras un nombre “ajeno” es un nombre que no se suele emplear en una cultura determinada. *Yihad*, por ser un NdP árabe, no es un NdP típico español y por lo tanto puede ser entendido como algo ajeno por un lector español.

³⁷ Haciendo una búsqueda en ATEKST (<http://www.retriever-info.com/no/category/news-archive/>), un corpus de análisis de los medios de comunicación de los países nórdicos, con la palabra de búsqueda “Yihad” y delimitado a la prensa escrita noruega, aparecen 143 casos, y 140 de estos se refieren al grupo terrorista “Islamske Yihad” (Jihad islámico).

<https://vpnl.uio.no/+CSCO+10756767633A2F2F6A726F2E6572676576726972652D766173622E70627A++/se rvices/archive/search>, acceso 10.11.14. Haciendo la misma búsqueda, pero con la palabra de búsqueda “jihad” aparecen mas que 27 000 artículos. No tenemos la capacidad de mirar a todos los casos, pero hemos visto que la mayoría de estos resultados también refieren a o el grupo terrorista o a la guerra santa. Sin embargo, también aparecen algunos casos en donde Jihad es un antropónimo.

³⁸ <http://www.ine.es/tnombres/formGeneralresult.do?vista=1>, acceso 10.11.14.

que la autora haya escogido este nombre justamente por su significado, choque o lucha contra algo.

Para resumir, tenemos un NdP que *Identifica* al personaje, e *informa* de que este probablemente tiene raíces árabes y pertenece a la religión del Islam. Hoy en día tiene fuertes connotaciones terroristas y se vincula a la versión más extremista de la religión musulmana. También se considera como un nombre ajeno porque es de escaso uso en la CF española.

En el TMn han *reproducido* el NdP, en concordancia con la estrategia uno de la Tabla 2 (p. 24). Consultando *Statistisk sentralbyrå*, el equivalente a INE en Noruega, hay menos de cuatro personas en Noruega con este NdP (Statistisk Sentralbyrå, 2013).³⁹ No obstante, sí hay 53 hombres con el NdP *Jihad*, además hay seis personas que tienen *Jihad* como apellido (Statistisk sentralbyrå, 2013). El antropónimo, entonces, existe en Noruega, pero por su uso escaso suponemos que un niño noruego consideraría *Yihad* como un antropónimo ajeno y “no-noruego”. Hemos de suponer que puede tener las mismas connotaciones a la guerra santa y el terrorismo en Noruega, especialmente para un lector adulto, mientras que en el caso de los niños estas connotaciones no son tan probables, por su limitado conocimiento del mundo (tema presentado en el apartado 2.2.2). En consecuencia, mantenemos que el antropónimo en el TMn es igual de ajeno como en el TF. Suponemos que la causa de elegir la estrategia *reproducción* es que el traductor busca conservar las referencias culturales por respeto por el TF o porque quiere que los niños sean expuestos a elementos nuevos y ajenos para expandir su conocimiento, conforme con los teóricos presentado en el apartado 2.3.5. En cuanto al efecto, *Yihad* es un NdP que en el TM *identifica* al personaje, potencialmente porta *información* de su origen y el sexo, y posiblemente tiene connotaciones religiosas y conflictivas, dependiendo el nivel de conocimiento de los lectores.

En el TMi, en cambio, han tratado el nombre de una manera totalmente diferente, aquí el personaje se llama *Ozzy*, en concordancia con la estrategia número nueve de la **Tabla 2**, la *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*. *Ozzy* es el hipocorístico de los NdP *Oswald* y *Oscar*, *Oswald* siendo un NdP raro, mientras *Oscar* es de uso frecuente, según estadística del *Sitio de Internet oficial del seguro Social* de EE.UU. (U.S. Social Security Administration, 2014).⁴⁰ Lexicalmente *Oswald* no tiene significado, pero

³⁹ <http://www.ssb.no/navn/>, acceso 21.10.14. En la página de *Statistisk Sentralbyrå* la cantidad mínima de un NdP o apellido es “færre enn fire personaer, eller ingen”, que significa que hay “menos de cuatro personas, o nadie”. Por lo tanto, escribimos “menos de cuatro personas” en nuestro análisis, cuando nos referimos a la estadística de *Statistisk Sentralbyrå*.

⁴⁰ <http://www.ssa.gov/cgi-bin/babynome.cgi>, acceso 21.10.14. La búsqueda de “oscar” nos informó de que ha sido un NdP popular los últimos décadas, uno de los 200 NdP más populares los últimos tres décadas. En

etimológicamente significa “el poder de dios” y *Oscar* significa “Lanza de dios” (Norman, 1996, p. 183). Por lo tanto, consideramos que su significado etimológico es parecido al de *Yihad*, y creemos que la conservación del significado etimológico ha sido un hecho consciente por el traductor. Sin embargo, aunque se conserva cierto nivel del significado léxico y etimológico del NdP, las connotaciones se hayan cambiado radicalmente. En efecto, el NdP ya no indica que es una persona de origen extranjero, árabe y con la religión del Islam, sino que parece que se trata de una persona angloparlante, probablemente de origen estadounidense⁴¹. *Ozzy* es entonces la única persona en el libro con un nombre típico inglés, ya que se reproducen los demás NdP. Aparte de esto, el NdP *Ozzy* tiene fuertes connotaciones al artista *Ozzy Osbourne*, un artista de música heavy. No suponemos que un niño necesariamente conozca a *Ozzy Osbourne*, sin embargo, existe esta posibilidad, y consideramos como probable que un adulto lo conozca. De alguna manera, la sustitución de *Yihad* por *Ozzy* se puede considerar como una censura, ya que un personaje con el NdP *Yihad* llamaría mucho la atención en la CM y al cambiarlo se evitan los posibles problemas en relación con el tema del terrorismo, algo que puede ser la causa del cambio. Gillian Lathey explica que este tratamiento de un antropónimo puede deberse a la suposición de que el antropónimo es demasiado complejo para un niño, o porque existe un consenso entre los adultos de que se deben limitar las referencias a una cierta cultura o grupo étnico (Lathey, 2006, p. 9). Este punto de vista concuerda con lo que presentamos en el apartado 2.2.2 acerca de que los adultos realizan cambios basados en lo que ellos consideran apropiado para los niños, y como señalamos, Stolt (2009) afirma que los adultos frecuentemente subestiman a los niños y que tienen la posibilidad de manipular y censurar el texto como ellos quieren. La sustitución de *Yihad*, con sus connotaciones islamistas y terroristas, por *Ozzy*, un artista “alocado”, encaja bien con la estrategia explicada por Lathey, si la causa del cambio fue que el traductor lo quiso censurar. No obstante, no podemos saber cien por ciento que el traductor lo ha sustituido el NdP con este fin de. De todas formas, en relación con las estrategias presentadas en la **Tabla 2** (p. 24) puede corresponder tanto como la estrategia *traducción*, ya que la etimología es muy parecido, como la estrategia *sustitución por un antropónimo con significado diferente o adicional*, ya que *Ozzy* tiene connotaciones diferentes de origen y características del personaje. De todos modos, cambiar este único antropónimo en toda la obra se manifiesta como un acto consciente, y puede ser fruto de la decisión de la traductora,

cambio, la búsqueda realizado de “Oswald”, nos informó de que no ha sido uno de los 1000 NdP más populares los últimos 30 años.

⁴¹ El libro es publicado en EE.UU., y está escrito en inglés, por lo tanto suponemos que un NdP ingles se interpreta como tal.

la editorial, la autora, o una combinación de todos ellos. El resultado en el TMi es un NdP que *identifica* al personaje y aporta *información* para retratar a una persona estadounidense, masculina, con una personalidad un poco alocada. La traducción de *Yihad* es interesante porque se trata de un antropónimo ajeno y cargado de connotaciones en la cultura fuente, pero que probablemente se percibiría aún más cargado, hasta conflictivo, en la cultura meta.

Aparte del NdP *Yihad*, el personaje también es llamado el capitán Merluza, y a continuación trataremos este apodo despectivo, que da una idea de que su padre toma demasiado alcohol.

El capitán Merluza (TF), Kaptein Torsk/Alke (TMn), Captain Lush (TMi)

El capitán Merluza es un apodo que *Manolito Gafotas* le da a *Yihad* por un desacuerdo que tienen jugando. Como siempre, *Yihad* es un chulito y quiere imponer su voluntad. Si no se sale con la suya, entonces recurre a violencia, y en una ocasión en que le rompe las gafas a *Manolito Gafotas*, este le grita:

—¡Nunca serás el capitán América! ¡Lo único que puedes ser en tu vida es el capitán Merluza! ¡Todo el mundo te conocerá como el capitán Merluza!
Es que a su padre todos los del bar el Tropezón le llaman Merluza, y no precisamente porque sea pescadero (Lindo, 2002, p. 22).

El padre de *Yihad* toma demasiado alcohol y *Manolito Gafotas*, conocedor de ellos, le da el apodo más cruel que encuentra para vengarse después de que le haya roto las gafas.

El antropónimo *el capitán Merluza* es un apodo formado por un nombre común masculino *capitán* en forma definida y el nombre común *Merluza*. “Capitán” es un título profesional militar que indica un rango superior, o puede ser la máxima autoridad en un barco o un avión etc., y “Merluza” es un pescado de la familia *Merluccius merluccius*, muy común en España. El antropónimo es un apodo y se refiere a un superhéroe, al *Capitán América*, un personaje ficticio de los años cuarenta en EE.UU. El elemento “Capitán” funciona de la misma manera que “-man”, ya que son fórmulas que se ha usado para crear superhéroes. Como EE.UU. es un exportador cultural tan grande, suponemos que *el capitán* (TF), *Kaptein* (TMn), y *Captain* (TMi) portan las mismas connotaciones de superhéroe en sus países respectivos. Otros superhéroes con antropónimos parecidos son *Captain Planet* (El capitán Planeta) y *Captain Marvel* (El capitán Maravilla), *Superman* (Superman), *Spiderman* (el hombre Araña) etc. *Merluza* modifica a *Capitan*, y como vemos en la cita arriba, no se refiere al pez. En el habla coloquial merluza es un juego de palabras con un sentido figurado de estar borracho, y como queda señalado en la cita, *el Merluza*, el padre de *Yihad*, es

conocido por sus borracheras (Lindo, 2002; RAE, 2001).⁴² Por lo tanto, lo consideramos un apodo descriptivo y despectivo, que crea humor por romper las normas de buena conducta, como señalado en el apartado 2.2.2. *El capitán Merluza* es un apodo que *identifica* al personaje, e *informa* y *describe* que el personaje está relacionado con un borracho, y *emociona* al lector por su uso despectivo.

Observamos que en el TMn el traductor ha optado por dos antropónimos diferentes, *Kaptein Torsk* y *Kaptein Alke*, mientras que en el TF solo existe uno, y esto es la razón de incluir este ejemplo, ya que lo hace interesante y puede arrojar luz sobre la complejidad del proceso. Primero, el uso de *Kaptein*, que forma parte de los dos variantes utilizados en el TMn, se puede considerar como una *traducción*, o como una *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* conforme con las estrategias de la **Tabla 2**, ya que tiene el mismo significado y función en las dos culturas. Tratando la otra parte del apodo, *Merluza*, el traductor opta principalmente por el apodo *Kaptein Alke*, que consideramos una *traducción*. En este caso se ha fijado en las connotaciones semióticas y el sentido figurado con referencia a la borrachera, y no tanto en el significado léxico. En la página 44 el protagonista cuenta que se lo llaman *Alke* (alca) al padre de *Yihad*, y no porque se parece a un alca (Lindo, 2005, p. 44). “Alke” es un ave, un alca, que en noruego forma parte de un juego de palabras, estar “full som en alke” (borracho como una alca, traducción nuestra) (Loennecken et al., 1999). Según el diccionario *Spansk Ordbok*, este juego de palabras equivale a “borracho como una cuba” (Nilsson & Refsdal, 2011).⁴³ Semánticamente, los dos juegos de palabra son muy parecidos al significado figurado de “merluza” en español, y el traductor se ha centrado en las connotaciones semióticas y las funciones en vez de en el significado léxico, y en efecto se ha conservado la función *identificativa*, *descriptiva* y *emotiva* del TF. Sin embargo, aunque el dicho es muy conocido, no podemos dar por supuesto que un niño noruego lo entienda⁴⁴, por su limitado experiencia y conocimiento del mundo, aspectos tratados en el apartado 2.2.2.

A pesar de que *Kaptein Alke* es el apodo utilizado primeramente, hay una incidencia, en la página 38 del TMn, en que el traductor ha optado por el apodo *Kaptein Torsk* refiriéndose al mismo personaje (Lindo, 2005). “Torsk” es nombre común noruego, que refiere a un pescado de la misma familia que la merluza, y se puede considerar una *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* en concordancia con la estrategia número cinco de la **Tabla 2**. Aunque “torsk” no es exactamente el mismo tipo de pescado que

⁴² <http://lema.rae.es/drae/?val=merluza>, acceso 21.10.14.

⁴³ <http://www.ordnett.no/search?search=alke&lang=es>, acceso 21.10.14

⁴⁴ Tampoco damos por supuesto que un niño español entienda el significado figurativo de merluza.

merluza, pertenece a la misma familia (*Store norske leksikon*)⁴⁵, y es uno de los pescados más comunes en Noruega, por lo que el pescado “torsk” tendría el mismo lugar en Noruega que la merluza en España. No obstante, “merluza” tiene dos significados en español, mientras el uso de “torsk” hace referencia tan solo al pescado, con el efecto de que el apodo ha perdido sus connotaciones semióticas, la referencia a la embriaguez. El traductor se ha en este caso centrado primeramente en el significado léxico del apodo, con el resultado de que conserva su función *identificativa*, pero la función *informativa* y *descriptiva* han cambiado. Es plausible que el lector noruego visualice algo que tiene que ver con un pescado, lo cual podría ser despectivo y crear humor, además “torsk” parece mucho a la palabra “tosk”, que significa “tonto”, “imbécil”, “bobo”, etc., algo que refuerza su carácter humorístico (Nilsson & Refsdal, 2011).⁴⁶ Sin embargo, no suponemos que este apodo tiene el mismo efecto humorístico como en el TF, ya que se ha perdido la referencia muy negativa a que el padre de *Yihad* es un borrachín.

El traductor del TMi ha optado por el apodo *Lush*, que o puede ser un nombre común que significa “aguardiente”, “borrachera”, “borrachín”, o bien puede ser un verbo que significa “beber alcohol”, o puede ser un adjetivo que significa “exuberante o lujoso” o “borracho”, pero sostenemos que el contexto lo hace evidente que se trata de estar borracho, y no algo exuberante (Haslerud & Henriksen, 2007). Por lo tanto lo consideramos como una *traducción* de las connotaciones semióticas de *Merluza*, en concordancia con las estrategias de la **Tabla 2**, ya que se ha conservado el significado figurativo. El apodo *identifica* y *describe* al personaje, sin embargo, el doble sentido se ha perdido. En vez de referir tanto a un pescado y la borrachera, “lush” refiere a la borrachera. El hecho de que el padre de *Yihad* es considerado un borrachín, es igual de tabú como en la CF, por ello el apodo conserva su función *emotiva*, ya que llamarle a alguien *Lush*, rompe con las normas sociales y crea humor, como establecido en el apartado 2.2.2.

Lo interesante de la traducción de *El capitán Merluza* a noruego e inglés es que demuestra la complejidad de los apodos que poseen un doble sentido. De este modo, el traductor tiene que optar por conservar un aspecto u otro, ya que conservar los dos suele ser casi imposible, y aquí la variedad de estrategias es notoria: mientras que el traductor del TMi se ha decantado por un apodo que conserva las connotaciones del apodo, el traductor del TMn ha optado por utilizar dos apodos distintos para el mismo personaje algo puede tener un efecto desconcertante para los lectores. En cuanto a la causa de elegir esta estrategia,

⁴⁵ <https://snl.no/torskefamilien>, acceso 21.10.14.

⁴⁶ <http://www.ordnett.no/search?search=tosk&lang=es>, acceso 21.10.14.

mantenemos que es posible que el traductor haya tenido una intención con elegir dos apodos, no obstante de igual modo es posible que sea un error. Sostenemos que si no es intencional, tiene que ser por no haber revisado la traducción minuciosamente, y imaginamos que en este caso el traductor no entendía el doble sentido del apodo al traducirlo la primera vez y que no había tenido tiempo ni medios para revisar bien la obra antes de entregarla. Cualesquiera que sean las razones, el ejemplo muestra que una estrategia incongruente puede provocar distintos efectos en la percepción del lector.

5.1.3 Antropónimos de personajes adultos

La tendencia general en el TF es que los adultos cercanos, o los que le provoca alguna emoción al protagonista, tienen apodos, mientras que los demás se nombran por su NdP, o algún título o tratamiento más un NdP o su apellido, como demostrado en la tabla siguiente:

Tabla 9. Los personajes adultos

| TF | TMn | TMi |
|-----------------------|---------------------------|--------------------------|
| Luisa | Luisa | Our Nosy Neighbor Luisa |
| El abuelo Nicolás | Bestefar Nicolás | Grandpa Nicolás |
| -Don Nicolás | -Don Lucas | -Mr Nicolás |
| -El Superpróstata | -Superprostata | -Superprostate |
| Bernabé | Bernabé | "Luisa's husband" |
| Don Faustino | Don Faustino | "Ozzy's grandpa" |
| El señor Ezequiel | Señor Ezequiel | Mr. Ezequiel |
| El señor Mariano | Señor Mariano | Mr. Mariano |
| El señor Solís | Señor Solís | Mr. Solís |
| El doctor Morales | Doktor Morales | Doctor Morales |
| El doctor Martínez | Doktor Martínez | Doctor Martinez |
| La señorita Esperanza | Frøken Esperanza | Miss Esperanza |
| -La sita Espe | -Frøken Espe | -Miss Espe |
| La sita Asunción | Frøken Asunción/ Frøken | Miss Asunción/ Our Teach |
| Catalina | Catalina | Catalina |
| -La Coronela | -"oberstinnen" | -The Colonel |
| -Cata | -Cata | -Cata |
| Manolo | Manolo | Manolo |
| Martín | Martín | Martin |
| Nicolás | Nicolás | Nicolás |
| Joaquina la Ceporra | Joaquina alias Grasnautet | Joaquina the Stump |
| Merluza | Alken | Lush |

Igual que con los personajes infantiles en el apartado 5.1.2, algunos de los adultos tienen más que un antropónimo, algo que en general se aplica con los personajes más importantes para el protagonista *Manolito*. La tabla además muestra que en los TM se suelen *reproducir* los apellidos y los NdP, conforme con la estrategia número uno de la **Tabla 2**, mientras los títulos y los apodosos se *traducen*, sin embargo hay excepciones y casos más complejos. En el TMn se puede ver que cuando se trata de títulos que indican edad, estado civil o respeto, estos se *reproducen* en su forma española, como en el caso de *Don Faustino* o *Señor Solís*, mientras cuando por ejemplo indican una profesión, se *traducen* a noruego o se *sustituyen por un equivalente de la lengua y cultura meta* conforme con las estrategias presentadas en la **Tabla 2**, como es el caso de por ejemplo *Bestefar Nicolás* o *Frøken Esperanza*. En el TMi por el contrario, los casos más interesantes son los en que el traductor *añade* elementos, como es el caso de *Our Nosy Neighbor Luisa*, o cuando *sustituyen un antropónimo por un sustantivo común*, como es el caso de “Luisa’s husband”, que en el TF tiene su propio antropónimo. A continuación veremos unos ejemplos en los que el traductor ha optado por estas estrategias, e otras de la **Tabla 2** (p. 24), e intentaremos describir y explicar las soluciones y sus causas y efectos.

5.1.3.1 Luisa

Luisa es la vecina de *Manolito Gafotas* y es una persona que destaca dentro de la vecindad. Es amiga de *Catalina*, la madre de *Manolito*, y se entera de todo.

Luisa (TF), *Luisa (TMn)*, *Our Nosy Neighbour Luisa (TMi)*

Luisa es un NdP que no tiene significado léxico, pero tiene connotaciones semióticas.

Identifica a la persona e *informa* de que la persona es una mujer española, dado que es un nombre femenino corriente en España.

En el TMn *reproducen* el NdP *Luisa*, conforme a la estrategia uno de, la **Tabla 2** (p. 24). Sigue careciendo de significado léxico, pero tiene connotaciones semióticas, aunque estas se han cambiado. El resultado es un NdP que *identifica* al personaje, e *informa* de su origen y género. Aunque el NdP sea ajeno para el lector, ya que no es un NdP típico noruego, es probable que los niños entenderán por el contexto textual que se trata de un personaje español, si bien no necesariamente están seguros de que implica ser español. Como hemos explicado arriba, la *reproducción* de los NdP es la estrategia preferida por el autor, evidente por que es la estrategia predominante en el TMn, y además es confirmado por el traductor

mismo en la entrevista realizada por correo electrónico (C. Rugstad, comunicación personal, 15.06.13). Entendemos que la causa es que el traductor busca conservar el contexto cultural, con el efecto de que el NdP será ajeno para el lector, y da un toque exótico al texto. Como hemos señalado en el apartado 2.3.5, son muchos los investigadores quien defienden esta estrategia, ya que lo consideran ventajoso que el niño aprende algo nuevo, y además se muestra respeto por el TF.

En el TMi han optado por una estrategia diferente. El traductor ha optado por la estrategia de *añadir* un elemento al NdP, una estrategia que no se corresponde con las de van Coillie, pero una estrategia agregada a la **Tabla 2** por nosotros (véanse el apartado 2.3.6). De hecho es una *reproducción* más un elemento que da connotación adicional. *Our Nosy Neighbour* es un sintagma nominal que modifica al NdP, y literalmente significa “nuestra vecina curiosa” (traducción personal). Este modificador tiene un fondo negativo: indica que *Luisa* es una persona que quiere saberlo todo y que se entromete en la vida de los demás. Esto concuerda con su descripción en el libro, pero el énfasis en este rasgo negativo lo hace más visible que en el TF. Como en el TF y en el TMn, el NdP *Luisa* carece de significado léxico y tiene la función básica de *identificar* al personaje, además de tener connotaciones semióticas que *informan* de que la persona es mujer e hispanohablante. Tradicionalmente *Luisa* no ha sido un nombre muy frecuente en EE.UU., pero según estadística del *Sitio de Internet oficial del seguro Social* de EE.UU. en los últimos años ha llegado a ser uno de los 1000 nombres más usados en EE.UU. (U.S. Social Security Administration, 2014).⁴⁷ El suplemento *Our-Nosy-Neighbor* añade una característica del personaje como curiosa, además de que visualiza que es la vecina de Manolito. No encontramos alguna causa textual o cultural de porque añadir esta característica del personaje, y suponemos que es por preferencia personal del traductor, pero el efecto es que el antropónimo llega a ser más ágil y informativo, y es además *descriptivo*, mientras que el antropónimo en el TF solo *identifica* y *informa*.

5.1.3.2 Bernabé

Bernabé es vecino de *Manolito Gafotas*, y el marido de *Luisa*.

Bernabé (TF), *Bernabé* (TMn), *Luisa's husband* (TMi)

El NdP *Bernabé* carece de significado léxico, pero contiene connotaciones semióticas. Es un NdP corriente para varones en el mundo hispanohablante, algo que indica que el personaje es

⁴⁷ <http://www.ssa.gov/cgi-bin/babynome.cgi>, acceso 21.10.14.

hombre y probablemente español, o al menos de origen hispanohablante. Así pues, *identifica* a la persona e *informa* de su sexo y origen.

En el TMn han optado por *reproducir* el NdP, en concordancia con la estrategia uno de la **Tabla 2** (p. 24). *Bernabé* no es de uso corriente en Noruega y utilizar un NdP ajeno le da un toque exótico al texto. Junto con los demás nombres ajenos, indica al lector que se trata de una cultura distinta de la suya, la española. *Identifica* al personaje, pero su función *informativa* se ha cambiado, pues en la CM el NdP representa algo ajeno en vez de propio, y el NdP en sí no indica a los lectores si el personaje es masculino o femenino. Es probable que la causa de elegir esta estrategia sea la misma que en el ejemplo anterior, un deseo de conservar el contexto cultural.

En el TMi han optado por la estrategia *sustitución de un nombre propio de persona por un sustantivo común*, y utilizan “Luisa’s husband”. “Luisa’s husband” no es un NdP, y tampoco funciona como tal. El nombre común *identifica* al personaje pero no lo denomina, e *informa* de su sexo y su relación con Luisa, pero el efecto de quitar el NdP es que resulta un personaje de poca monta y el nombre común ya no funciona como un antropónimo. La sustitución de *Bernabé* por “Luisa’s husband” es interesante justamente porque manifiesta la falta de importancia del personaje en el TMi. Es difícil adivinar la causa de este cambio por el contexto, sin embargo suponemos que el traductor ha decidido que el personaje es poco importante para el acto de la obra, algo que refuerza con quitarle su propio NdP.

5.1.4 Antropónimos de personas auténticas famosas

Estos personajes, que corresponden con personas auténticas, no son muy importantes para el acto de la obra, ya que solo son mencionados brevemente, como una referencia casual. De todos modos sus antropónimos y su tratamiento el los TM contribuye a construir un imagen de las causas y los efectos de elegir diferentes estrategias de traducción de antropónimos. Las personas auténticas en esta obra son generalmente conocidos internacionalmente, sin embargo, no necesariamente lo son para los niños. Esto puede fomentar la idea de que los libros infantiles tienen un doble público, concepto presentado en el apartado 2.2.2, y que en estas situaciones referencias se destinan a los adultos. Los antropónimos de las personas auténticas consisten en mayor grado de NdP y apellidos, pero hay algunos títulos y apodos. La estrategia general seguida por los dos traductores es *reproducir*, los antropónimos en su forma original, pero como veremos en la tabla siguiente, en algunos casos sí puede

observarse la *adaptación fonética o morfológica*, o la *sustitución por equivalentes de la lengua y cultura meta*, conforme con las estrategias presentadas en la **Tabla 2** (p. 24)

Tabla 11. Las personas auténticas famosas

| TF | TMn | TMi |
|------------------|------------------|-------------------|
| Steven Spielberg | Steven Spielberg | Steven Spielberg |
| El rey Balduino | Kong Baudouin | King Baudoin |
| Fabiola | Fabiola | ”a spanish woman” |
| Velázquez | Velázquez | Velázquez |
| Einstein | Einstein | Einstein |
| Alfred Hitchcock | Alfred Hitchcock | Alfred Hitchcock |
| El Papa | ”paven” | The Pope |
| Fredy Crouger | Freddy Krueger | King Kong |
| Lady Di | Lady Di | Lady Di |

Como veremos de la tabla, estas personas son de origen diferente, algunos españoles, otros estadounidenses, y otros de otros países. Por lo tanto hay elementos extranjeros tanto en el TF como en el TMn y el TMi, un hecho que puede afectar su tratamiento en los TM y su efecto.

5.1.4.1 Lady Di

Lady Di refiere a la princesa *Diana de Gales*, un miembro de la familia realza querida por la población inglesa y la favorita de las medias de comunicación inglesas quien refieren a ella con el hipocorístico cariñoso *Lady Di*. Como ella era famosa internacionalmente, su apodo fue adoptado por los medios de comunicación de varios países, incluso en España.

Lady Di (TF) (TMn) (TMi)

El antropónimo *Lady Di* está formado por dos palabras, el título nobiliario femenino británico “Lady” y el hipocorístico *Di*, que es el NdP *Diana* en forma abreviada. Aparte de *identificar* a la persona, *Lady Di* nos *informa* de que forma parte de la nobleza inglesa y que es de sexo femenino. Se puede discutir si un niño español es consciente del significado del título, o si reconocen *Di* como un hipocorístico de *Diana*, ya que ni el título ni el hipocorístico forman parte de la cultura hispanohablante. Igualmente se puede discutir si un niño reconoce la persona auténtica, o si simplemente lo consideraría como un antropónimo. Los lectores del TF no necesariamente saben quien es, ya que no suponemos que *Lady Di*, fuera de su contexto original de Inglaterra es conocimiento común. De todos modos, el antropónimo

Lady Di *identifica* al personaje del libro, y posiblemente *informa* sobre el sexo y origen del personaje, y que ella era la famosa princesa Diana de Gales.

En el TMn han optado por *reproducir* el antropónimo, en concordancia con la estrategia uno de la Tabla 2 (p. 24). Ni el título ni el hipocorístico son propios de la cultura noruega y sostenemos que un niño noruego no conoce todas las denominaciones nobiliarias y sus connotaciones, algo que lo hace un antropónimo ajeno para los lectores. Sin embargo, sí es posible que entienda que se trata de un personaje inglés. El hecho de *reproducir* el antropónimo del TF tiene un problema potencial, si el deseo es que la persona auténtica será reconocido por los lectores, pues al contrario que en el contexto español y estadounidense, el apodo *Lady Di* no se ha utilizado con la misma frecuencia en Noruega. Según ATEKST, un corpus de análisis de los medios de comunicación de los países nórdicos, presentado en el apartado 5.1.2.2 sobre el personaje *Yihad*, “Lady Di” ha sido utilizado 846 veces en los medios escritos noruegos, “Lady Diana” se ha utilizado 1186 veces, mientras “prinsesse Diana” se ha utilizado 13 858 veces (Retriever, 2014).⁴⁸ Por lo tanto, para un niño noruego, el antropónimo utilizado no tiene un vínculo tan estrecho con la persona famosa como sucede en los otros textos. El efecto es un antropónimo que *identifica* al personaje, e *informa* de que es inglesa y mujer, sin embargo es posible que haya perdido la referencia a la persona auténtica. La causa de elegir este estrategia parece ser que el traductor ha querido *reproducir* todos los antropónimos de personajes auténticos, igual que los NdP y los apellidos, y puede ser que ha querido conservar que la persona es llamado *Lady Di* en el contexto español.

Para los lectores del TMi, la situación es un poco diferente. Como “Lady” es un título inglés, aunque no existan los títulos nobiliarios en los EE.UU., suponemos un mayor grado de conocimiento de los niños estadounidenses, dado que comparten la misma lengua. Por lo tanto, creemos que la función informativa es diferente; mientras que para un niño español o noruego, es posible que *Lady* solo dé información de que se trata de una persona inglesa o que se trata de la persona auténtica y famosa, *Lady Diana*, para un niño estadounidense puede portar información sobre el rango nobiliario. Por lo tanto creemos que el antropónimo *identifica* el personaje, *informa* de que se trata de una mujer inglesa y posiblemente informa de su rango nobiliario o indica que se trata de la persona auténtica y famosa, *Lady Diana*.

En este ejemplo es de gran interés ver cómo se actualiza la globalización, con personas famosas, y sus apodos, que se vuelven famosas en otras partes del mundo. Estos antropónimos portan una carga informativa muy complicada y el traductor tiene que tomar

⁴⁸<http://www.retriever-info.com/no/category/news-archive/>, acceso 21.10.14, palabras de búsqueda “lady di”, “lady diana” y “prinsesse diana”.

aún más consideraciones. Si la persona auténtica *Lady Diana* es conocida como *Lady Di* en su contexto cultural española, puede ser que el traductor noruego ha optado por conservar este antropónimo para enseñar cómo esta persona es conocida en el contexto español, en vez de recurrir al equivalente noruego, aunque sostenemos que lo hace perder la referencia a la persona real.

El efecto de la globalización también se refleja en el uso de los antropónimos de personajes ficticios famosos, y como mostraremos a continuación en los siguientes ejemplos en los que los traductores han tenido que tomar decisiones conflictivas.

5.1.5 Antropónimos de personajes ficticios famosos

Los personajes ficticios famosos mencionado en la obra *Manolito Gafotas*, igual que las personas auténticas famosas, no son de gran importancia para el acto, ya que solo son mencionados brevemente y como una referencia casual, sin embargo también ayuden a arrojar luz sobre las diferentes causas y efectos de las estrategias de traducción. Igual que las personas auténticas famosas, muchos de los personajes ficticios también son conocidos internacionalmente, y la mayoría de estos personajes provienen de la cultura popular estadounidense, ya que los EE.UU. son un gran exportador de por ejemplo cómicos, dibujos animados y otra cultura popular, como mencionado ya en el apartado 1.1. Cuando se trata de productos dirigidos a un público joven, los antropónimos tradicionalmente se han traducidos a la LM, y se ha establecido equivalentes culturales de varios de los personajes famosos de la cultura popular estadounidense. Ejemplos de inglés al noruego son: *Batman-Lynvingen* (“ala de relámpago”, traducción nuestra), *Supermann-Stålmannen* (“el hombre de hierro”, traducción nuestra), o *Spiderman-Edderkoppmannen* (“el hombre araña”, traducción nuestra). Esta estrategia se ha utilizado especialmente cuando los antropónimos tienen significado léxico. Sin embargo, como veremos en la tabla siguiente, no siempre es el caso, y suponemos que la causa de este cambio de estrategia tiene que ver con la hegemonía cultural de los EE.UU., y consecuencia de la globalización (véanse el apartado 1.1).

Tabla 12. Los personajes ficticios famosos

| TF | TMn | TMi |
|-------------------------|---------------------|---------------------------|
| Batman | Batman | Batman |
| Superman | Superman | Superman |
| Rambo | Rambo | Rambo |
| El capitán América | Kaptein Amerika | Captain america |
| Piolín | Pip | Tweety Bird |
| Fumanchú | Fu Manchu | ”a penguin” |
| El demonio de Tasmania | Den tasmanske demon | the Tasmanian Devil |
| Aladino | Aladdin | Aladdin |
| James Bond | James Bond | James Bond |
| Kárate Kid | Karate Kid | Karate-Kid |
| El Hombre Araña | Edderkoppmannen | Spiderman |
| La Bella (beauty beast) | Skjønnheten | Beauty |
| La Bestia | Udyret | Beast |
| Robín de los Bosques | Robin Hood | Robin Hood |
| Drácula | Dracula tenner | dracula teeth |
| King Kong | King Kong | X (Empire State Building) |

La **Tabla 12** señala que hay diferencia entre las estrategias utilizadas por el traductor noruego y el traductor estadounidense, y como veremos en el ejemplo abajo, tiene mucho que ver con que el origen de la mayoría de estos personajes de hecho es estadounidense. La autora de *Manolito Gafotas* ha optado por personajes ficticio famosos, que en la cultura española ya son establecidos con antropónimos traducidos al español. Igualmente, en la mayoría de los casos, los traductores de *Manolito Gafotas* cuentan con antropónimos que ya tienen precedentes, por lo que resulta extraño si el traductor prefiriera no usarlo, sin embargo esto sucede en algunos casos.

5.1.5.1 El demonio de Tasmania

El demonio de Tasmania se refiere a un personaje famoso en los dibujos animados internacionalmente conocidos como *Looney Tunes*⁴⁹, y se caracteriza por ser fogoso y un poco loco. El personaje es un *Sarcophilus harrisii*, un tipo de animal que habita en la isla Tasmania en Australia, y es justamente conocido bajo el nombre “el demonio de Tasmania” en español, “Tasmanian Devil” en inglés, y “tasmansk djevel” en noruego. El personaje

⁴⁹ *Looney Tunes*, es una tirada de dibujos animados de EE.UU. que se ha emitido en muchos países, incluso en España y en Noruega.

ficticio famoso de *Looney Tunes* se refiere a este animal real, y por lo tanto tiene una doble referencia.

El demonio de Tasmania (TF), Den tasmanske demon (TMn), the Tasmanian Devil (TMI)

El antropónimo usado en el TF consiste en el sustantivo “el demonio”, y el determinador topónimo “de Tasmania”, que funciona como modificador. *Identifica* al personaje, *informa* del origen del personaje, y, para los que reconocen el personaje o el animal real, da connotaciones a ellos y *describe* la personalidad del personaje como agresiva.

En el TMn han utilizado el antropónimo *Den tasmanske demon* (el demonio de Tasmania, traducción personal), que, al igual que en el TF, es un antropónimo formado por el sustantivo “demon” y un determinador más un topónimo “den tasmanske”, el cual funciona como modificador. Lo consideramos una *traducción* del antropónimo, conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2**, ya que se ha *traducido* el significado léxico, conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2**. Sin embargo, aunque el antropónimo ha conservado su significado léxico, y sigue *identificando* al personaje, la función *informativa* y la *descriptiva* se han cambiados (para una explicación de las funciones diferentes, véanse el apartado 2.3.4). La tirada de dibujos animados *Looney Tunes*, o *Snurre Sprett og Kompani*, el nombre usado en noruego, se ha emitido durante muchos años en Noruega y *El demonio de Tasmania* es un personaje conocido, sin embargo, es conocido bajo el nombre *Den tasmanske djevel* (el diablo de Tasmania, traducción personal) o *Taz*, pero no como *Den tasmanske demon* (Retriever, 2014).⁵⁰ Por lo tanto el antropónimo utilizado en el TMn ha perdido su referencia clara a la tirada. Lo mismo sucede con el animal *Sarcophilus harrisii*, que se llama “tasmansk djevel” en noruego, y por consiguiente *Den tasmanske demon* tampoco se refiere al animal real. Una explicación, es decir la causa de elegir este antropónimo puede ser que se ha optado por la palabra “demon” para suavizar el significado, debido a que en noruego “demon” puede ser un tipo de espíritu malo, mientras la palabra “djevel” se refiere explícitamente al diablo. Otra explicación puede ser que el traductor no conoce ni el tipo de animal ni el personaje ficticio conocido. En todo caso, el efecto es que el personaje ha perdido su referencia clara a tanto el animal como la figura, y ha perdido su referencia intercultural. Lo que queda es un antropónimo que *identifica* a un personaje, *informa* de su origen y sexo y que *describe* un carácter demoníaco. Por encima de esto, queremos añadir aquí que el uso de un antropónimo parecido puede causar confusión entre los niños que ya conocen el personaje.

⁵⁰ <http://www.retriever-info.com/no/category/news-archive/>, acceso 21.10.14. Hicimos una búsqueda de tanto “den tasmanske demon” como “den tasmanske djevel*” y “taz”, y “den tasmanske demon” tuvo más resultados.

En el TMI han optado por *the Tasmanian Devil*, en concordancia con la estrategia *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* de la **Tabla 2**, la estrategia más utilizada con respecto a los nombres propios de personajes conocidos, tanto ficticios como auténticos. La tirada es originalmente estadounidense y se ha sustituido el antropónimo por la el equivalente estadounidense, que está formado por un sustantivo, “devil” más un determinante “the” y un modificador “tasmanian”, y se refiere tanto al personaje ficticio de la tirada *Looney Tunes*, como al tipo de animal. Se ha mantenido la función *identificativa*, la *informativa*, y la *descriptiva*. La casa de utilizar esta estrategia es muy clara, ya que el traductor solo opta por el antropónimo original de este figura estadounidense, y el efecto es que se reconoce como tal en la CM.

Lo interesante de este antropónimo es la traducción noruega, en la que el traductor ha optado por un antropónimo que no se corresponde con las funciones que tiene en el TF, ni con la cultura estadounidense, de donde este personaje ficticio proviene originalmente.

5.1.6 Resumen

En este capítulo hemos analizado la traducción de diferentes antropónimos de *Manolito Gafotas* al noruego e inglés. Los antropónimos forman una parte importante en la ubicación cultural de la obra y contribuyen a establecer características de los personajes. Por lo general, los antropónimos están formados por NdP y apellidos típicamente españoles que demuestra claramente que se trata de un contexto español, y son acompañados por títulos y apodos. Los NdP y apellidos informan sobre el origen y el sexo del personaje, mientras que los títulos y apodos aportan información de su status social, nivel educativo, características personales y su relación con los demás personajes.

Por norma general, se reproducen los NdP y los apellidos en ambos TM, en concordancia con la estrategia numero uno de la **Tabla 2** (p. 24). El resultado son antropónimos ajenos, que dan un toque exótico al texto, es decir, los antropónimos contribuyen a crear un ambiente ajeno y exótico para el lector noruego. Como ilustrado por el modelo causal de Williams y Chesterman, presentado en el capítulo 3, cada decisión tomado por el traductor tiene causas y efectos. En este caso suponemos que la causa de reproducir la mayoría de los NdP y apellidos es porque los traductores quieren conservar el contexto cultural español, o por respeto por el TF o porque quieren que los lectores aprendan algo nuevo, conforme con una de las normas fuertes en la traducción de literatura infantil actual, presentado en el apartado 2.2.2.

En cambio, los apodos y los títulos se *traducen* o *sustituyen por un equivalente de la lengua y cultura meta*, conforme con las estrategias numero cinco u ocho de la **Tabla 2** (p. 24), y suponemos que los traductores optan por esta estrategia para conservar el significado léxico o las connotaciones que se pueden perder si se reproducen en la misma forma que en el TF. Es decir, tanto la causa como el efecto es que se conserva el significado.

Aparte de estas estrategias hemos visto que *se adaptan fonéticamente y morfológicamente*, estrategia numero cuatro de la **Tabla 2**, algunos de los antropónimos, supuestamente para no causar dificultades de pronunciación o para evitar que el lector del TM los perciba como extraños, postura presentado en el apartado 2.3.5.

Sin embargo, encontramos algunos cambios que afectan de manera decisiva al uso de los antropónimos: por un lado, hemos visto que los traductores añaden y suprimen características de los personajes, como con el ejemplo de *Orejónes López/Blomkålen López* (apartado 5.1.2.1); por otro lado, hemos visto que se sustituye un NdP típico español por uno típico de la cultura meta estadounidense, como el caso de *Yihad/Ozzy* (apartado 5.1.2.2); y, por último, hemos observado la tendencia generalizada a sustituir los antropónimos que poseen un carácter intercultural por otro antropónimo no conocido. Todas estas decisiones tienen causas diferentes, que tienen que según Williams y Chesterman tienen que ver con la cognición del traductor, el acto de traducción y la dimensión socio-cultural, como mencionado en el apartado 3.1. Las decisiones también tienen efectos, los cuales son especialmente llamativas cuando el traductor no ha sido consecuente en el tratamiento de otros elementos parecidos. Esto puede afectar al ambiente cultural de la obra, al ambiente humorístico, o las referencias interculturales. El ejemplo de *Den Tasmanske Demon* muestra que la globalización alcanza al terreno de la traducción y plantea nuevos retos; el intercambio de elementos culturales, a través de la televisión, las películas y el internet, hacen que el traductor se enfrente con un texto y un contexto mucho más complicado.

5.2 Doktor Proktors Prompepulver, Doctor

Proctor's Fart Powder, El Doctor Proctor y los polvos tirapedos

La historia de esta obra sucede en Noruega y hay varias referencias a la cultura noruega, tal y como podemos ver al inicio del libro: “Det var Mai, og da sola hadde skint en stund på Japan, Russland og Sverige, stod den opp over Oslo. Oslo er en ganske liten hovedstad i et ganske

lite land som heter Norge” (Nesbø & Dybvig, 2007, p. 5). En el TMe esta escrito de esta manera: “Era el mes de mayo y el sol se elevaba por encima de Oslo tras lucir un rato sobre Japón, Rusia, y Suecia. Oslo es una capital bastante pequeña de un país bastante pequeño llamado Noruega” (Nesbø et al., 2013). Con esta introducción el texto anuncia al lector de que la historia sucede en Noruega, algo que facilita la traducción a otras lenguas sin que sea necesario cambiar las referencias culturales.

Los antropónimos están formados por títulos, NdP, apodos y apellidos, y muchos de los apodos sirven para caracterizar a los personajes físicamente o por otra cualidad, normalmente negativa, por lo que se convierten en elementos importantes para la historia. Portan información sobre los personajes y el contexto, y en muchas ocasiones son elementos que contribuyen a crear el ambiente humorístico, por tratar elementos tabú, como la flatulencia, y de esta manera rompen con las normas de buen conducto y crea humor, como explicado en el apartado 2.2.2.

Por lo general los personajes tienen un NdP más un apellido, y de manera eventual con un título, pero los protagonistas, además tiene apodos, mientras que los personajes ficticios tienen antropónimos de inventados o un apodo.

La estrategia general en los TM es *reproducir* los antropónimos conforme con la estrategia numero uno de la **Tabla 2**, algo que se observa en la mayoría de los casos. Los antropónimos que se distinguen son los apodos o los NdP que riman con algo, la rima siendo una característica importante especialmente para los antropónimos de los protagonistas. Todo ello complica su traducción y el traductor ha tenido que priorizar algunos aspectos de los antropónimos porque no es posible mantenerlos todos. A continuación analizamos estos antropónimos más en detalle, señalando los retos y las posibles causas y consecuencias de su traducción.

5.2.1 Antropónimos de personajes centrales

En el caso de *Doktor Proktors prompepulver*, los personajes con más antropónimos son los protagonistas, algo que reafirma su importancia en el texto, y en concordancia con Windt (2009), presentado en el apartado 2.3.3, los personajes comentan a los antropónimos, algo que demuestra que son importantes.

5.2.1.1 Lise

Lise, es uno de los personajes más centrales del libro, una chica tímida, sin muchos amigos, que encuentra en *Bulle* y *Doktor Proktor* la amistad que tanto anhelaba. Experimenta un

desarrollo personal que la hace más seguro de sí misma⁵¹, pero a la vez sigue siendo la misma persona tranquila que dice lo que piensa y analiza las situaciones de manera muy inteligente. Aunque *Lise* es el antropónimo más usado en la mayoría de los casos, se refiere a su personaje de otras maneras:

Tabla 13. *Lise*

| TF | TMe | TMi |
|-------------------|------------|------------------------|
| Lise | Lise | Lisa |
| Fiselise | Pedolise | Flatu-Lisa |
| Flinkestinke | Lisapesta | Greasy Lisa |
| Tante Kommandante | Comandanta | Commandant's Debutante |

Lise es su NdP, y *Fiselise*, *Flinkestinke* y *Tante Kommandante* son apodos utilizados por los gamberros *Truls* y *Trym Thrane*, entre otros, cuando la quieren molestar. Los antropónimos del personaje *Lisa* incluyen varios aspectos que los hacen complejos. Tienen connotaciones, significados léxicos, forman parte de juegos de palabras etc. y es difícil que se puede conservar todos los aspectos. Por lo tanto el traductor tiene que elegir su estrategia basándose en qué aspecto quiere mantener, y a continuación veremos cómo lo han priorizado en los TM.

Lise (TF), Lise (TMe), Lisa (TMi)

Lise es un NdP femenino convencional noruego, que carece de significado léxico pero contiene connotaciones semióticas. *Identifica* al personaje e *informa* de que es una mujer noruega.

En el TMe han *reproducido Lise*, de acuerdo con la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24). Sigue siendo un NdP sin significado léxico, pero las connotaciones semánticas se han cambiado porque se encuentra en un contexto cultural nuevo. *Lise* no es de uso corriente en España y por lo tanto no podemos considerarlo como familiar para un niño español. Junto con las otras referencias culturales en la obra, como el nombre del país, de la ciudad, del día nacional, etc., está muy claro que se trata de una niña noruega, y suponemos que la conservación de los elementos culturales es la causa de *reproducir* el NdP. Esta suposición también es confirmada por la traductora, quien en la entrevista nos informó de que es importante para ella conservar el contexto cultural (C. Gómez Baggethun, comunicación

⁵¹ Véanse los capítulos 16 y 19 del TF *Doktor Proktors prompepulver* (Nesbø & Dybvig, 2007).

personal, 27.08.13). El resultado es un NdP que *identifica* a la persona e *informa* de que se trata de una chica de la cultura ajena noruega.

El traductor del T_{Mi} ha optado por otra estrategia, sustituyendo Lise por Lisa, que es otro NdP típico noruego, conforme con tanto la estrategia número cuatro, como la cinco, o la seis de la **Tabla 2** (p. 24).⁵² Se puede pensar que el traductor ha *adaptado el antropónimo fonéticamente*, o que ha optado por *un equivalente de la lengua y cultura meta*, o bien que se ha preferido *un antropónimo más conocido de la cultura fuente*. De todos modos, optando por una u otra estrategia, el resultado es el mismo: el sustituir Lise por Lisa da como efecto un NdP familiar para los lectores angloparlantes, y el NdP *identifica* al personaje y aunque el NdP concuerda con un NdP inglés, sostenemos que *informa* de que es una chica noruega ya que aparece junto con las otras referencias culturales del ambiente extranjero noruego, y es, de hecho también un NdP noruego. Después de haber analizado la traducción de Lise, nos pusimos en contacto con la traductora inglesa, Tara Chase, quien nos informó de que el cambio fue resultado de adaptar la pronunciación para evitar que la pronunciación correspondiera con la palabra “lice”, que significa “piojo”, y en el mismo tiempo concuerda con un NdP inglés: “I decided to change the spelling of Lise so that the pronunciation of the name would be the same. Lisa is also a common name in English. "Lise" would read as "lice" ("lus") in English, so that's not really a viable option” (T. Chase, comunicación personal, 21.07.13).

Fiselise (TF), Pedolise (TMe), Flatu-Lisa (TMi)

El tratamiento de *Fiselise* (“echar pedos Lise”, traducción nuestra) en los TM es simple y obvio y no requiere una explicación detallada. Los traductores han optado por el NdP analizado en el ejemplo anterior y han *traducido* la parte modificadora del apodo, conforma con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24).

“*Fis(e)*” significa “pedo” y por lo tanto se ha conservado su significado y la referencia a la flatulencia con el apodo *Pedolise* en el TMe.

Flatu es una abreviación de “flatulence” y, aunque la palabra lexicalmente no significa exactamente lo mismo, se refiere a lo mismo, a echarse pedos, y sostenemos que se ha conservado su significado.

⁵² Es decir, o la estrategia 4: *adaptación fonética o morfológica a la lengua meta*, o la estrategia 5: *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta*, o la estrategia 6: *Sustitución por un antropónimo más conocido de la cultura de origen o un antropónimo más conocido internacionalmente con la misma función*.

Pues en ambos TM se ha conservado el significado léxico, que parece ser la motivación de los traductores, y el apodo *identifica* a la persona, *informa* de su sexo y origen, a la vez que *emociona* por la referencia divertida a un tema tabú. Sin embargo, en ninguno de los textos han mantenido la función *estimuladora* porque se ha perdido la rima. Es difícil mantener todos los matices y aspectos que acarrea el apodo, y los traductores tienen que decidir cuáles quieren conservar. En este caso han optado por priorizar el contenido y dejar la rima en un segundo plano.

Flinkestinke (TF), *Lisapesta* (TMe), *Greasy Lisa* (TMi)

Flinkestinke es el apodo que experimenta más cambios de los tres. Está compuesto por el adjetivo “flink” en forma definida y el verbo “stinke”. “Flink” significa “bueno”, o “competente”, y “stinke” significa “apestar”. El apodo indica que *Lise* es una buena chica pero que apesta, y lo cierto es que *Lise* es chica buena y tímida pero no apesta. De nuevo, es otro apodo despectivo que le dan los vecinos gemelos, *Truls* y *Trym*, para molestarla, e incluso acosarla. El apodo, pues, la *identifica* y nos *informa* de que a la gente que la llama así no les gusta, y que ella es una chica buena y empollona. Además *divierte* al lector, por ser de carácter despectivo y por hacer referencia a la flatulencia, un tema central del libro. Y al final, *estimula* por el uso de la rima.

En el TMe los gamberros la llaman *Lisapesta*. También es un apodo compuesto, pero en este caso han contraído el NdP *Lisa* y el verbo apestar. El traductor ha optado por *traducir* la parte del apodo que se refiere a apestar, conforme con la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24), pero ha sustituido *flinke* por *Lisa*, o sea, ha sustituido la parte del apodo que describe a *Lise* como una empollona con su NdP, pero ha combinado la letra final con la primera letra de apestar, supuestamente para establecer una rima. Éste hecho no concuerda bien con ninguna de las estrategias de la tabla 2, sin embargo, la *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*, lo puede explicar parcialmente, ya que *Flinke* describe una cualidad del personaje y *Lisa* es un NdP con otras connotaciones. El apodo *Lisapesta* entonces *identifica* al personaje, *informa* de que a *Truls* y *Trym* no les gusta, *emociona* al lector por la referencia a la flatulencia y *estimula* estéticamente al lector por usar la rima. No obstante, el apodo no la describe como una empollona, ni como una buena chica, como es el caso en el TF, y por lo tanto no es tan despectivo como en el TF, y además ha perdido la información de que para *Truls* y *Trym* ser una chica buena y hacendosa es algo negativo.

En el TMi han tratado el apodo de una manera distinta, y han optado por *Greasy Lisa*, sin mantener la forma compuesta original del TF. La palabra *Greasy* sigue modificando al

NdP, pero como “Greasy” significa grasiento, el “significado” léxico se ha cambiado. *Greasy Lisa* indica que la persona es grasienta pero no reflexiona sobre nada característico de *Lisa*, simplemente es un apodo que se refiere a algo asqueroso que rima con *Lisa*, algo que crea diversión. No obstante, como lo indica *Bulle* en el TF, el hecho de rimar con algo interesante es lo más importante de un apodo:

«Og hva heter du?»

«Lise,» sa Lise.

Pekefingeren til Bulle gikk rundt og rundt mens han så på henne. Tilslutt dro han fingeren ut av øret, kikket på den, nikket fornøyd og gned den mot bukselåret.

«Kommer ikke på noe interessant som rimer på Lise, gitt,» sa han. «Du er heldig.»⁵³ (Nesbø & Dybvig, 2007, p. 13)

Indica aquí que cuando un antropónimo rime con algo negativo o asqueroso con lo que se pueda acosar a la misma persona es lo importante, lo le gusta. *Greasy Lisa* no significa lo mismo que *Flinkestinke* y lo consideramos una *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*, en concordancia con la estrategia número nueve de la **Tabla 2** (p. 24). El apodo conserva su función *identificativa* como sigue identificando al personaje y *estimula* al lector por el uso de la rima. La función descriptiva se ha cambiado ya que no se refiere a una persona empollona ni apestosa, sin embargo, mantiene su función *emotiva* por ser despectivo y gracioso. Por demás, el apodo *informa* de que se trata de una chica de origen noruego.

Igual que con el ejemplo *Fiselise*, el apodo es complejo, y no es posible conservar todos los aspectos del apodo. Los traductores tienen por lo tanto que elegir cuales aspectos que conservan en los TM. El traductor del TMe ha optado por conservar la rima, ha conservado parte del significado léxico, es decir la referencia a que Lise apesta, y la función emotiva, ya que el apodo es despectivo y humorístico. En cambio, el traductor del TMi ha optado por conservar la rima y la función emotiva, pero no se ha fijado en el significado léxico. El resultado es que el apodo da nuevas características del personaje. No obstante, si retomamos lo que *Bulle* dice de la importancia de un apodo, mencionado arriba, los do traductores han conservado lo más importante, un apodo que rima con algo interesante.

⁵³ En la traducción de Baggethun se expresa así:

—¿Y tú cómo te llamas?

—Lise —dijo Lise.

Tapón no dejaba de hurgarse con el índice mientras la miraba. Al final se sacó el dedo de la oreja, lo miró, asintió satisfecho y se lo restregó contra el pantalón.

—La verdad es que no se me ocurre nada interesante que rime con Lise —dijo—. Tienes suerte. (Nesbø et al., 2013, pp. 13-14)”

5.2.1.2 Bulle

Bulle es otro de los personajes más centrales del libro y podemos encontrarlo con diversos apodos. Es un chico muy abierto que habla con franqueza, motivo por el cual a veces le resulta difícil hacer amigos, a diferencia de Lise que es la tímida. A *Bulle* no le gusta que su NdP rime con “tulle” (disparatar, traducción nuestra) y le preocupa ser acosado. Al conocer a gente nueva siempre dice “Jeg heter Bulle.” “Hva skal vi si om det?”⁵⁴ para suavizar el efecto cómico y prevenir los comentarios (Nesbø & Dybvig, 2007). Le interesa también si los demás tienen un NdP que rime con algo, y cuando dice a Lise en la cita mencionado en el ejemplo anterior que ella tiene suerte por no tener un NdP que rime nada interesante, revela que no le gusta su apodo (Nesbø & Dybvig, 2007). Como muestra la siguiente tabla, encontramos otras maneras de referirse a *Bulle* a lo largo del texto.

Tabla 14. Bulle

| TF | TMe | TMi |
|-------------|-----------------|----------------------|
| Bulle | Tapón | Nilly |
| René Pygmé | Pigmeo Macabeo | Flame Head the Pygmy |
| Tulle-Bulle | Tapón Bobalicón | Silly Nilly |

Bulle es su NdP, mientras *Tulle-Bulle* y *René Pygmé* son apodos utilizados por la gente que lo quieren molestar.

Bulle (TF), *Tapón* (TMe), *Nilly* (TMi)

Consultando las páginas de estadística de *Statistisk sentralbyrå*, página presentada ya en el apartado 5.1.2.2, hay cuatro personas en Noruega con *Bulle* como apellido, pero no hay nadie registrado con *Bulle* como NdP, por lo tanto no es un NdP típico (Statistisk Sentralbyrå, 2013).⁵⁵ Igualmente, el propio personaje mismo afirma que es raro (Nesbø & Dybvig, 2007, p. 12; Nesbø et al., 2013, pp. 12-13). Lo consideramos una creación nueva que juega con la pronunciación, y lo importante de *Bulle* es su sonoridad y que rima con “tulle”. Ivar Utne, experto noruego de antropónimos, explica que la manera en que suena un apodo se relaciona con la poesía, y que el usar rima forma parte de la tradición de la poesía popular noruega (Utne, 2011, p. 183). El autor del TF juega con la pronunciación y varias veces durante el texto se refiere a que *Bulle* puede rimar con algo, y por lo tanto puede coincidir con la

⁵⁴ En el TMe lo ponen “—Me llamo Tapón” “¿Qué podemos decir de eso?”(Nesbø et al., 2013)

⁵⁵ <http://www.ssb.no/navn/>, acceso 21.10.14.

tradición noruega de crear apodos. *Bulle* como tal carece de significado léxico, pero entendemos por el contexto que tiene connotaciones de ser disparato, por lo que aparte de *identificar* al personaje tiene connotaciones sobre tonterías y bufonadas. Su forma, y el hecho de que rima con “tulle” y que sea un NdP inventado, emociona al lector a la vez que lo *estimula* por ser un nombre sonoro y parte de una rima.

En el TMe optan por el antropónimo *Tapón*, un sustantivo masculino que tiene varios significados, pero en cada caso se trata de algo que obstaculiza, para y detiene, y muchas veces se trata de una objeto chiquito, como lo definen en el diccionario Larousse:

tapón m. Objeto de corcho, plástico o cristal usado para tapar las botellas, frascos, y otros recipientes de abertura. || Masa de hilas o algodón que se usa para limpiar herida u obstruir un conducto. || *Fig.* Cosa que obstruye algo: *un tapón de cerumen en el oído.* || Aglomeración de vehículos que impide la circulación fluida. || *Fig. y fam.* Persona baja y rechoncha (García-Pelayo y Gross, 1983).

El traductor ha optado por la estrategia *sustitución de un antropónimo por un sustantivo común* o por la estrategia *sustituir un nombre con ciertas connotaciones, con otras o connotaciones adicionales* en concordancia con la estrategia número tres o nueve de la **Tabla 2** (p. 24). Acá se ha sustituido un antropónimo imaginario y sonoro, sin significado léxico pero que rima con ser disparato, con un sustantivo que funciona como un antropónimo cuyo significado léxico indica que el personaje es pequeño, y que rima con bobalicón o una persona disparato. En vez de ser un antropónimo sin significado léxico, el cual por la rima con “tulle” connota ser disparatado, *Tapón describe* que el personaje es pequeño. Por lo demás, el antropónimo conserva la función *identificativa* y sigue siendo un nombre que *emociona* y divierte al lector por las referencias que hace a su tamaño y a que es bobo. Además *estimula* al lector por ser un nombre sonoro y por formar parte de un juego de palabras como rima con “bobalicón”. Igual que con los ejemplos anteriores, la traductora ha tenido que elegir cuales de los aspectos del antropónimo que quiere conservar, ya que es un antropónimo complejo. Sostenemos que la causa de elegir *Tapón* tiene que ver con que rima a bobalicón, y así se conserva tanto la rima como la indicación de que el personaje es bobo. El efecto es un antropónimo que indica lo mismo sobre el personaje que en el TF, y además de esto indica que el personaje es pequeño. Después de haber terminado nuestro análisis, nos pusimos en contacto con la traductora Cristina Gómez Baggethun, quien nos informó de que buscaba, en colaboración con el redactor, un antropónimo sencillo que combinara bien con su personaje y que quedara bien con *Lise*. Asimismo, era conveniente sustituir *Bulle* para evitar que el NdP coincidiera con el verbo bullir, y también porque *Bulle* en español se pronuncia de una manera distinta que en noruego. Mantiene que si encontrarán un antropónimo más parecido a *Bulle*, lo prefirieran (C. Gómez Baggethun, comunicación personal, 27.08.13).

Esta información explica mas detalladamente porque se sustituyó el NdP, ya que la traductora quería evitar que el antropónimo coincidiera con otra palabra de la LM que lo hubiera dado un significado al NdP que no tendría nada que ver con el personaje, y quería además que combinara bien con el antropónimo de Lise. Sostenemos que el efecto es un antropónimo que realmente refuerza la caracterización del personaje.

En el TMi optan por el antropónimo *Nilly*. El traductor ha optado otra vez por la estrategia numero nueve **Tabla 2**, sustitución por un antropónimo con significado diferente o adicional. El traductor ha sustituido *Bulle* por *Nilly* que también es un antropónimo de creación nuevo y por lo tanto no es un NdP típico de la CM, sin embargo *Nilly* se parece a otros apodos conocidos, *Billy* o *Willy*, de modo que será reconocido por un niño angloparlante, y la traductora ha añadido una explicación en la cual dice que originalmente los padres de *Nilly* lo querían llamar *William*, pero por ser un chico tan pequeño el pastor se negaba a darle un nombre tan largo. Los padres querían ponerle entonces el antropónimo *Billy*, pero el diácono sugirió el nombre *Nilly*, porque el chico era “nearly invisible”, es decir, casi invisible (Nesbø, 2010, p. 11). El añadir esta explicación conecta el antropónimo con el tamaño del personaje, reforzando la caracterización de *Nilly* como alguien bajo. En el TF no existen este tipo de explicaciones, ni tampoco hay una conexión clara entre el antropónimo y el tamaño del personaje. Otro aspecto es que el antropónimo utilizado rima con “silly” que significa “bobo”, rima que funciona de la misma manera que en el TF ya que indica que alguien lo están acosando indicando que es bobo. El efecto en el TMi es entonces un antropónimo que *identifica* al personaje, y el hecho de rimar con “silly” *describe* su situación y personalidad, emociona al lector por la referencia despectiva a su tamaño y *estimula* por formar parte de un juego de palabras. Basado en el cambio realizado por la traductora nuestra impresión es que se ha cambiado para rimar con “silly”, y de este modo mantener que el antropónimo rima con ser disparato. En nuestro contacto con la traductora nos contó que sustituir *Bulle* por *Nilly* era decisión de la editorial, y que supone que lo decidieron cambiar después de que ella les había explicado las posibles connotaciones de *Bulle* para el lector noruego, algo que también corresponde con nuestra interpretación (T. Chase, comunicación personal, 21.07.13).

René Pygmé (TF), *Pigmeo Rollo Macabeo (TMe)*, *Flame Head the Pygmy (TMi)*

René Pygmé es un apodo compuesto por el NdP *René* y el sustantivo “pygmé”, que significa “pigmeo”. *René* es un NdP masculino y corriente en noruega, y carece de significado léxico. Sin embargo, se parece mucho al adjetivo “ren” en forma definida, “rene”, que significa

“limpio”, y en el texto los gemelos hacen referencia a ello cuando tienen a *Bulle* en una fuente, secuencia que relatamos abajo, tratando el apodo en el TMe (Nesbø & Dybvig, 2007, p. 36-37). Aparte de la referencia a que *Bulle* está limpio y mojado por estar en la fuente, *René* rima con otra palabra interesante, “pygmé”, que funciona de manera metafórica porque, si bien *Bulle* no es pigmeo, sí es muy pequeño, y el apodo *René Pygmé* describe su estatura muy baja. Resumiendo, es un apodo que *identifica* al personaje, nos *informa* de que es masculino y noruego, describe su baja estatura, *emociona* al lector por la referencia exagerada a su estatura y a que lo están mojado en la fuente, y *estimula* estéticamente al lector por usar la rima.

En el TMe han optado por el apodo *Pigmeo Rollo Macabeo*. Utilizando la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24), la *traducción*, han mantenido la parte que se refiere a la estatura del personaje. En cambio, tratando la otra parte del antropónimo, han sustituido el NdP con connotaciones al ponerlo en la fuente, por el sustantivo “rollo” más el adjetivo “macabeo”, algo que puede ser una mezcla de la estrategia tres, la *sustitución de un nombre propio de persona por un sustantivo común*, con la estrategia nueve, la *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*. “Rollo macabeo” es una frase nominal, una expresión coloquial que significa que una persona es “aburrida” (RAE, 2001).⁵⁶ Por lo tanto, ha cambiado tanto el significado léxico como las connotaciones. A continuación relatamos la secuencia en donde los gemelos utilizan el apodo teniendo a Tapón en la fuente:

—Te bautizamos... —dijo el que sostenía a Tapón por las piernas.
—Pigmeo Macabeo —dijo el otro.
—¡Genial, Truls! —gritó el primero—. «Macabeo» como de «rollo macabeo», digamos.
—Exacto, «Pigmeo Rollo Macabeo», digamos.
Y les dio tanta risa que zarandearon aún más a Tapón (Nesbø et al., 2013, p. 39).

En el TF el apodo es conectado con el hecho de tener al personaje en la fuente, pero como vemos aquí no lo es en el TMe. El efecto del cambio es un apodo que conserva su función *identificativa*, conserva su función de *emocionar* como es despectivo, algo que rompe con las normas de buen conducto (véanse características del humor en LIJ en el apartado 2.2.2) y conserva la función de *estimular* al lector, por el uso de la rima. En cambio, la función *descriptiva* solo se conserva parcialmente por indicar que Tapón es de baja estatura usando “pigmeo”, no obstante, se ha añadido una característica, indicando que Tapón es un “rollo macabeo”, una persona aburrida. Aparte de esto se ha cambiado la función *identificativa* como ya no utiliza NdP masculino noruego *René*. Como la traductora en este caso ha

⁵⁶ <http://lema.rae.es/drae/?val=rollo>, (artículo enmendado) acceso 21.10.14.

conservado la rima y la referencia despectiva a la estatura baja, interpretamos que lo ha considerado los aspectos más importantes y por eso la causa de su resolución.

En el TMi se ha optado por *Flame Head the Pygmy* y igual que en el TMe han optado por estrategias mixtas. Se ha sustituyendo *Pygmé* por *The Pygmy* que consideramos una *traducción*, en concordancia con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24), añadiendo “the” que marca que está en forma definida. El resto del apodo, *René*, se ha sustituido por la frase nominal *Flame Head*, algo que, como en el TMe, corresponde con una mezcla de la estrategia *la sustitución de un nombre propio de persona por un sustantivo común con la sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*. “Flame” significa “llama” y “head” significa “cabeza”, pero juntos se utilizan como un apodo descriptivo y despectivo hacia los pelirrojos. *Flame Head* modifica entonces a “pygmy”, indicando que el chico es pelirrojo, en vez de referirse a que ponen al personaje en la fuente como en el TF. En efecto tenemos un apodo que *identifica* al personaje, pero las funciones *informativa* y *descriptiva* han cambiado el contenido. Ya no indica claramente que se trate de un chico, porque no hay nada en el apodo que indique el sexo del propietario, sin embargo, esto se da del contexto. Sigue indicando que el personaje es de estatura pequeña, pero no comenta la situación de la fuente. En cambio, añade que el personaje tiene el pelo rojo. Con respecto a la función *emotiva*, sigue divirtiendo al lector por ser un apodo descriptivo usado de una manera despectiva. Al final, el apodo no contiene la rima del TF y por lo tanto ha perdido su función *estimulante*. Como en el TMe, la traductora ha optado por conservar algunos aspectos del antropónimo, y cambiar otros. Como lo que conserva es la parte del apodo que refiere a la baja estatura del personaje, entendemos que ha sido lo más importante para la traductora. Por demás, entendemos la adición de la referencia a ser pelirrojo como un intento de enfatizar otro elemento negativo del personaje, elemento que funciona como apodo despectivo en inglés, ya que *René* (limpio) no lo hace.

5.2.2 Antropónimos de otros personajes infantiles

Los antropónimos de los otros personajes infantiles consisten en un NdP o un NdP en combinación con un apellido, como demostrado en la siguiente tabla:

Tabla 15. Los personajes infantiles.

| TF | TMe | TMi |
|--------------|--------------|-------------|
| Truls Thrane | Truls Thrane | Truls Trane |
| Trym Thrane | Trym Thrane | Trym Trane |
| Anna | Anna | Anna |
| Eva | Eva | Eva |
| Petra | Petra | Petra |
| Per | Per | Per |
| Børre | Børre | Børre |

Como se puede ver de la tabla en algunos casos se ha optado por la estrategia *adaptación fonética o morfológica a la lengua meta*, como con el apellido de los gemelos en el TMi, sin embargo, por lo general los traductores prefieren la estrategia *reproducción*, en concordancia con la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24), tanto para los NdP como para los apellidos. El efecto es que se conserva la referencia a que el acto sucede en Noruega, y suponemos que la causa es que ha sido importante para los traductores conservar el contexto cultural, siendo por respeto por el TF o por que quieren exponerles a los niños a la cultura extranjera (véanse el apartado 2.3.5).

5.2.3 Antropónimos de los personajes adultos

Los antropónimos de los adultos en el libro son de creación distinta, y podemos encontrar construcciones combinadas con títulos, NdP y apellidos, ilustrado en la tabla siguiente:

Tabla 16. Los personajes adultos.

| TF | TMe | TMi |
|-------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| Doktor Proktor | el doctor Proctor | Doctor Proctor |
| Herr Thrane | el señor Thrane | Mr Trane |
| Fru Strobe | la señora Strobe | Mrs Strobe |
| Juliette Margarin | Juliette Margarina | Juliette Margarine |
| Grev Margarin | el conde Margarina | the Duke of Margarine |
| Madsen, Nikolai Amadeus | Madsen, el señor Madsen, Nikolai | Mr. Madsen, Nikolai Amadeus |
| Madsen | Amadeus Madsen | Madsen |

Por lo general, como ilustrado de la **Tabla 16**, se opta por *reproducir* los NdP y los apellidos, o por *una adaptación fonética o morfológica a la lengua meta* conforme con la estrategia uno o cuatro de la **Tabla 2** (p. 24), igual que sucedía en el caso de los NdP de los personajes

infantiles, y suponemos que la causa es que los traductores quieren conservar el contexto cultural, para que los niños aprenden sobre otras culturas y por respeto por el TF, conforme con una norma que existe en la traducción de LIJ, presentado en el apartado 2.3.5. En efecto, la obra presenta algo nuevo y exótico para el lector de los TM. En el TMi adaptan el apellido noruego *Thrane*, a un apellido menos frecuente *Trane* (Statistisk Sentralbyrå, 2013).⁵⁷ En noruego la “h” en *thrane* no se pronuncia, al contrario de lo que sucede en inglés, donde representa un sonido diferente. El efecto de suprimir la *h* es una pronunciación más cerca a la pronunciación noruega. A la hora de tratar los títulos se ha optado o por la estrategia *traducción* o por la estrategia *los equivalentes de las lenguas y culturas metas* de la **Tabla 2** (p. 24), ya que producen el mismo resultado; este es el caso de *herr*, *fru* y *grev* del TF, que en español corresponde con los títulos *señor*, *señora* y *conde*, y en inglés corresponde con los títulos *Mr*, *Mrs* y *Duke*. Suponemos que la causa de cambiar estas partes de los antropónimos es que tienen significado, indicando el estatus civil, u otra información de los personajes, y que éste se conserva al utilizar las versiones de las otras lenguas. El apellido *Margarin*, que es un apellido inventado que en noruego significa “mantequilla”, se ha *traducido* en los TM, y así mantiene su significado léxico y sus connotaciones. En el caso de *Nikolai Amadeus Madsen*, el director de la escuela, en el TF se utiliza su apellido, *Madsen*, en la mayoría de los casos, sin embargo en español y en inglés no es común dirigirse a una persona directamente por su apellido sin añadir también su título, algo que puede explicar por qué en la mayoría de los casos del TMe añaden *señor*, mientras en el TMi añaden *Mr*.

5.2.4 Antropónimos de personajes ficticios

En el libro también aparecen algunos personajes ficticios, como *Anna Konda*, un zoomorfo que es el antropónimo de un serpiente del tipo anaconda, y *Attila*, un antropónimo inventado de una rata de Mongolia, que en el NdP se corresponde con el nombre de un guerrero, el rey de los Hunos (*Store norske leksikon*).⁵⁸ Aparte de esto mencionan a *mikke mus* (escrito sin mayúsculas), el personaje *Mickey Mouse* creado por Walt Disney.

⁵⁷ <http://www.ssb.no/navn/>, acceso 21.10.14. Según datos de *Statistisk Sentralbyrå* (oficina de estadística de noruega) hay 241 personas con el apellido *Thrane* en Noruega, y 85 personas con el apellido *Trane*.

⁵⁸ <https://snl.no/Attila>, acceso 21.10.14

Tabla 17 Personajes ficticios

| TF | TMe | TMi |
|------------|--------------|--------------|
| Anna Konda | Ana Conda | Anna Conda |
| Attila | Atila | Attila |
| mikke mus | Mickey Mouse | Mickey Mouse |

En caso de los dos primeros antropónimos los traductores optan por la estrategia *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta*, conforme con la estrategia número cinco de la **Tabla 2** (p. 24), ya que tanto *Attila* como *mikke mus* refieren a personajes conocidas en todas las culturas tratadas en este trabajo. Suponemos que los traductores quieren conservar la conexión que tienen con los personajes tal como son conocidos en las CM.

En el caso de *Anna Konda*, que es una serpiente del tipo anaconda que Bulle encuentra en una cloaca, los dos traductores han optado por hacer *una adaptación fonética o morfológica a la lengua meta*, conforme con la estrategia número cuatro de la **Tabla 2** (p. 24). En las tres lenguas y culturas Anna o Ana es un NdP corriente, y la serpiente es conocida como anaconda, con pequeñas variaciones ortográficas, y son tratados de modo que el antropónimo sigue conservando su significado y su referencia a la serpiente.

5.2.5 Resumen

Los antropónimos en el TF son sencillos, pues se utilizan NdP y apellidos convencionales, algo que, junto a otros elementos culturales, ubica claramente a la obra en la cultura fuente noruega. En los TM la estrategia preferida es *reproducir* los NdP y los apellidos, conforme con la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24), si no es que tienen algún significado o si no evocan algo en la CF. Con su modelo causal Williams y Chesterman, presentado en el apartado 3.1, mantienen que toda decisión tomada por el traductor tiene sus causas y efectos, y el efecto de *reproducir* los antropónimos es que le da un toque exótico a los TM, y introduce una cultura extranjera a los lectores. Suponemos que la causa de elegir esta estrategia es que los traductores quieren conservar el contexto cultural, o por respeto para el TF, o porque opinan que es bueno para un niño aprender sobre culturas distintas, en concordancia con la norma presentada en el apartado 2.3.5. A través de las entrevistas realizadas por correo electrónico, las dos traductoras Gómez Baggethun y Chase nos afirmó la presunción; las dos quieren conservar los antropónimos para conservar el contexto cultural, esto también es el caso de los antropónimos de personas auténticas e históricas. No obstante, para evitar confusión o atención innecesaria hay casos en que *adaptan la fonética o la*

morfología a la lengua meta, en concordancia con la estrategia número cuatro de la **Tabla 2**. Sostienen que los únicos casos en que prefieren cambiar un antropónimo es si el antropónimo evoca o significa algo en la cultura fuente, algo que es el caso de algunos de los antropónimos (T. Chase, comunicación personal 21.07.13; C. Gómez Baggethun, comunicación personal 27.08.13).

Aunque la mayoría de los antropónimos son sencillos, los apodos y los antropónimos que forman parte de un juego de palabras, son más complejos, especialmente los antropónimos de *Lise* y *Bulle*. Los apodos consisten en palabras que riman con los NdP y normalmente se refieren a algo negativo que se puede utilizar para acosar al personaje y crear diversión. De este modo la rima es importante puesto que forma parte de la creación del ambiente humorístico. Estudiando el tratamiento de los apodos hemos visto que cuanto más complejos son, más grandes son los cambios en los TM, por lo que es inevitable perder cierto aspecto de un antropónimo complejo. En los TM los traductores priorizan conservar la función emotiva, su aspecto gracioso, en concordancia con el ambiente humorístico del libro. Como mencionado arriba, cuando un antropónimo evoca algo en el lector, o cuando tienen significado, las traductoras nos han informado de que lo vean más apropiado *traducir* los antropónimos, para que evocan lo mismo en el lector del TM como en el lector del TF. No obstante, es evidente en el TF que el hecho de rimar es un aspecto importante al crear los apodos, tal vez más importante que el significado, apoyándonos de la cita de Tapón en el TMe: “—La verdad es que no se me ocurre nada interesante que rime con Lise —dijo—. Tienes suerte. (Nesbø et al., 2013, p. 13-14)”. No obstante, la rima no es el aspecto más priorizado en los TM.

En cuanto a los antropónimos de los personajes ficticios, se refieren a personajes o animales conocidos en las tres culturas, así que los traductores simplemente optan por *su equivalente cultural* sin que haya cambios significantes.

Lo más interesante de la traducción de los antropónimos en esta obra es que demuestra la dificultad de traducir antropónimos en LIJ, y que un ambiente onomástica compleja, en donde la rima y las connotaciones desempeñan un papel importante, requiere el uso de varias estrategias de traducción. Los traductores dan prioridad a los elementos culturales y el ambiente humorístico, mientras la rima no tiene una posición tan fuerte como en el TF.

5.3 Horrid Henry's Revenge, Rampete Robin tar hevn, La venganza de Pablo Diablo

Los antropónimos de *Horrid Henry* se diferencian de los antropónimos de los otros TF por seguir un patrón muy fijo, un patrón que se manifiesta como importante en el TF por ser tan consecuente y visible. Los antropónimos de los personajes infantiles son construidos por NdP más apodos descriptivos en donde los dos partes del antropónimo empiezan con la misma letra, creando la aliteración. El antropónimo del protagonista, *Horrid Henry* es un ejemplo que lo ejemplifica muy bien. En cambio, los adultos tienen por lo general un antropónimo que consiste en un título más un apodo descriptivo, como *Miss Lovely*, pero en algunos casos su antropónimo consiste en un nombre de parentesco, como *Mum* o tienen la misma estructura que los antropónimos de los personajes infantiles, un apodo descriptivo mas un NdP convencional, como *Sloppy Sally*. Todos los NdP son convencionales en inglés, con excepción del NdP de *Gorgeous Gurinder* que es punjabi, algo que evidencia que la cultura fuente es la de Gran Bretaña, ya que los inmigrantes de la India y Pakistán forman uno de los grupos minoritarios más grandes del reino (*Counselling Directory*).⁵⁹

En el TMn conservan el patrón fijo del TF, los antropónimos se construyen por un apodo descriptivo mas un NdP. Primero parece que se *traduce* el apodo descriptivo, conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p.24). De esta manera se conserva el significado léxico en cierto grado para que el personaje mantiene su caracterización. Después parece que se ha encontrado un NdP noruego que inicia con la misma letra y así se ha conservado la aliteración, pero con connotaciones diferentes en lo que concierne a los NdP noruegos. El resultado es antropónimos que siguen una patrón igual de fija que en el TF, con antropónimos que revelan características aproximadamente iguales a las del TF, pero con NdP noruegos.

En el TMe en cambio, no está tan claro la estrategia que se ha seguido, por que los antropónimos del TMe no siguen un sistema tan rígida como el TF o el TMn, y es en el TMe en que se encuentra los ejemplos más interesantes. Por lo tanto organizaremos esta parte del análisis en una manera un poco diferente que en los capítulos anteriores. Este análisis se organiza según tres categorías elaboradas para explicar el tratamiento en el TMe; 1. *Cierto nivel de correspondencia de significado*, 2. *Vaga correspondencia de significado*, 3. *Sin correspondencia de significado* (Kjeldaas, 2013). En un trabajo previo a esta tesina hemos

⁵⁹ <http://www.counselling-directory.org.uk/abusestats.html>, acceso 21.10.14. Counselling Directory es la página de una organización de terapeutas y psicoterapeutas

analizado la traducción de la estructura de los antropónimos de *Horrid Henry's Revenge*, y llegamos a la conclusión de que el TMn por lo general sigue la estructura del TF, lo cual conserva la caracterización de los personajes y la aliteración. Sin embargo, en el TMe esta estructura no se mantiene de manera sistemática, ni formalmente, ya que a veces se usa el artículo y otras no, ni en cuanto al significado de los NdP, ni en cuanto al uso de las aliteraciones. En este sentido, creemos que es de gran interés analizar aquellos casos en los que no se sigue un patrón fijo el sistema rígida del TF. Por lo tanto queremos enfocarnos en el TMe, analizando casos que demuestran claramente la diferencia en estrategia y diferencias en sistema. Aparte de las tres categorías mencionadas arriba, el análisis se organiza igual que en los capítulos anteriores, con los apartados; antropónimo de los personaje central, antropónimos de otros personajes infantiles, antropónimos de los personajes adultos y antropónimos de los personajes ficticios.

5.3.1 Antropónimo del personaje central

5.3.1.1 Horrid Henry

Horrid Henry es el protagonista del libro, un chico listo de ocho años que va a primaria y vive con su familia. Su apodo viene de las travesuras del personaje, algunas de ellas verdaderas gamberradas.

Tabla 17. *Horrid Henry*

| TF | TNn | TMe |
|--------------|---------------|--------------|
| Horrid Henry | Rampete Robin | Pablo Diablo |

Horrid Henry (TF), Rampete Robin (TMn), Pablo Diablo (TMe)

Como hemos establecido ya, los antropónimos del TF se construyen de una manera sistemática, *apodo descriptivo (modificador) + NdP*, en donde la primera letra del apodo concuerda con la primera letra del NdP, provocando aliteración. El antropónimo del protagonista no es una excepción, pues el apodo consiste en el adjetivo “horrid”, que significa “horrible”, y caracteriza al personaje y su conducta. El NdP *Henry* es convencional en la CF y funciona como una referencia cultural además de informarnos de que se trata de un chico. Por lo tanto, el antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* sobre su origen y sexo, *describe* su carácter de una manera que *crea humor y estimula* estéticamente al lector por el uso de la aliteración.

En el TMn se ha optado por el antropónimo *Rampete Robin*, siguiendo la estructura del TF y se construye con un apodo descriptivo más un NdP, con aliteración entre las primeras letras de las palabras. “Rampete” significa “travieso” y creemos que hay cierto nivel de correspondencia de significado, pues el personaje es muy travieso y por lo tanto *Rampete* lo describe bien. Corresponde a la estrategia *traducción* de la **Tabla 2** (p. 24) por intentar mantener el significado y las connotaciones, y si bien no significa exactamente lo mismo, sigue describiendo al carácter del personaje. La traductora del libro nos contó que inicialmente pensaba utilizar *Gyselige Gysbert*, como “gyselig” significa “horrible” y hay aliteración con el NdP *Gysbert*. No obstante, como *Gysbert* no es un NdP muy común en Noruega, pensó que podría ser experimentado como algo ajeno para los lectores. Entonces optaba por *Umulige Ulrik*, ya que “umulig” significa “imposible”, y podría combinar bien con el hecho de que los padres siempre le dice “don’t be Horrid, Henry” en el TF, que sería “ikke vær så umulig, Ulrik” (“no seas tan imposible, Ulrik”, traducción nuestra) en el TMn. Sin embargo, la editorial querían utilizar *Rampete Robin*, y después de realizar una votación en la redacción, así quedó (D. Holm, comunicación personal, 19.06.13). *Robin* es un NdP convencional en Noruega y no tiene significado léxico. La estrategia utilizada es la *sustitución por otro nombre de la cultura meta*, se ha escogido un NdP con la misma letra inicial que el apodo, manteniendo así la aliteración. El antropónimo sigue *identificando* al personaje, nos *informa* de que se trata de una persona masculina, pero ya no indica que el personaje es de la cultura fuente, sino que es noruego. *Describe* al personaje como travieso de una manera que *emociona* y divierte al lector, y la aliteración *estimula* al lector.

Pablo Diablo es el antropónimo utilizado en el TMe. Mantiene la estructura del TF, con un NdP más un apodo descriptivo. Sin embargo, el apodo ha cambiado la clase de palabras, de un adjetivo a un sustantivo, y el orden de las palabras. Otro aspecto que ha cambiado es la rima; en vez de la aliteración del TF, entre la primera letra del NdP y el apodo, se ha optado por la rima consonante, o rima rica, es decir rima entre los sonidos finales de las palabras, algo más común en español (Marchese & Forradellas, 1986). El apodo *Diablo* se refiere al oponente de Dios, alguien malo, travieso o atrevido (RAE, 2001).⁶⁰ Ser horrible, como es el apodo en el TF, es una buena característica del diablo, y aunque no significa lo mismo lexicalmente, mantenemos que hay un cierto nivel de correspondencia entre las connotaciones de *Horrid* y *Diablo*, lo cual concordaría con la estrategia *traducción* de la **Tabla 2** (p. 24). El traductor ha optado por el NdP *Pablo*, algo que se corresponde con

⁶⁰ <http://lema.rae.es/drae/?val=diablo>, acceso 21.10.14.

la estrategia *sustitución por otro nombre de la cultura meta* de la **Tabla 2**. El NdP es convencional para los chicos en el mundo hispanohablante y carece de significado léxico. En vez de indicar que se trata de un chico inglés, *Pablo* indica que se trata de un chico español, y como los antropónimos son los únicos elementos culturales en la obra, sustituyéndolos por NdP convencionales españoles cambia el contexto cultural de inglés a español. Las dos partes del antropónimo *identifican* al personaje y nos *informan* de que se trata de una persona masculina, pero ya no indica que el personaje es de la cultura fuente, sino que es español. *Describe* al personaje como malo de una manera que, junto a la rima, *emociona* y *estimula* al lector.

5.3.2 Antropónimos de otros personajes infantiles

Hemos dividido los antropónimos de los otros personajes infantiles en tres grupos según cómo se conserva el significado y las connotaciones. Como mencionábamos antes, nos hemos basado en el TMe al crear las categorías, porque es en este texto en donde se encuentran los cambios más destacables. Mientras que el TMn se ha seguido una estructura fija, pretendiendo mantener el significado y luego encontrar un NdP con la misma letra inicial, en el TMe no encontramos que se siga un modelo tan fijo. Empezamos por presentar la tabla de todos los antropónimos en los que hay un cierto nivel de correspondencia de significados, seguido por unos ejemplos concretos, seguimos con una tabla la de todos los antropónimos en los que la correspondencia de significado es vaga, dando unos ejemplos concretos, y terminando la tabla de antropónimos sin correspondencia de significado entre el TF y el TMe, seguido por ejemplos.

Tabla 19. Cierta nivel de correspondencia de significado

| TF | TMn | TMe |
|----------------|----------------|--------------------------|
| Moody Margaret | Gretne Grete | Marga Caralarga |
| Perfect Peter | Perfekte Peter | Roberto el niño perfecto |
| Beefy Bert | Store Steinar | Tino el Tocino |
| Stuck-up Steve | Overlegne Ove | Clemente el Repelente |
| Greedy Graham | Grådige Georg | Antón el Tragón |
| Kung-Fu Kate | Karate-Kari | Coca la Yudoka |
| Aerobic Al | Hurtige Hugo | Crista la Deportista |

Con cierto nivel de correspondencia entendemos que los apodos descriptivos en los TM tienen un significado léxico *similar* al del TF, y no necesariamente igual. Lo veremos ejemplificado a continuación.

5.3.2.1 Moody Margaret

Moody Margaret es la vecina y compañera de clase de *Horrid Henry* y uno de sus enemigos. El apodo, que la describe como una persona malhumorada, revela su relación con el protagonista.

Moody Margaret (TF), *Gretne Grete (TMn)*, *Marga Caralarga (TMe)*

En el TF el antropónimo consiste en un apodo descriptivo más un NdP convencional inglés, siguiendo así la estructura fija ya mencionado arriba. El apodo está formado por un adjetivo que caracteriza al personaje, “moody”, el cual indica que la persona tiene un humor imprevisible o que está malhumorado, pero también refleja su relación con el protagonista. *Margaret* es un NdP convencional femenino en la cultura fuente, algo que contribuye a establecer a Gran Bretaña como el contexto cultural. El antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* de que se trata de una persona femenina de Gran Bretaña, y *describe* y caracteriza despectivamente al personaje como malhumorado, un acto que *emociona* al lector ya que romper con las buenas costumbres crea humor (véanse el apartado 2.2.2 para una presentación del humor en LIJ). Al final *estimula* estéticamente al lector por usar la aliteración.

En el TMn se ha utilizado el antropónimo *Gretne Grete*, conservando la estructura fija del TF de un apodo descriptivo que modifica a un NdP. El apodo “gretne” es un adjetivo que significa “malhumorado”, y aunque puede tener un carácter un poco más brusco o negativo en el TMn, consideramos que hay cierto nivel de correspondencia de significado, y concuerda con la estrategia *traducción* de la **Tabla 2** (p. 24) (Nilsson & Refsdal, 2011). Se ha optado por el NdP noruego *Grete*, conforme con la estrategia *sustitución por otro nombre de la cultura meta* de la **Tabla 2**, un NdP convencional noruego, indicando que el personaje es noruego. Vemos que el traductor, en concordancia con su estrategia general, ha traducido el apodo descriptivo y ha encontrado un NdP convencional de la cultura meta con la misma letra inicial, de modo que consigue mantener la estructura del TF, la caracterización del personaje y la aliteración. El antropónimo *identifica* al personaje, *informa* de que se trata de una persona femenina noruega en vez de inglesa, *describe* y caracteriza despectivamente al

personaje como malhumorado, y así divierte y *emociona* al lector. Además, la aliteración *estimula* estéticamente al lector.

En el TMe se ha optado por el antropónimo *Marga Caralarga*, el cual mantiene la estructura del TF, solo que en orden opuesto, NdP más un apodo descriptivo. Como en el caso de *Pablo Diablo*, se ha cambiado la aliteración por la rima consonante o rica, algo que funciona mejor en español por razones de pronunciación. Mientras que en inglés y en noruego normalmente hay acentuación en el inicio de la palabra, en español lo más frecuente es la acentuación en la penúltima o última vocal. *Caralarga* es un apodo compuesto por el sustantivo cara y el adjetivo larga, y modifica al NdP. Juntos denotan que *Marga* tiene una cara larga. Tener una cara larga en lenguaje coloquial significa que la persona está triste o expresa contrariedad, por lo que se corresponde bien con el significado del TF y encaja con la estrategia *traducción* de la **Tabla 2** (p. 24). Al sustituir *Margaret* por *Marga* el autor ha optado por la estrategia *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* de la **Tabla 2**, como *Marga* es el hipocorístico del NdP *Margarita*, el equivalente español de *Margaret*. El antropónimo *identifica* al personaje y nos *informa* de que se trata de una persona femenina española en vez de inglesa. *Describe* y caracteriza despectivamente al personaje como malhumorado, algo que *divierte* al lector. La rima rica *estimula* estéticamente al lector.

5.3.2.2 Aerobic Al

Otro ejemplo de un antropónimo con cierto nivel de correspondencia de significado es *Aerobic Al*. Es uno de los chicos de la clase de *Horrid Henry*.

Aerobic Al (TF), *Hurtige Hugo* (TMn), *Crista la Deportista* (TMe)

El antropónimo *Aerobic Al* sigue la estructura fija del TF, y consiste en un apodo descriptivo más un NdP. “Aerobic” significa que el personaje tiene un alto nivel de absorción de oxígeno y, como sabemos por el contexto, el personaje es un buen corredor, algo que exige mucho oxígeno. *Al* es un hipocorístico inglés de los NdP masculinos *Alan*, *Albert*, *Alfred*, entre otros, NdP convencionales en la CF. También puede ser el hipocorístico de un NdP femenino, como *Alison*, sin embargo, por el contexto entendemos que se trata de un chico. El antropónimo *identifica* al personaje e *informa* de que es un chico de origen inglés. *Describe* al personaje como alguien de buena condición, con un alto nivel de absorción de oxígeno, y la aliteración *estimula* estéticamente al lector.

En el TMn se ha optado por el antropónimo *Hurtige Hugo*, manteniendo la estructura y la aliteración del TF, estrategia general que sigue el traductor a lo largo de la obra. “Hurtige” significa “veloz” o “rápido” y está en forma definida (Nilsson & Refsdal, 2011). El apodo no significa lo mismo lexicalmente, pero se refiere a que el personaje es rápido, algo que requiere un alto nivel de absorción de oxígeno, y como sabemos del contexto el personaje corre rápido. Lo consideramos entonces una *traducción*, en concordancia con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24), dado que se mantienen más o menos las mismas connotaciones como en el TF. Al sustituir *Al* por *Hugo* el traductor sigue el mismo patrón, y *sustituye el NdP por otro NdP de la cultura meta*, conforme con la estrategia número siete de la **Tabla 2**. El antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* de que el personaje es masculino y noruego en vez de inglés como en el TF. *Caracteriza* al personaje como alguien que es rápido, y la aliteración *estimula* al lector.

En el TMe se utiliza el antropónimo *Crista la Deportista*. Tiene la estructura del TF, un apodo descriptivo más NdP, solo que se sigue un orden opuesto y se ha añadido un artículo. Como en los demás casos, el traductor ha optado por la rima consonante en vez de la aliteración porque es más frecuente en español. *Crista* es el hipocorístico del NdP convencional femenino *Cristina*. En vez de indicar que se trata de un chico de la cultura fuente, entendemos que se trata de una chica hispanohablante, algo que se corresponde con la estrategia *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*, la estrategia número nueve de la **Tabla 2**. El apodo *la Deportista* está formado por el artículo definido más el sustantivo “deportista” que significa “alguien que practica algún deporte”. También puede ser un adjetivo con el significado “persona aficionada a los deportes o entendida en ellos” (RAE, 2001).⁶¹ De todos modos, modifica al NdP indicando que al personaje le gusta o practica algún deporte. Lo consideramos una *traducción*, aunque no significa exactamente lo mismo. El antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* de que es una chica española en vez de un chico angloparlante. Además, el carácter *descriptivo* del apodo junto con la rima crea *emoción y estimula* estéticamente al lector.

⁶¹ <http://lema.rae.es/drae/?val=deportista>, acceso 21.10.14.

Tabla 20. Vaga correspondencia de significado.

| TF | TMn | TMe |
|-------------------|------------------|---------------------|
| Gorgeous Gurinder | Makeløse Mohamad | Violeta la Coqueta |
| Rude Ralph | Frekke Fredrik | Renato el Mentecato |
| Tidy Ted | Ryddige Roger | Rosendo Estupendo |
| Dizzy Dave | Svimete Sverre | David el de Madrid |

Por vaga correspondencia de significado entendemos un apodo que a duras penas significa algo parecido. Se puede ver la conexión de significado, sin que sea muy clara.

5.3.2.3 Gorgeous Gurinder

Gorgeous Gurinder es una chica que va a la clase de *Horrid Henry* que a la que le importa mucho su apariencia.

Gorgeous Gurinder (TF), Makeløse Mohammed (TMn), Violeta la Coqueta (TMe)

Como los demás antropónimos del TF, este también se construye con un apodo descriptivo más un NdP. El apodo *Gorgeous* significa “magnífico” o “hermoso”, algo que indica que el personaje es muy bello. En los libros de *Horrid Henry* la conocemos como una persona que se preocupa mucho por su apariencia. *Gurinder* es un NdP punjabi femenino, algo que indica que ella tiene raíces de la India o Pakistán, y fortalece la impresión de que se encuentra en Gran Bretaña, ya que, como hemos mencionado en el la introducción del capítulo 5.3, los indios y pakistanís son uno de los grupos minoritarios más grandes de la nación. Sostenemos que el NdP es conocido y familiar para un lector inglés. Las dos partes del antropónimo *identifican* al personaje y nos *informan* de que es una chica inglesa con raíces punjabi. La *describe* como una persona muy preocupada por su apariencia, algo que junto con la aliteración contribuye a *emocionar* y crear diversión, y *estimula* estéticamente al lector.

En este ejemplo es la traducción noruega la que nos interesa, ya que determina la categorización. En el TMn se ha optado por el antropónimo *Makeløse Mohamad*, el cual mantiene la estructura del TF, con un apodo descriptivo más un NdP, pero hay cambios interesantes. En cuanto al apodo, que significa “único” o “inigualable”, ya no es obvio que se trate de su apariencia. Indica que el personaje destaca pero no en qué manera. En concordancia con las estrategias de la **Tabla 2** (p. 24) lo consideramos una *sustitución por un antropónimo con significado diferente o adicional*. Igualmente, *Gurinder* es sustituido por un *Mohamad*, un NdP masculino árabe, conforme con la misma estrategia. Se ha sustituido un

NdP típicamente femenino del grupo minoritario indio/pakistaní por un NdP típico masculino de un grupo minoritario árabe, con el efecto de que el personaje se presenta como de otra nacionalidad. Sin embargo, en Noruega el árabe ha sido una de las lenguas minoritaria más importantes durante muchos años, algo que puede ser la causa de este cambio. Sostenemos por ello que para un niño noruego el NdP *Mohamad* es más conocido que el NdP *Gurinder*, por lo tanto se ha mantenido la familiaridad del nombre para un lector de la CM. El antropónimo *Makeløse Mohamad* identifica al personaje, y nos *informa* sobre él y lo describe, sin embargo la información se distingue claramente del TF. Indica que el personaje es varón y musulmán, y que es único, no guapo. Por lo tanto ha cambiado su sexo, posiblemente su religión y etnicidad, y su característica. Aunque se han cambiado muchos aspectos, el NdP es familiar para un niño noruego, y se mantiene la aliteración algo que *estimula* al lector y la descripción contribuye a crear *diversión*. En este ejemplo es un poco difícil adivinar las causas de los cambios, ya que se ha cambiado tanto origen como sexo. No obstante, como mantenemos arriba, puede ser que la traductora decidió adaptar el NdP a la cultura noruega, en donde *Mohamad*, o las versiones del NdP *Mo(u)hammad* y *Mo(u)hammed* representan NdP muy conocidos. Sin embargo, no adivinamos la causa del cambio de sexo. Además se puede preguntar si es cierto que hay vaga correspondencia de significado, ya que “makeløs” no necesariamente indica algo sobre la apariencia del personaje, no obstante, opinamos que corresponde con la manera en que el personaje se distingue de los demás, y por el contexto se entiende bien que se trata de su apariencia. Cuando nos pusimos en contacto con la traductora Holm, preguntamos cuales eran los pensamientos tras la decisión de sustituir *Gurinder* por *Mohamad*. La respuesta era sorprendente. Nos contó que en los primeros libros, utilizó en antropónimo *Vakre Varuni*, en donde “vakre” significa “hermosa”, y *Varuni* es un NdP hindú, como estaba bajo la impresión de que *Gorgeous Gurinder* era hembra. Sin embargo, en uno de los libros posteriores, había una ilustración de un chico de piel blanco, algo que le hizo cambiar el antropónimo por uno masculino. La causa de cambiar el sexo del personaje era entonces una ilustración en donde apareció un chico (D. Holm, comunicación personal, 19.06.13). En efecto, el personaje es hembra en los primeros libros de la serie, mientras en *Rampete Robin tar hev* es chico. Otro punto mencionable en este contexto es que los libros de *Rampete Robin* han llegado a ser populares en Noruega, igual que los libros de *Horrid Henry* en la CF, y ha resultado en una serie televisiva emitida en noruega. Este hecho constituye una situación posiblemente turbador, ya que si el personaje en los libros es un chico, mientras en la serie, producida en la CF, se presenta una chica en las mismas situaciones reconocibles de los

libros. Esto demuestra que la globalización posiblemente implica situaciones difíciles para el traductor.

En el TMe se ha optado por el antropónimo *Violeta la Coqueta*, que tiene la estructura de un apodo descriptivo más NdP, puesto en orden opuesto y se ha añadido un artículo. Como con los demás antropónimos, se ha optado por la rima consonante en vez de la aliteración, algo que es más frecuente en español. *Coqueta* significa alguien “presumido” o “que coquetea”, distinto que el significado del apodo en el TF, y conforme con la estrategia *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional* de la **Tabla 2** (p. 24). En vez de describir la apariencia física del personaje, algo pasivo, describe algo activo, su conducta. Aunque la correspondencia de significado léxico es vaga, el apodo logra plasmar una característica del personaje como alguien que se preocupa por ser guapa, aunque expresada de una manera más negativa y más fuerte. Mantenemos que concuerda con la estrategia *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*, en donde la connotación es más negativa y fuerte. *Violeta* es un NdP español, convencional, y da la impresión de que se trata de una chica de la cultura meta, algo que corresponde con la estrategia *sustitución por otro nombre de la cultura meta*. El antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* de que es femenina, pero española en vez de inglesa de origen indio o pakistaní, conforme con la estrategia general del traductor. *Describe* su conducta en vez de su apariencia, y la caracteriza como alguien presumida o alguien que coquetea. Esta descripción crea *emoción* y la rima *estimula* estéticamente al lector.

Tabla 21. Sin correspondencia de significado.

| TF | TMn | TMe |
|--------------------|-----------------------|----------------------|
| Anxious Andrew | Engstelige Espen | Andrés Pestapiés |
| Weepy William | Sippe-Simen | Guillermo el Muermo |
| Sour Susan | Sure Sara | Susana Tarambana |
| Bossy Bill | Sjefete Sjur | Martín el Figurín |
| Goody-Goody Gordan | Snille, snille Snorre | Conrado el Repeinado |

Como veremos de la **Tabla 21**, algunos de los antropónimos, especialmente en el TMe, se han quedado con significados distintos a los del TF. Es importante tratarlos en el análisis porque al cambiar los apodos se cambia las características de los personajes.

5.3.2.4 Anxious Andrew

Anxious Andrew es un ejemplo de un antropónimo que ha cambiado de significado en el TMe. Se trata de un chico de la clase de *Horrid Henry* que siempre se acongoja y se preocupa por todo.

Anxious Andrew (TF), *Engstelige Espen (TMn)*, *Andrés Pestapies (TMe)*

Su antropónimo sigue la estructura fija del TF, construido por un apodo descriptivo más un NdP convencional, cuya combinación provoca la aliteración. *Anxious* significa ser “afligido” o “ansioso”, algo que caracteriza al personaje. *Andrew* es un NdP masculino y convencional en la cultura fuente, que *identifica* al personaje, *informa* de su sexo y origen, y lo *describe* como un personaje ansioso. La descripción hace énfasis solo en una cualidad negativa del personaje de manera simplificada y estilizada, algo que crea *emoción* por ser divertido. Al final, la aliteración *estimula* estéticamente a los lectores.

En el TMn se utiliza el antropónimo Engstelige Espen. Al igual que sucede en el TF, este está formado por un apodo descriptivo más un NdP, y hay aliteración entre las primeras letras. *Engstelige* es un adjetivo noruego en forma definida que significa “ansioso o afligido”, como en el TF, y lo clasificamos como una *traducción* conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24). *Espen* es un NdP convencional noruego, usado para personas masculinas. El elegir un NdP convencional noruego concuerda con la estrategia *sustitución por otro nombre de la cultura meta* de la **Tabla 2**. El NdP no tiene significado léxico, sin embargo, nos informa de su sexo y origen. El antropónimo *identifica* al personaje y lo *describe* como alguien preocupado, a la vez que *informa* de que se trata de un chico, y que es noruego en vez de inglés como en el TF. La descripción simplificada crea *emoción*, y la aliteración *estimula* al lector.

En el TMe se ha optado por el antropónimo *Andrés Pestapies*, que está formado por un NdP más un apodo descriptivo igual que en el TF. Sin embargo está puesto en orden inverso del TF, como en todos los casos del TMe. No mantienen la aliteración, sino que la cambia por la rima consonante. El apodo está compuesto por dos palabras, el sustantivo “peste”, solo con una –a final en vez de –e final, y el sustantivo “pies” en plural. El apodo indica entonces que el personaje tiene pies que apestan, en vez de que sea ansioso como en el TF, algo que concuerda con la estrategia *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional* de la **Tabla 2**. De lo que se puede sacar del contexto textual, no podemos adivinar la causa de este cambio, ya que no hay nada en el texto que indica que el personaje tiene pies que apesta. No obstante, puede ser que hay una conexión entre ser

ansioso y sudar en los pies que nosotros no conocemos. El efecto es de todos modos que la característica del personaje cambia, de ser alguien ansioso a alguien apestoso. El NdP es convencional y se usa para personas masculinas en los países hispanohablantes, y lo consideramos una *sustitución por otro nombre de la cultura meta* conforma con la estrategia número siete de la **Tabla 2** (p. 24). El antropónimo *identifica* al personaje, y en vez de informarnos de que el personaje es masculino de origen inglés, nos *informa* de que es masculino e hispanohablante. El apodo *describe* a alguien que tiene pies apestosos, y no a un chico afligido como en el TF. El antropónimo *crea* emoción por ser despectiva, y la rima *estimula* al lector.

5.3.2.5 Weepy William

Otro ejemplo en donde no encontramos correspondencia de significado en el TMe es en el caso del personaje *Weepy William*, que también va a la misma clase que *Horrid Henry* y es un chico emocional que llora mucho.

Weepy William (TF), Sippe-Simen (TMn), Guillermo el Muermo (TMe)

El antropónimo *Weepy William* sigue el patrón fijo del TF, y consiste en un apodo descriptivo más un NdP, con aliteración entre las primeras letras. El apodo *Weepy* es un adjetivo inglés que significa “llorón”, e indica que el personaje llora mucho. *William* es un NdP convencional para personas masculinas y para un niño inglés resulta familiar. El antropónimo *identifica* al personaje y nos *informa* de que se trata de un chico de la cultura fuente, además lo *describe* como alguien que llora mucho. Crea *diversión* por apuntar un rasgo negativo del personaje, ya que es fuera de las normas apuntar características negativas de alguien, como hemos establecido en el apartado 2.2.2, y la aliteración *estimula* al lector.

En el TMn se ha optado por el antropónimo *Sippe-Simen*, construido por un apodo descriptivo más un NdP y, por lo tanto, sigue la estructura del TF. El apodo *Sippe* es un sustantivo noruego que significa “llorón”, y es una *traducción* en concordancia con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24). El NdP se ha sustituido por *Simen*, un NdP masculino convencional noruego, de modo que se ha modificado también el contexto cultural, concordando así con la estrategia *sustitución por otro nombre de la cultura meta* de la **Tabla 2**. El antropónimo *identifica* al personaje e *informa* de su sexo y su origen, *describe* al personaje como alguien que llora mucho, lo cual crea *emoción*, y a su vez la aliteración *estimula* al lector.

En el TMe optan por *Guillermo el Muermo*, que está construido por un NdP más un apodo descriptivo, es decir en orden inverso del TF, en donde es apodo descriptivo más un NdP, y se ha añadido un artículo. No se conserva la aliteración, sino que la sustituyen por la rima consonante. *Guillermo* es un NdP masculino convencional español, y es la contrapartida de William, en concordancia con la estrategia *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta* de la **Tabla 2** (p. 24). El apodo *el Muermo* es un sustantivo que significa “alguien aburrido”, de manera que en vez de describir al personaje como un llorón, indica que *Guillermo* es aburrido, y es una *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional* en concordancia con la estrategia número nueve de la **Tabla 2**. Tampoco en este caso es fácil adivinar la causa del cambio, ya que no hay nada en el texto que describe al personaje como alguien aburrido, sino es un chico llorón. Por lo tanto la causa tiene que ser por preferencia del traductor, tal vez para cumplir con la rima y el humor, ya que es lo único que se conserva del TF, la rima, el humor y el sexo del personaje. El efecto es un antropónimo que *identifica* al personaje e *informa* de su sexo y origen, el cual ha pasado de ser inglés en el TF a ser adaptado a la cultura meta. La *descripción* del personaje, si bien es distinta porque en el TM lo describe como aburrido, es divertida y crea *emoción*, y la rima *estimula* estéticamente al lector.

5.3.3 Antropónimos de personajes adultos

Los personajes adultos tienen antropónimos más variados, y consisten en nombres de parentesco, como *Mum* y *Dad*, tratamientos más un apodo descriptivo, como *Miss Ugly*, o un apodo descriptivo más un NdP, como *Carola Siemperola*. Los tratamientos y los nombres de parentesco revelan la relación entre los personajes adultos y el protagonista. Por lo general en los dos TM, se han *traducido* los títulos, o se han *sustituido por un equivalente la lengua y cultura meta*, conforme con las estrategias de la **Tabla 2** (p.24), conservando su función informativa. Este es el caso, por ejemplo, del nombre de parentesco “Mum”, que en el TMn es “Mamma”, y en el TMe es “Mamá”, y el tratamiento “Miss” que en el TMn es “Frøken”, y en el TMe es la “Señora”, pero en todos los casos siguen transmitiendo la relación con el protagonista. Los apodos describen alguna cualidad del personaje, tal como sucedía con los apodos de los personajes infantiles. En estos casos el traductor noruego sigue su estrategia de *traducirlos*, conforme con la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24), y encuentra un NdP con la misma letra inicial, con excepción de *Herr Røed* y *Fru Grønn*, en los cuales se ha optado por apellidos convencionales noruegos, conforme con la estrategia *sustitución por*

otro antropónimo de la cultura meta de la **Tabla 2**, de modo que mantiene la oposición entre los dos personajes, solo con referencia a colores, y no formas. En el TF se trata de un hombre flaco y una mujer baja y gorda, mientras que en el TMn se trata de un contraste de colores. El traductor español ha optado por una estrategia con menos concordancia de significado, como ilustraremos a continuación mediante una tabla que presenta una panorámica de los antropónimos de los personajes adultos, y luego analizamos la traducción de los antropónimos con los cambios más interesantes.

Tabla 22. Los antropónimos de los personajes adultos.

| TF | TMn | TMe |
|--------------|------------------|-----------------------|
| Sloppy Sally | Slurvete Sylvia | Carola Siemperola |
| Greasy Greta | Grusomme Guri | Verónica la Diabólica |
| Miss Lovely | Frøken Snillesen | La señora Zalamea |
| Miss Ugly | Frøken Fæl | La señora Cacafea |
| Bigg Boss | Selveste Sjefen | El jefazo |
| Mr. String | Herr Røed | El señor Cordón |
| ms. Bean* | Fru Grønn | La señora Bolín |
| Mum | Mamma | Mamá |
| Dad | Pappa | Papá |

* si es que el antropónimo en la tabla aparece sin mayúscula, es porque aparece así en el texto.

5.3.3.1 Miss Ugly

Miss Ugly es el antropónimo utilizado por *Horrid Henry* cuando quiere molestar a su hermano pequeño *Perfect Peter*, cuya maestra se llama *Miss Lovely*. En una de sus múltiples travesuras, *Horrid Henry* cambia el antropónimo *Miss Lovely* por *Miss Ugly* en una de las tareas de *Perfect Peter*, provocando que este reciba una mala nota. Aquí, como en la mayoría de los ejemplos, es en el TMe que el antropónimo experimenta el cambio más grande, y por lo cual lo prestaremos más atención en el análisis a continuación.

Miss Ugly (TF), Frøken Fæl (TMn), La señora Cacafea (TMe)

El antropónimo *Miss Ugly* está formado por el tratamiento “miss”, que significa señorita, y el adjetivo “ugly”, que funciona como apodo. El título es frecuentemente usado en Inglaterra para dirigirse a una mujer profesora, sin embargo también al dirigirse a una mujer joven y soltera. Entonces tenemos un título que dice algo sobre su sexo, su profesión y también sobre su estado civil. El apodo *Ugly* es un adjetivo y significa “feo”, refiriéndose a la apariencia del

personaje. Tenemos un antropónimo que *identifica* al personaje, nos *informa* de su sexo, estado civil y junto con el contexto nos informa de que es una maestra. *Describe* al personaje como feo, desde el punto de vista de Horrid, aunque sabemos por el contexto que la llama así por molestar. El hecho de ser un apodo despectivo, y que rompe con las normas sociales, ya que no es bueno darle un apodo negativo a su profesora, crea humor (véanse el apartado 2.2.2 para una explicación mas detallada).

En el TMn han optado por *Frøken Fæl*. El antropónimo tiene la misma estructura que en el TF, ya que consiste en un tratamiento más un apodo descriptivo. Aparte de esto, han añadido la aliteración de los antropónimos de los personajes infantiles. “Frøken” es un título noruego que significa “señorita”, lo consideramos, por tanto, una *traducción* o una *sustitución por un equivalente de la lengua y cultura meta*, en concordancia con las estrategias presentadas en la **Tabla 2** (p. 24). Sin embargo, no es de uso frecuente en noruego porque todos los tratamientos han perdido mucho de su importancia al perder las formas cultas. No obstante, es en algunos casos utilizado para designar a las maestras, pero no indica si la maestra está soltera o casada. En algunos casos se usa simplemente para designar a personas femeninas que son jóvenes. El apodo *Fæl* significa “feo” u “horrible” y puede referirse a la conducta o a la apariencia de una persona, así que lo consideramos una *traducción* en concordancia con la estrategia numero ocho de la **Tabla 2** (p. 24), porque guarda el significado del TF. El antropónimo en sí indica que a *Horrid Henry* no le gusta mucho la maestra de su hermano, sin embargo, sabemos por el contexto que *Horrid Henry* inventa este antropónimo para molestar y crearle problemas a su hermano, ya que la maestra es una muy buena persona y el antropónimo por el que es conocida en realidad es *Miss Lovely*. El antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* de que es mujer y maestra, y *describe* su personalidad de una manera irónica, como alguien feo u horrible, algo que crea humor y *emoción*. Además se ha añadido la aliteración, algo que *estimula* al lector.

En el TMe han optado por el antropónimo *la señora Cacafea*, formado por el artículo definido, un título, más un apodo descriptivo, lo cual guarda la estructura del TF porque solo añade el artículo. *Señora* es un título utilizado al dirigirse a alguien desconocido o para demostrar respeto, también indica que la persona está casada y posiblemente que no es joven. Por lo tanto indica que es mayor que *Pablo Diablo* y que requiere cierto nivel de respeto al dirigirse a ella. Lo consideramos una *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*, conforme con la estrategia numero nueve de la **Tabla 2**, porque en el TF se trata de alguien no casado, pero aquí se trata de alguien casado. El apodo *Cacafea* modifica al título, ya que está construido por el sustantivo “caca” y el adjetivo “fea”. Es un apodo mucho más

negativo que en el TF porque añade una referencia a los excrementos y concuerda con la estrategia *sustitución por un nombre con connotación diferente o adicional*. Es difícil interpretar del contexto las causas del cambio, sin embargo, registramos que el significado de tanto el antropónimo *la señora Zalamea*, como el antropónimo *la señora Cacafea* se ha cambiado, sin embargo, se ha logrado que los dos antropónimos riman, algo que refuerza el contraste entre el antropónimo real y el apodo inventado por *Pablo Diablo*. El resultado es un apodo que indica que la maestra es fea y asquerosa como los excrementos. El antropónimo *identifica* al personaje, nos *informa* de que es una mujer casada o mayor, aunque en el TF indique que es soltera, y *describe* al personaje como igual de feo que la caca, una caracterización más despectiva que en el TF, por lo que *crea* humor y emoción. Aunque no hay rima rica dentro del antropónimo mismo, lo hay entre *la señora Zalamea* y *la señora Cacafea*, y por tanto *estimula* al lector.

5.3.3.2 Sloppy Sally

Sloppy Sally es una mujer que trabaja en el comedor de la escuela de *Horrid Henry*.

Sloppy Sally (TF), *Slurvete Sylvia* (TMN), *Carola Siemperola* (TMe)

El antropónimo tiene la misma construcción que los antropónimos de los personajes infantiles, un apodo descriptivo más un NdP, y hay aliteración. El apodo *Sloppy* es un adjetivo que significa “chapucero” o “descuidado”, e indica que la persona no hace las cosas de manera cuidadosa. Como es la mujer que les da la comida a los alumnos, suponemos que ni prepara la comida cuidadosamente ni la sirve con cuidado. *Sally* es un NdP convencional inglés usado para mujeres, por lo que resulta familiar para un niño de la cultura fuente, e indica que se trata de una persona femenina. Es un antropónimo que *identifica* al personaje e *informa* de que es mujer y de origen inglés, la *describe* como alguien chapucero, algo que crea humor y emoción, y la aliteración *estimula* al lector.

Slurvete Sylvia es el antropónimo usado en el TMn. Se mantiene la estructura del TF, con un apodo descriptivo más un NdP, y mantiene la aliteración. “*Slurvete*” significa “chapucero”, y por lo tanto lo consideramos una *traducción* del apodo en el TF. Como en el TF, indica que el personaje hace las cosas descuidadamente, o sea, cocina y sirve la comida descuidadamente. El NdP es convencional noruego y para un niño noruego es familiar, e indica que la persona es mujer. Lo consideramos una *sustitución por otro nombre de la cultura meta* conforme con las estrategias de la **Tabla 2** (p. 24), y el efecto en el TMn es un

antropónimo que *identifica* al personaje e *informa* sobre su sexo y su origen, indicando que es una mujer noruega, la *describe* como descuidada, algo que crea una imagen *divertido* por romper con las normas (véanse el apartado 2.2.2.) y la aliteración *estimula* estéticamente al lector.

En el TMe se ha optado por el antropónimo *Carola Siemperola*, y se sigue la estructura del TF con un apodo descriptivo más un NdP, solo que el orden se ha invertido, y la aliteración se ha sustituido por la rima consonante. *Carola* es un NdP convencional español para mujeres y es familiar para un lector hispanohablante, y lo consideramos *una sustitución por otro nombre de la cultura meta*, conforme con la estrategia número siete de la **Tabla 2** (p. 24), indicando que es un personaje español. Interpretamos que el apodo *Siemperola* está compuesto por el adverbio “siempre” y el verbo “oler”, indicando que *Carola* huele mal o que tiene mala higiene. El significado es muy distinto del TF, en donde se trata de una persona chapucera, y entendemos, como en los ejemplos anteriores, que la causa del cambio es que el traductor ha intentado encontrar un apodo con rima, y que significa algo negativo, sin dar prioridad al significado léxico. En efecto tenemos un antropónimo que *identifica* al personaje y nos *informa* de que es una mujer de origen español, en vez de inglés como en el TF. *Describe* que la persona huele mal, en vez de que es chapucera, una característica más fuerte y negativa. Sin embargo sigue creando *emoción* por divertir al lector, y la rima rica lo hace *estimulante*.

5.3.4 Antropónimos de personajes ficticios

Solo hay dos personajes ficticios, el peluche de *Horrid Henry*, un oso que se llama *Mr. Kill*, y el alias *Smelly* que *Horrid Henry* utiliza cuando hace bromas por teléfono. Nos hemos enfocado en los antropónimos de los personajes de este libro, excluyendo los antropónimos del peluche *Mr. Kill* y el personaje inventado *Smelly*, porque tenemos espacio limitado, solo hay estos dos personaje ficticios y no podemos considerarlos como personajes importantes

5.3.5 Resumen

Los antropónimos en el TF *Horrid Henry's Revenge* se caracterizan por seguir un patrón fijo, con NdP convencionales de la cultura inglesa más apodos descriptivos y despectivos, que crean humor, un patrón que está reforzado por el uso de la aliteración. Interpretamos el uso de un patrón tan claro como una expresión de que los antropónimos han sido importantes para el autor, especialmente por el uso de la rima y su función descriptivo. En cambio, el TF

no tiene un ambiente cultural destacado, pues son pocos los elementos culturales que podemos encontrar, y tan solo los NdP convencionales ingleses ubican la obra en un contexto cultural. Por lo tanto, el contexto cultural no se presenta como un rasgo muy importante en el TF.

En el TMn se sigue el patrón del TF, y se *traduce* los apodos en concordancia con la estrategia numero ocho de la **Tabla 2**, conservando la caracterización de los personajes. Tomando como base los apodos traducidos al noruego, se ha, en concordancia con la estrategia numero siete de la **Tabla 2**, *sustituido los NdP ingleses por NdP noruegos* que tienen la misma letra inicial como el apodo, conservando la aliteración. Así, *Stuck-Up Steve*, se convierte en *Overlegne Ove*. Esto es la estrategia utilizada en la mayoría de los casos, y parece ser deliberado, presunción confirmada por la entrevista con Holm. Ella sostiene que conscientemente ha traducido los apodos y después ha buscado un NdP noruego con la misma letra inicial. Además de conservar la caracterización, sostiene que busca conservar el sexo y la etnicidad (D. Holm, comunicación personal, 19.06.13). No obstante, esto no siempre es un hecho sencillo como demostrado en el apartado 5.3.2.3, en donde se ha sustituido un antropónimo femenino con uno que es masculino. Nuestra explicación, antes de habernos comunicado con la traductora, era que el cambio podría ser explicado con que hay más gente árabe en Noruega, y por lo tanto un NdP árabe tendría referencia a la minoridad más grande del país, igual que en el TF. No obstante, no podíamos explicar el cambio de sexo. Como explicado ya en el apartado 5.3.2.3 la traductora nos informó de que inicialmente entendía que el personaje era femenina, y la había llamado *Vakre Varuni*, sin embargo, que lo había cambiado porque el personaje apareció junto con un dibujo de un chico, algo que la hizo cambiar por un NdP masculino. No obstante, sabemos por la página oficial de *Horrid Henry* que el personaje, de hecho, es femenino, algo que muestra la situación compleja del traductor, especialmente cuando los antropónimos son complejos, con significado léxico, connotaciones semióticas, cuando forman parte del ambiente humorístico de la obra y con el uso de recursos literarios como la aliteración. Este ejemplo también demuestra que la globalización potencialmente problematiza las decisiones de los traductores, ya que los lectores fácilmente puede buscar información sobre el TF.

El TMe se distingue de los otros textos, ya que no sigue el patrón del TF de manera rígida. En cuanto a la construcción de los antropónimos, no tienen una estructura fija, sino que tienen dos estructuras diferentes: la primera alternativa es cuando los NdP están modificados por una sola palabra, que puede ser un sustantivo, como *Diablo*, un adjetivo, como *Estupendo*, o una construcción nueva, que consisten en; *nombre común + adjetivo*,

como *Caralarga*; *adverbio + verbo*, como *Siemperola*; o *verbo + sustantivo*, como *Pestapies*. La otra alternativa es cuando los apodos se construyen por *grupos nominales*, como *el Tocino*, *el Muermo*, o *el niño perfecto* etc., o por *grupos adjetivales* (normalmente adjetivos sustantivados por un artículo), como *el Mentecato*, *El Repeinado* o *la coqueta*. Hemos buscado una causa de la variación pero no encontramos una razón clara; en algunos casos cuando el apodo está formado por un sustantivo la explicación puede ser que el sustantivo requiere el artículo, como por ejemplo en los casos de *Martín el Figurín*, *Guillermo el Muermo*. Sin embargo, esto no explica por qué en los casos de *Pablo Diablo*, *Marga Caralarga*, *Susana Tarambana*, *Rosendo Estupendo*, *Andrés Pestapies* y *Carola Siemperola* no se utiliza el artículo, cuando sería posible en todos los casos, siendo además que la estructura fija evidentemente es importante en el TF. Para ver si había algún patrón prosódico, contamos las sílabas de los antropónimos, pero no encontramos ninguna. Nos preguntamos también si podía tener alguna relación con el papel de los personajes, pero en el libro solo es el protagonista *Pablo Diablo* quien tiene un lugar especial, los demás personajes tienen papeles menos importantes. Por eso descartamos que el papel del personaje tenga algo que ver con el uso o no del artículo. Nos quedamos con la explicación de que el traductor puede tener razones personales estilísticas, o que puede ser por intervención por parte del editorial, no obstante, como no logramos establecer contacto con el traductor, no podemos llegar a una conclusión. Aparte de tener una estructura diferente, se ha optado por estrategias diferentes al tratar tanto los NdP, la rima y el significado léxico de los apodos. Adaptan los NdP, *sustituyéndolos por un equivalentes de la lengua y cultura meta*, conforme con la estrategia número siete de la **Tabla 2** (p. 24), con el efecto de que el contexto cultural vuelve a ser español, y suponemos que la causa de este cambio es que el traductor opina que el contexto cultural no es un aspecto importante, sino que da prioridad a otros aspectos. En cuanto al significado, hay casos en que se conserva el significado léxico, en cierta medida, conforme con la estrategia *traducción*, de la **Tabla 2**. No obstante, en otros casos el significado es *sustituido por otro*, conforme con la estrategia número nueve de la **Tabla 2**, con el resultado de personajes con características totalmente diferentes de los del TF, como en el caso de *Goody-Goody Gordan*, quien vuelve a ser *Conrado el Repeinado*. Tampoco hemos encontrado una explicación de este cambio en el texto. Hasta este punto hemos señalado solo los aspectos que no concuerdan con el patrón del TF, pero algo que sí se conserva es que los antropónimos tienen un NdP mas un apodo que describe algún rasgo normalmente negativo del personaje, algo que crea humor y emociona al lector. Igualmente,

aunque el tipo de rima es diferente, hay rima, algo que estimula estéticamente a los lectores y crea emoción por ser divertidos. Sostenemos que el rasgo más prominente en el TMe, el rasgo que se presenta como la prioridad del traductor, es la rima, que prevalece en el tratamiento de todos los antropónimos del TMe.

5.4 Hallazgos del análisis

Después de haber analizado el tratamiento de los antropónimos en los textos actuales, tenemos algunas observaciones que pueden ayudar a explicar algunas de las causas y los efectos de las estrategias utilizadas; esto será presentado más adelante.

No obstante, primero queremos resumir la ambientación onomástica y la presencia de elementos culturales en los textos de nuestro trabajo, ya que opinamos que desempeñan un papel importante en el proceso de traducción. En suma, los tres TF de nuestro material son libros humorísticos, en los cuales los antropónimos contribuyen a crear un ambiente divertido y distendido, además, utilizan NdP convencionales de su cultura y apodos que caracterizan a los personajes. Sin embargo, el contexto cultural no se manifiesta con la misma importancia en los tres textos. En el TF español, *Manolito Gafotas*, hay varios elementos culturales, desde antropónimos a nombres de lugares y productos, es decir, si hay muchas referencias a la cultura fuente, lo consideramos importante para la obra. El TF noruego, *Doktor Proktors prompepulver*, también contiene varios elementos culturales, como los antropónimos, nombres de lugares y eventos, y es igual de importante para esta obra. En cambio, en *Horrid Henry*, los antropónimos y algunos nombres de videojuegos o alguna tienda son los únicos elementos que indican afiliación cultural, por lo tanto, afirmamos que no es tan importante en este caso.

Como fue explicado en el apartado 2.3.6, todas las estrategias posibles se encuentran entre los dos polos fundamentales de la traducción, la conservación y el cambio; en nuestra presentación de los hallazgos presentada más adelante, utilizaremos estos dos términos como guía inicial para explicar las causas y los efectos. A continuación presentaremos nuestros hallazgos, empezando por los NdP, seguido por los apellidos, los apodos y finalmente los títulos. Lo organizamos de esta manera ya que sostenemos que el tipo de antropónimo fue decisivo en la selección de estrategia en la mayoría de los casos de nuestro material.

5.4.1 Los NdP

Como dijimos previamente, la estrategia general en los TM, especialmente en los que el contexto cultural es prominente, es que se conservan los NdP en concordancia con la estrategia *reproducción* de la **Tabla 2** (p. 24), siempre y cuando los NdP sean convencionales y sin significado o función además de *identificar* al personaje e *informar* sobre su sexo y origen etc. Esto se presenta en la mayoría de los ejemplos en los TM de *Manolito Gafotas* y los TM de *Doktor Proktors prompepulver*. Sostenemos que la causa de esto es que los traductores quieren mantener el contexto cultural o, por respeto al TF, o porque opinan que es conveniente para los niños ser expuestos a otras culturas, como fue explicado en el apartado 2.3.5. El efecto de conservar los NdP es que el texto tendrá un toque exótico para los lectores. Además de la *reproducción*, hay casos en donde los NdP han sido adaptados fonéticamente o morfológicamente a la LM, en concordancia con la estrategia número cuatro de la **Tabla 2** (p. 24), como es el caso de *Lise* de *Doktor Proktors prompepulver*. En el TMi aparece como *Lisa*, en donde se ha adaptado el NdP ya que coincide con un NdP conocido de la CM. La causa de esto es supuestamente evitar converger con una palabra inglesa con significado, una explicación confirmada por la traductora misma (*Lise* es pronunciado igual que “lice”, la palabra inglesa para “piojo”) (T. Chase, comunicación personal, 21.07.13).

Aunque la estrategia general es la conservación de los NdP, hay algunas excepciones. Una causa importante para el cambio de un NdP en nuestro material parece ser cuando el contexto cultural no se presenta como importante en el TF, cuando hay otras cualidades que se presentan como más importantes. Esto se presenta en los NdP del TM *La venganza de Pablo Diablo*, donde casi todos los NdP son *sustituídos por NdP españoles*, concordando con la estrategia número siete de la **Tabla 2** (p. 24). Otra razón para cambiar un NdP, es cuando tiene significado u otra función además de identificar o informar sobre el origen y el sexo, como es el caso de *Bulle* del TF *Doktor Proktors prompepulver*. En el TMe y el TMi se ha sustituido el NdP con otro, manteniendo de este modo que el NdP rima con ser disparato, igual que lo hace en el TF. Por lo tanto, sostenemos que cuando el traductor cambia el NdP en nuestro material, es para intentar conservar otro aspecto de los NdP, como un significado o una función. No obstante, hay otra razón para cambiar un NdP, ilustrado en el apartado 5.1.2.2, el caso de *Yihad*, que es sustituido por *Ozzy* en el TMi. En este caso sostenemos que la causa del cambio es que el traductor, o la editorial, ha querido evitar las muy fuertes connotaciones de la guerra santa, un tipo de censura que explica Stolt (2006), mencionado en el apartado 2.2.2.

5.4.2 Los apellidos

El tratamiento de los apellidos es casi idéntico al tratamiento de los NdP, como regla general son conservados cuando son convencionales y sin significado o función además de identificar o informar el origen y otras propiedades culturales, concordando con la estrategia de reproducción de la Tabla 2 (p. 24). En efecto, da un toque exótico al texto, por esto, sostenemos que la causa es que el traductor quiere mantener el contexto cultural exponiendo una cultura ajena a los lectores. Hemos visto que hay algunas adaptaciones fonéticas o morfológicas, en concordancia con la estrategia número cuatro de la Tabla 2 (s. 24), y suponemos que la adaptación es para evitar confusión, en caso de que se presente por ejemplo, ortografía ajena.

Cuando los apellidos son cambiados, sustituidos por otros, la causa parece ser que tienen algún significado o que cumplen alguna función priorizada por el traductor. Por ejemplo los apellidos de *Mr String* y *ms Bean*, del TF inglés, que en los TM han llegados a ser *Herr Røed* y *Fru Grønn* en el TMn, y *el señor Cordón* y *la señora Bolín* en el TMe. Aquí el traductor ha dado preferencia a otros aspectos, la oposición entre los dos apellidos y sus connotaciones.

5.4.3 Los apodos

La estrategia general respecto a los apodos es que son cambiados, es decir, son *traducidos*, de acuerdo a la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24). La causa es que los traductores quieren conservar el significado léxico, las connotaciones que dan, y las funciones que tienen. Sin embargo, como hemos visto en el análisis, es casi imposible conservar todos estos aspectos, por lo que el traductor tiene que elegir cuáles aspectos quiere conservar. En textos en donde el significado del apodo es prominente, los traductores suelen optar por un apodo que tiene el mismo significado en el TM. En cambio, en situaciones en donde por ejemplo, la rima es el rasgo más prominente, el traductor opta por otro apodo, de acuerdo a la estrategia número nueve de la **Tabla 2** (p. 24), un apodo que conserva la rima. Por supuesto, estas son decisiones tomadas por parte de personas diferentes, y como hemos visto en el caso de los TM de *Horrid Henry's Revenge*, la traductora noruega ha priorizado el significado de los apodos y la rima, mientras que el traductor español ha priorizado la rima. Como ejemplo, el traductor de *La venganza de Pablo Diablo* ha optado por crear un apodo basado en características no idénticas, hasta totalmente distintas. En el caso de *Sour Susan*, donde el TMe vuelve a ser *Susana Tarambana*, el traductor ha conservado la rima, siendo lo único

conservado del TF. En consecuencia, en uno de los textos se han conservado las caracterizaciones de los personajes (TMn), y en el otro no (TMe). Las consecuencias de esto son personajes con nuevas características que no concuerdan con la presentación de los personajes en los libros. Esta discrepancia puede causar confusión en los lectores o que el apodo pierda su impacto, sin embargo, también puede resultar en un apodo que funcione muy bien en la CM. De este modo el tratamiento de un antropónimo no necesariamente es determinado por aspectos textuales, sino que también son influenciados por los traductores mismos, las editoriales, y las normas socio-culturales, como precisado por el modelo causal de Williams y Chesterman, presentado en el apartado 3.1.

5.4.4 Los títulos

En cuanto a los títulos, la estrategia general es la conservación, concordando con la estrategia *reproducción* de la **Tabla 2** (p. 24). El efecto de esta estrategia es el mismo que con los NdP y los apellidos, da un toque exótico a los TM, y, suponemos que la causa de elegir esta estrategia es que los traductores quieren exponer elementos extranjeros a los lectores, con el objetivo de que estos aprenden algo nuevo, concordando con los investigadores presentados en el apartado 2.3.5.

No obstante, a veces los traductores optan por cambiar los títulos, *traduciéndolos* o *sustituyéndolos* por un equivalente de la cultura y lengua meta, de acuerdo a las estrategias número cinco u ocho de la **Tabla 2** (p. 24). El efecto es que el contenido de los títulos es accesible para los lectores, así entienden su posición o en la sociedad o en relación con los demás personajes del texto; suponemos que esta transmisión de significado es la causa de elegir esta estrategia. Sin embargo, hay casos en donde el traductor no es consecuente en su elección de estrategia, algo que se presenta en algunos títulos en la LF y otros en la LM, como es el caso en el TM *Manolito Brilleslange*. Como fue demostrado en la **Tabla 9** (p. 52), el traductor ha optado por *reproducir* “señor” mientras traduce “señorita”. En el caso del TM noruego *Manolito Brillslange*, vemos que hay un patrón y que el traductor ha optado por *reproducir* los títulos que indican estado civil cuando traduce los títulos que refieren a una profesión. De este modo, conserva la referencia a profesiones, mientras la información de estado civil se pierde. No obstante, los títulos que solo refieren al estado civil ya no son frecuentes en Noruega, algo que puede explicar el hecho de mantenerlos en su forma española.

A fin de cuentas, el posible significado léxico, las connotaciones semióticas y la referencia cultural en el texto fuente, además de las funciones de los antropónimos, como hemos visto en el capítulo de análisis, son elementos textuales que causan que un antropónimo o se conserve o se cambie. Sin embargo, la estrategia utilizada siempre se basa en las tres dimensiones causales de Williams y Chesterman, presentadas en el apartado 3.1: la cognición del traductor, el acto de traducir, y la dimensión socio-cultural, ya que, por ejemplo, el deseo de conservar el contexto cultural es una norma de traducción, mientras el hecho de sustituir *Orejones* por *Blomkålen*, parece ser una interpretación personal del traductor.

6 Entrevista con los traductores

Como presentamos en el capítulo 3, hemos realizado una entrevista por correo electrónico a algunos de los traductores y logramos ponernos en contacto con cuatro de los seis traductores: Christian Rugstad, el traductor de *Manolito Brilleslange* (presentado en el apartado 4.1); Cristina Gómez Baggethun, la traductora de *Doctor Proctor y los polvos tirapedos* (presentado en el apartado 4.2); Tara Chase, la traductora de *Doctor Proctor's Fart Powder* (presentado en el apartado 4.2); y Dagny Holm, la traductora de *Rampete Robin tar hevn* (presentado en el apartado 4.3).

Las entrevistas fueron realizadas con el propósito de que sus reflexiones funcionaran como un suplemento para nuestro análisis textual; podrían apoyar o desmentir nuestras propias conclusiones, y además, dar información sobre factores individuales que pueden haber influenciado en su trabajo. No obstante, las entrevistas solo pueden dar una idea de cómo los traductores mismos ven la situación, lo que piensan que hacen en el proceso, y no necesariamente lo que realmente hacen (Wray y Bloomer, 2006, p. 154).

Todos los traductores comentaron que su estrategia general era la de conservar los antropónimos, concordando con la estrategia número uno de la **Tabla 2** (p. 24), y comentaron que solo buscan hacer cambios cuando son necesarios para que el lector entienda el acto del texto. Es decir, cuando los antropónimos tienen algún significado o función especial, opinan que lo correcto es *traducir* el significado, de acuerdo a la estrategia número ocho de la **Tabla 2** (p. 24), o encontrar un antropónimo que transmita el significado y las connotaciones y, que desempeñe las mismas funciones para el lector del TM, para que los lectores entienda el acto.

Respecto a su manera de explicar su estrategia, el hecho de conservar tanto los antropónimos como otros elementos culturales se presenta como algo importante, no obstante, no explican la causa de por qué la conservación es tan importante. Parece ser una norma fuerte para los traductores, y suponemos que la causa es que quieren que los lectores sean expuestos a elementos culturales ajenos para aprender del mundo real, así como los investigadores presentados en el apartado 2.3.5. Los traductores Chase, Gómez Baggethun y Rugstad añaden que es importante para ellos conservar el contexto cultural, mientras Holm no lo comenta. Esto puede deberse a que en el texto traducido por Holm, el contexto cultural no es prominente, mientras en los demás textos sí lo es. Rugstad comenta además que lo más importante para él, en cuanto a los apodos, es que el apodo funciona en el TM y que esto no necesariamente implica conservar el significado léxico. Sin embargo, en los ejemplos del TMn sostenemos que ha optado por apodos que conservan el significado además de funcionar

como apodos en la CM. Rugstad es también el único que comenta los títulos en específico; menciona que los conserva, sin embargo, esto no siempre es el caso en su traducción, como mostramos en el apartado 5.4.4.

Además de estas observaciones generales, hemos, a lo largo del análisis, en algunos casos añadido información concreta adquirida en estas entrevistas para explicar decisiones específicas, como es el caso de la sustitución de *Lise* por *Lisa*, en el apartado 5.2.1.1, y como fue el caso en la sustitución de *Gorgeous Gurinder* por *Makeløse Mohamad*, en el apartado 5.3.2.3. En estos casos hemos visto que los traductores no siempre siguen las estrategias de su preferencia.

El hallazgo más interesante de las entrevistas y el análisis en total, es que aunque los traductores opinan seguir algunas normas, y lo hacen en la mayoría de los casos, no siempre son consecuentes, sino que se dejan influir por el contexto y su propia experiencia. Esto concuerda con el modelo causal de Williams y Chesterman (apartado 3.1), ya que muestra que las decisiones no solo son influenciados por el tipo de texto, el tipo de antropónimo, etc., sino que la cognición del traductor y la dimensión socio-cultural también influyen en el proceso (p. 25).

7 Conclusión

En este trabajo hemos analizado la traducción de los antropónimos de tres TF a seis TM con el objetivo de arrojar luz sobre las causas y los efectos de diferentes estrategias de traducción. Nuestro material consistió en los antropónimos de:

- El TF español, *Manolito Gafotas* (2002), escrito por Lindo, y los TM noruego e inglés, *Manolito Brilleslange* (2005) y *Manolito Four-Eyes* (2008), traducidos por Rugstad y Moriarity.
- El TF noruego, *Doktor Proktors prompepulver* (2007), escrito por Nesbø, y los TM español e inglés, *Doctor Proctor y los polvos tirapedos* (2013) y *Doctor Proctor's fart powder* (2010), traducidos por Gómez Baggethun y Chase.
- El TF inglés, *Horrid Henry's Revenge* (2001), escrito por Simon, y los TM noruego y español, *Rampete Robin tar hevn* (2004) y *La venganza de Pablo Diablo* (2010), traducidos por Holm y Azaola.

Como fue presentado en el capítulo dos, nos hemos basado en teoría sobre la literatura infantil y juvenil (LIJ), sobre los antropónimos y sobre la traducción de antropónimos en la LIJ. Con el objetivo de describir las traducciones tal como están y explicar las soluciones sin evaluarlos, el modelo teórico y metodológico de nuestro trabajo se ha ubicado dentro de la rama de los estudios descriptivos de la traducción, y concretamente nos hemos basado en el modelo causal de Williams y Chesterman, modelo que señala que cada decisión tomada por el traductor tiene causas y efectos. Ellos sostienen que hay tres dimensiones causales diferentes: la cognición del traductor, el acto de traducir, y la dimensión socio-cultural. Sin embargo, nuestro análisis ha sido primeramente textual, basándonos en lo que se puede deducir de los textos mismos. Hemos realizado un análisis descriptivo y comparativo del tratamiento de los antropónimos en los diferentes textos, analizado su posible significado léxico, las connotaciones semióticas y las diferentes funciones desempeñadas en las obras. Para esto, nos hemos apoyado en gran medida en la categorización de las estrategias de traducción del investigador van Coillie, categorías elaboradas especialmente para enseñar el comportamiento traductor de los antropónimos en LIJ. Después de haber analizado el tratamiento de los antropónimos, realizamos entrevistas a algunos de los traductores por correo electrónico, preguntando, entre otras cosas, sobre las estrategias preferidas al tratar antropónimos en LIJ. La información relevante de estas entrevistas fue añadida en el análisis

textual, para desmentir o afirmar nuestras propias conclusiones. Además, la información obtenida de las entrevistas se presentó en el capítulo 6, añadiendo sus puntos de vista.

Los hallazgos más importantes del análisis y las entrevistas fueron encontrar que en los textos actuales existe una norma general de conservar o reproducir los antropónimos. Este es el caso especialmente de los NdP y los apellidos, siempre y cuando sean convencionales y sin significado o con una función además de *identificar* al personaje e *informar* sobre su sexo y origen etc. a través de connotaciones semióticas. Otro rasgo prominente de los casos en que se conservan los antropónimos es que el contexto cultural es muy visible en el texto, rasgo que parece ser decisivo para la selección de una estrategia. En cambio, en casos en donde el contexto cultural no es prominente, vemos que los traductores muchas veces han priorizado otros rasgos en su traducción. Especialmente cuando los antropónimos tienen significado o funciones más complejas dentro de la obra, como es el caso de muchos de los antropónimos de nuestro estudio, ya que se caracterizan por el uso de apodos descriptivos y despectivos, con la finalidad de crear el ambiente humorístico. La estrategia general al tratar los antropónimos con significado y función más compleja es la *traducción*, resultando en la conservación de la característica de los personajes, la función emotiva; sí se ha conservado el humor o la función de estimular estéticamente al lector a través del uso de la rima.

En suma, las causas primarias parecen ser que existe una norma de conservar los antropónimos cuando el contexto cultural es prominente, con el efecto de que le TM tenga un toque exótico y el lector aprenda sobre culturas ajenas. Además, parece ser norma que los traductores traducen los antropónimos que tienen significados léxicos, o los que desempeñan funciones complejas dentro de las obras, para no perder el significado o la función. Sin embargo, hemos visto que la interpretación personal del traductor y, posiblemente objeciones de los editoriales, también influyen en el proceso, resultando en la discrepancia de las estrategias generales.

Para poder profundizar más en el papel que desempeña la cognición del traductor y la intervención de los editoriales en la selección de estrategia, podríamos haber realizado un trabajo con menos textos, pero con entrevistas más detalladas, para comprender las causas más profundamente. Además, sería interesante explorar más el aspecto de la traducción entre una cultura dominante y una cultura no dominante, aspecto que intentamos incluir en nuestro trabajo, pero que no tuvo resultados dignos de mención. Un estudio de este tipo sería beneficiado por tratar diferentes tipos de elementos culturales o temas que posiblemente son difíciles, para ver la diferencia de estrategia entre una lengua y cultura en donde la exposición

a elementos extranjeros es cotidiano y otra cultura y lengua, en donde la exposición de elementos extranjeros no es común.

Bibliografía

Material primario

- Lindo, E. (2002). *Todo manolito*. Madrid: Alfaguara.
- Lindo, E. (2005). *Manolito Brilleslange* (C. Rugstad, Trans.). Oslo: Solum Forlag AS.
- Lindo, E. (2008). *Manolito four-eyes* (J. Moriarty, Trans.). Terrytown, N.Y.: Marshall Cavendish.
- Nesbø, J. (2010). *Doctor Proctor's fart powder*. London: Simon and Schuster.
- Nesbø, J., y Dybvig, P. (2007). *Doktor Proktors prompepulver*. Oslo: Aschehoug.
- Nesbø, J., Gómez Baggethun, C., y Dybvig, P. (2013). *El doctor Proctor y los polvos tirapedos*. Barcelona: La Galera.
- Simon, F. (2001). *Horrid Henry's revenge*. London: Dolphin.
- Simon, F. (2006). *Rampete Robin tar hevn* (D. Holm, Trans.). Oslo: Gyldendal.
- Simon, F. (2010). *La venganza de Pablo Diablo* (M. Azaola, Trans. Octava ed.). Madrid: Ediciones SM.

Corpus electrónico

Retriever (2014), ATEKST, recogido de

<http://www.retriever-info.com/no/category/news-archive/>, varias entradas.

Referencias

- Asbjørnsen, P. C., Moe, J., y Mølback, F. (1941). *Eventyret om Per, Pål og Espen Askeladd*. Oslo: Damm.
- Bajo Pérez, E. (2008). *El nombre propio en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Bertills, Y. (2003). *Beyond identification: proper names in children's literature*. Åbo: Åbo akademis förlag.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Directory, C. *Discrimination and Minority Groups*. Desde <http://www.counselling-directory.org.uk/abusestats.html>
- Febles, I. P. (2006). Translating Cultural References: The Language of Young People in Literary Texts. En J. V. Coillie y W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (p. 111-121). Manchester: St Jerome.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (Inglés-Español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Gandhi, M., y Husain, O. (1994). *The complete book of Muslim and Parsi names*. New Delhi: Indus.
- García-Pelayo y Gross, R. (1983). *Diccionario Larousse del español moderno: un nuevo diccionario de la lengua española*. New York: New American Library.
- Gómes Torrego, L. (2007). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Grupo Editorial SM Internacional.
- Guttu, T. (2005). *Norsk ordbok med 1000 illustrasjoner : riksmål og moderat bokmål*. Oslo: Kunnskapsforlaget.
- Haslerud, V. C. D., & Henriksen, P. (2007). *Engelsk blå ordbok: engelsk-norsk/norsk-engelsk*. Oslo: Kunnskapsforlaget.

- Holmes, J. S. (1988/2004). The name and nature of translation studies. En L. Venuti (Ed.), *The Translation studies reader* (p.180-192). New York: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (5 ed.). Madrid: Cátedra.
- Kjeldaas, P. I. (2013) La traducción de los nombres propios de persona en el libro infantil *Horrid Henry*?. Entrega del curso IBER4106, Universidad de Oslo.
- Klingberg, G. (1986). *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund: Gleerup.
- Lathey, G. (2006). The translator Revealed: Didacticism, Cultural Mediation and Visions of the Child Reader in Translators' Prefaces. En J. V. Coillie y W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (p. 1-19). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Loennecken, S., Blom-Dahl, C. A., Aarli, G., y López, J. A. M. (Eds.). (1999). Oslo: Kunnskapsforlaget.
- Lypp, M. (1995). The Origin and Function of Laughter in Children's Literature. En M. Nikolajeva (Ed.), *Aspects and issues in the history of children's literature* (p. 183-189). Westport, Conn.: Greenwood Press.
- Løkken, M.-B. N. (2010). *A universe more childish?: a comparison of the potential connotations created by the original names and translated Norwegian names in Harry Potter*. (Tesina de master) NTNU, Trondheim.
- Malmkjær, K. (2003). Et lingvistisk perspektiv på litterær oversettelse. En B. Behrens y B. Christensen (Eds.), *Oversettelse i teori og praksis*, 1, 57-88). Oslo: Novus.
- Manini, L. (1996). Meaningful Literary Names. Thei Forms and Functions. *The Translator, studies in intercultural communication*, 2(2), 161-178.
- Marchese, A., y Forradellas, J. (1986). *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel.
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- Nikolajeva, M. (1996). *Children's literature comes of age: toward a new aesthetic*. New York: Garland.
- Nikolajeva, M. (1997). *Introduction to the theory of children's literature*. Tallinn: TPÜ kirjastus.
- Nilsson, K., y Refsdal, E. (2011). *Spansk blå ordbok: spansk-norsk, norsk-spansk*. Oslo: Kunnskapsforl.
- Nord, C. (2003). Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. *Meta: Journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, 48(1-2), 182-196.
- Norman, T. (1996). *A world of baby names*. New York: Berkley Publishing Group.
- O'Connell, E. (2006). Translation for Children. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of children's literature: a reader* (p. 15-24). Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative Children's Literature* (A. Bell, Trans.). London: Routledge.
- O'Sullivan, E. (2013). Children's literature and translation studies. En C. Millañ y F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (p. 451-463). London: Routledge.
- Oittinen, R. (1993). *I am me - I am other: on the dialogics of translating for children*, 386. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. New York, NY: Garland Publishing.
- Puurinen, T. (1995). *Linguistic acceptability in translated children's literature*, 15. Joensuu: Joensuun yliopisto.

- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Rabadán, R., y Merino, R. (2004). Introducción a la edición española (R. Rabadán & R. Merino, Trans.). En G. Toury (Ed.), *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Real Academia Española (2001). Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición (22 ed.). Madrid, España: Real Academia Española. Recogido de <http://www.rae.es/>
- Reboredo García, R. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y The Hunger Games.*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of children's literature*. Athens: University of Georgia Press.
- Shavit, Z. (2006). Translation of Children's Literature. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of children's literature: a reader* (p. 25-44). Clevedon: Multilingual Matters.
- Statistisk Sentralbyrå (2013). *Navn, 2013*. Recogido de <http://www.ssb.no/navn/>, varias entradas.
- Stolt, B. (2006). How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children's Books. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of children's literature: a reader* (p. 67-83). Clevedon: Multilingual Matters.
- Store norske leksikon. Recogido de <https://snl.no/>, varias entradas.
- Tabbert, R. (2002). Approaches to the translation of children's literature: A review of critical studies since 1960. *Target*, 14(2), 304-351.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción* (R. Rabadán y R. Merino, Trans. R. Rabadán y R. Merino Eds.). Madrid: Cátedra.
- U.S. Social Security Administration (2014). *Popular Baby Names*. Recogido de <http://www.ssa.gov/oact/babynames/>, varias entradas.
- Utne, I. (2011). *Hva er et navn?: tradisjoner, navnemoter, valg av fornavn og etternavn*. Oslo: Pax.
- van Coillie, J. (2006). Character Names in Translation : A Functional Approach. En J. V. Coillie y W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Vandaele, J. (2010). Humor in Translation. En Y. Gambier y L. v. Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1, 147-152. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: a history of translation. En T. e-library y Francis (Series Eds.), (2004 ed., p. 353). London: Routledge. Recogido de <http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/venuti.pdf>.
- Williams, J., y Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Windt, B. (2006). Personnavn i litteraturen : en kort presentasjon av fagfeltet litterær onomastikk. En J. M. Sejerstad y E. Vassenden (Eds.), *Norsk litterær årbok 2006* (Vol. 2006, p. s. 208-230). Oslo: Det norske samlaget.
- Wray, A. y A. Bloomer (2006). *Projects in linguistics: a practical guide to researching language*. London: Hodder Arnold.
- Yamasaki, A. (2002). Why Change Names? : on the translation of children's books. *Children's Literature in Education*, 33(1), 53-62.